

னால் அசைகின்ற ஜில்பாக்குடுமிகளையுடைய, தौ ஶாதரौ -
அந்த ஸஹோதரர்களான ராமலக்ஷ்மணர்களை, आशिषां -
ஆசீர்வாதங்களுக்கு, अनुपदं-உடனே(பிறகு), दर्भपाटिततलेन-
தர்ப்பைகளால் கிழிக்கப்பட்ட (கீறப்பட்ட) உள்ளங்
கையையுடைய, पाणिना - கையினால், समस्पृशत् - தடவினார்.

प्रणामेन चलाः काकपक्षाः ययोः तौ=प्रणामचलकाकपक्षकौ.
अवभृथे आप्लुतः=अवभृथाप्लुतः.

दर्भैः पाटितं तलं यस्य सः=दर्भपाटिततलः, तेन ॥

सः तौ समस्पृशत् A. V. तेन तौ समस्पृश्येताम् P. V.

30. संभृतक्रतुः - தபார் செய்யப்பட்ட யாகத்திற்
குரிய பொருள்களையுடைய, मैथिलः - மிதிலை ராஜனான
ஜனகன், तं - அந்த விசுவாமித்திர முனிவரை, न्यमन्त्रयत -
அழைத்தார்; वशी - இந்திரியங்களை (ஐரபுலன்களை) அடக்
கிய, सः - அந்த முனிவர், मिथिलां - மிதிலா பட்டணத்
திற்கு, वजन् - செல்லும்பொழுது, तद्धनुःश्रवणजं - அந்த
ஜனகருடைய வில்லின் கேள்வியினால் உண்டான, कुतूहलं -
ஆவலை (அவாவை), विभ्रतौ - தரிக்கின்ற, राघवौ अपि - ராம
லக்ஷ்மணர்களையும், निनाय - அழைத்துச் சென்றார்.

संभृतः क्रतुः येन सः=संभृतक्रतुः .

मिथिलायाः ईश्वरः=मैथिलः .

तस्य धनुः=तद्धनुः, तस्य श्रवणं तेन जातम्=तद्धनुःश्रवणजम्.

विभ्रतौ - Acc. dual of the present participle of
भृ III conj. U.

निनाय - For Conjugation see sloka 14.

सः राघवौ अपि मिथिलां निनाय A. V.

तेन राघवौ अपि मिथिलां निन्याते P. V.

S. S. L. C. EXAMINATION 1950.

‘A’ GROUP

SANSKRIT NOTES

FOR THE

S.S.L.C. Public Examination '50

**WORD FOR WORD MEANINGS, (FULL VIGRAHAS &
GRAMMATICAL PECULIARITIES, ALLUSIONS
& CONJUGATIONS)**

BY

V. RAMASUBRAMANYA SASTRIGAL

*Vyākarna Śiromaṇi and Vyākarna Vīdvaṇ of Pudukottah and Mysore.
Senior Sanskrit Pandit, P. S. High School, Mylapore.*

AMBIKA BROTHERS

PUBLISHERS

, MYLAPORE :: MADRAS

Copyright]

1949

[Price Rs. 2.12-0

First Edition—July—1949

॥ शिवाभ्यां नमः ॥

॥ खुवंशमङ्गलश्लोकः ॥

वागर्थाविव - வார்த்தையும் பொருளும்போல
संपृक्तौ - சேர்ந்திருப்பவர்களும், जगतः - உலகத்திற்கு,
पितरौ - தாய் தந்தையர்களும் ஆன पार्वतीपरमेश्वरौ -
பார்வதி பரமேசுவரர்களை वागर्थप्रतिपत्तये - வார்த்தை
அர்த்தம் இவைகளுடைய (களின்) சரியான அறிவிற்கா
वन्दे - நான் நமஸ்கரிக்கின்றேன்.

वाक् च अर्थश्च=वागर्थौ, वागर्थौ इव वागर्थाविव। This
word should be taken as one word (Compound.)

माता च पिता च=पितरौ also मातापितरौ and मातर-
पितरौ। पार्वती च परमेश्वरश्च=पार्वतीपरमेश्वरौ ॥ वाक् च
अर्थश्च=वागर्थौ, तयोः प्रतिपत्तिः तस्यै.

वन्दे Present 1st pers. sing of वन्द् to salute.

| | | |
|--------|----------|----------|
| वन्दे | वन्दावहे | वन्दामहे |
| वन्दसे | वन्देथे | वन्दध्वे |
| वन्दते | वन्देथे | वन्दन्ते |

N.B.—சிலர் 'पार्वतीपरमेश्वरौ' என்பதற்கு पार्वती
पाते इति=पार्वतीपः, रमायाः ईश्वरः=रामेश्वरः, पार्वतीपश्च
रमेश्वरश्च=पार्वतीपरमेश्वरौ என்று விகாரமும் சொல்லி,
பார்வதிபதியான சிவனையும் லக்ஷ்மிபதியான விஷ்ணு
வையும் என்றும் அர்த்தம் சொல்லுவார்கள்.

God Shiva and his mountain bride,
Like word and meaning unified,
The world's great parents, I beseech
To join fit meaning to my speech.—A. W. Ryder.

अहं पार्वतीपरमेश्वरौ वन्दे Active voice.

पार्वतीपरमेश्वरौ मया वन्द्येते Passive voice.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

॥ रघुवंशे एकादशः सर्गः ॥

(1) कौशिकेन - விஸ்வாமித்ரமுனிவரால், एत्य - வந்து,
तः - அந்த, क्षितीश्वरः - (தசரத)ராஜன், अध्वरविधातशान्तये -
பாகத்தின் விக்னங்களின் நிவிரூத்திக்காக, काकपक्षधर-ஜில்
பாக்குடுமியை (பக்க சிகைகளை) தரிக்கின்ற, राम-இராமனை,
गचितः किल- யாசிக்கப் பட்டான் அன்றோ, तेजसां- தேஜஸ்
பெற்றவர்களுக்கு, वयः - (பால்யம், யௌவனம் முதலிய)
வயது, न समीक्ष्यते हि - விசாரிக்கப் [கவனிக்கப்], படுவதில்லை
பன்றோ.

कुशिकस्य गोत्रापत्यं पुमान् = कौशिकः, तेन.

क्षित्याः ईश्वरः = क्षितीश्वरः.

अध्वरस्य विधाताः = अध्वरविधाताः, तेषां, शान्तिः =
अध्वरविधातशान्तिः, तस्यै ॥

धरतीति = धरः, काकपक्षाणां धरः, तं.

समीक्ष्यते - Passive present III person singular
of ईक्ष् with सम्

N. B. “चूडापञ्चकमण्डनौ क नु शिशू” என்று பால
ராமாயணத்தில் சொல்லியபடி ராஜ குமாரர்களுக்கு ஐந்து
5) சிகைகள் பிரஸித்தமானவை.

N. B. ‘तेजसां’ - Here this is used in the sense
of ‘तेजस्विनाम्’.

C. F. प्रकृतिरियं सत्त्वतां न खलु वयस्तेजसो हेतुः ।

कौशिकः एत्य तं क्षितीश्वरं, काकपक्षधरं रामं याचितवान्
கில - Active voice.

(2) लब्धवर्णभाक् - வித்வான்களை ஸேவிக்கின்ற, (ச: - அந்த அரசன்) कृच्छ्रलब्धमपि - கஷ்டப்பட்டு அடையப் பட்டபோதிலும், तं - அந்த ராமனை, मुनये - (விச்வாமித்திர) முனிவருக்கு, सलक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனோடுகூட, दिदेश - கொடுத்தான். असुप्रणयिनां உயிரை வேண்டிக் கொள்ளுபவர்களுடைய, अर्थिता अपि - யாசனை (விண்ணப்பம்) கூட, रधो: - ரகுவின், कुले - வம்சத்தில், कदाचित् - ஒரு பொழுதும், न व्यहन्यत - கெட்டு (வீணாக)ப் போகவில்லை (வீணாக்கப்பட்டதில்லை).

N. B.—“யாசகர்களுக்கு உயிரைக்கூடக் கொடுக்கும் குணமுடைய ரகுவம்சத்தரசர்களுக்கு புத்தியனைக் கொடுப்பது ஆச்சர்யப்படத்தக்கதில்லை” என்பது கருத்து.

लब्धाः वर्णाः यैस्ते = लब्धवर्णाः = तान् भजते इति = लब्धवर्ण-
भाक् ॥

अर्थः (असन्निहितः) अस्यास्तीति or अर्थयते इति =
अर्था, तस्य भावः ॥

कृच्छ्रेण लब्धः = कृच्छ्रलब्धः, तम् ॥

लक्ष्मणेन सह वर्तते इति = सलक्ष्मणः, तम्.

असुषु प्रणयिनः, तेषाम् ।

दिदेश Perf. III pers. sing. of दिश्

दिदेश दिदिशिव दिदिशिम

दिदेशिथ दिदिशुः दिदिश

दिदेश दिदिशतुः दिदिशुः

व्यहन्यत - Pass. Imperf. III pers. sing. of हन् with वि.

सः सलक्ष्मणं तं दिदेश A.V. तेन सलक्ष्मणः सः दिदिशे P.V.

(3) पार्थिवः - அரசன், तयोः - அவ்விருவர்களுடைய, निर्गमाय-புறப்படுதலுக்காக, पुरमार्गसंस्क्रियां- பட்டணத்தின் வழி (தெருக்) களுக்கு (தூசிகளில்லாமல் பெருக்கி ஜலம் விட்டு புஷ்பம் வைத்தல் முதலிய) ஸம்ஸ்காரத்தை (சிங்காரத்தை), यावत् - அதற்குள், आदिशति - கட்டளையிடுவாரோ, तावत् - அதற்குள், मरुसखैः - காற்றோடு கூடியவைகளும், सपुष्पजलवर्षिभिः - புஷ்பங்களோடுகூட ஜலத்தைப் பொழிகின்றவைகளுமான, घनैः - மேகங்களால், सा-அந்த சிங்காரம், आशु-சீக்கிரம், विदधे - செய்யப்பட்டது.

पृथिव्याः ईश्वरः = पार्थिवः.

पुरस्य मार्गाः = पुरमार्गाः, तेषां संस्क्रिया, ताम्.

मरुतः सखायः = मरुसखाः, तैः.

Gra. Pec. 'सखि' at the end of a तत्पुरुष compound becomes 'सख', as रामस्य सखा = रामसखः.

पुष्पैः सह वर्तते इति = सपुष्पं, सपुष्पं जलं = सपुष्पजलं, तत् वर्षन्तीति = सपुष्पजलवर्षिणः, तैः.

विदधे - Pass. Perf. III sing. of धा with वि.

| | | |
|---------|----------|-----------|
| विदधे | विदधिवहे | विदधिमहे |
| विदधिषे | विदधाथे | विदधिध्वे |
| विदधे | विदधाते | विदधिरे |

(4) निदेशकरणोद्यतौ-கட்டளையைச் செய்வதில் முயற்சியையுடைய (தயாராக இருக்கின்ற), घन्विनौ - வில்லாளிகளான, तौ - அவ்விருவர்களும், पितुः - தந்தையின், चरणयोः-

கால்களில், நிபேதது:-கிழுந்தார்கள் (ஸாஷ்டாங்கமாக நமஸ்கரித்தார்கள்). भूपतेरपि - அரசனுடையவும், 'वाष्पविन्दवः - கண்ணீர்த் திவிலைகள், प्रवत्स्यतो: -பிரயாணம் செய்யப்போகின்ற, नम्रयो: - நமஸ்காரம் செய்கின்ற, तयो: - அவ்விருவர்களுடைய, उपरि - மேலே, [निपेतु: - கிழுந்தன].

निदेशस्य करणं = निदेशकरणं, तस्मिन् उद्यतौ = निदेशकरणोद्यतौ.

धन्व अनयो: अस्तीति = धन्विनौ.

वाष्पाणां विन्दवः = वाष्पविन्दवः.

भुवः or भुवा: पतिः = भूपतिः - तस्य.

N. B. Note the difference between पति and भूपति in declension — भूपति is to be declined like हरि, but पति is to be declined like हरि except in the following cases.—

Instr. पत्या, Dat. पत्ये, Abl. पत्युः, Geni. पत्युः, Loc. पत्यौ

प्रवत्स्यतो: Genitive dual of 2nd future participle of वस् with प्र.

निपेतु: - Perfect 3rd pers. dual of पत् with नि.

| | | |
|----------|----------|---------|
| निपपात } | निपेतिव | निपेतिम |
| निपपत } | | |
| निपेतिथ | निपेतथुः | निपेत |
| निपपात | निपेततुः | निपेतुः |

5. पितुः - தந்தையின், नयनजेन - கண்களிலிருந்து உண்டான, वारिणा - ஜலத்தினால், किञ्चित् - கொஞ்சம் उक्षितशिखण्डकौ-நனைக்கப்பட்ட சிலகையையுடைய, धन्विनौ-கில்லாளிகளான, तौ उभौ-அவ்விருவர்களும், पौरदृष्टिकृतमार्ग-

तोरणौ-பட்டணத்து ஜனங்களுடைய பார்வைகளால் செய்
யப்பட்ட தெருத்தோரணங்களையுடையவர்களாய், तम् ऋषि
அந்த முனிவரை, अन्वगच्छताम् பின்தொடர்ந்தார்கள்.

नयनात् जातम् = नयनजं, तेन.

उक्षितः शिखण्डः ययोः तौ = उक्षितशिखण्डकौ ॥

पुरे भवाः = पौराः, तेषां दृष्टयः = पौरदृष्टयः, ताभिः
कृतानि मार्गतोरणानि ययोः तौ = पौरदृष्टिकृतमार्गतोरणौ ।

अन्वगच्छताम् Imperf. III sing. of गम् with अनु.

तौ तमृषिम् अन्वगच्छताम् A. V.

ताभ्यां सः ऋषिः अन्वगम्यत P. V.

6. ऋषिः - முனிவர், लक्ष्मणानुचरमेव லக்ஷ்மணனை
மட்டுமே அனுசரணை (பின்தொடருபவனாக) உடைய, राघवं-
ராமனை, नेतु - அழைத்துச் செல்ல, ऐच्छत् - விரும்பினார்
इति - என்பதனால், असौ - இந்த, नृपः - அரசன். आशिषं -
ஆசீர்வாதத்தை (மட்டும்), प्रयुयुजे - பிரயோகித்தார் (கூறி
னார்); वाहिनीं - ஸேனையை, न प्रयुयुजे - அனுப்பவில்லை. हि -
ஏனென்றால், सा - அந்த ஆசீர்வாதமே, तयोः - அவ்வி
ருவர்களுடைய, रक्षणविधौ - ரட்சணையின் கார்பத்தில்,
(காப்பதில்) क्षमा - ஸாமர்த்தியமுள்ளது.

लक्ष्मणः अनुचरः यस्य सः = लक्ष्मणानुचरः, तं.

रघोः गोत्राख्यं पुमान् = राघवं, तम्.

रक्षणस्य विधिः = रक्षणविधिः, तस्मिन्.

नेतुम् ऐच्छत् - one word - अनिनीषत्.

प्रयुयुजे - Perf. III sing. of युज् with प्र.

प्र - युयुजे युयुजिवहे युयुजिमिहे

प्र - युयुजिषे युयुजाये युयुजिध्वे

प्र - युयुजे युयुजाते युयुजिरे

असौ नृपः आशिषं प्रयुयुजे A. V.

अमुना नृपेण आशीः प्रयुयुजे P. V.

ऋषिः राघवं नेतुम् ऐच्छत् A. V.

ऋषिणा राघवः नेतुम् ऐष्यत P. V.

N. B.—Note the declension of आशिस् ।

‘वाहिनी’ also means ‘a river’.

7. मातृवर्गचरणस्पृशौ - தாய்மார்களின் கூட்டத்தின் கால்களைத் தொடுகின்ற (தாய்மார்களுக்கு நமஸ்காரம் செய்த), (தौ அந்த ராம லக்ஷ்மணர்கள்), महौजसः - மிகுந்த தேஜஸையுடைய, मुनेः - முனிவருடைய, पदवीं - (முனிவர் போகும்) வழியை, प्रपद्य - அடைந்து, महौजसः - மிக்க தேஜஸ் பெற்ற, भास्करस्य - ஸூரியனுடைய, गतिवशात् - (மேஷம், விருஷபம் முதலிய ராசிகளில்) ஸங்கிரமணவசத்தினால், प्रवर्तिनौ - ஏற்படுகின்ற, मधुमाधवौ इव - சித்திரை வைகாசி மாதங்கள் போல, रेजतुः - ஷிளங்கினார்கள்.

मातृणां वर्गः = मातृवर्गः, तस्य चरणान् स्पृशतः इति = मातृवर्गचरणस्पृशौ ॥

महत् ओजः यस्य सः = महौजाः, तस्य.

मधुश्च माधवश्च = मधुमाधवौ.

रेजतुः - Perfect 3rd person dual of राज् to shine.

| | | |
|--------|---------|--------|
| रराज | रराजिव | रराजिम |
| | रेजिव | रेजिम |
| रराजिथ | रराजथुः | रराज |
| रेजिथ | रेजथुः | रेज |
| रराज | रराजतुः | रराजुः |
| | रेजतुः | रेजुः |

N. B.—இங்குள்ள உபமானத்தால் ராஜகுமாரர்கள் முனிவருடைய பக்கங்களில் செல்லவில்லை என்றும் ராமர் முனிவரையும், இலக்ஷ்மணன் ராமரையும் பின்தொடர்ந்தார்கள் என்றும் தெரிகிறது.

C. F. विश्वामित्रो ययावन्ने ततो रामो महायशाः ।

काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ।

8. வீசிலுலபுஜயோ:- அலைகள்போல அசைகின்ற கைகளையுடைய, தயோ: - அவர்களுடைய, ரத் - நடை, சபலமபி-சஞ்சலமாக இருந்தபோதிலும் (கட்டுப்பாடுக்கு அடங்காததாகவும் முரடாகவும் இருந்தபோதிலும்), சைவாது - பால்யத்தினால், துயதா஑மே- மழை காலத்தில், உத்யபிதயோ: - உத்யம் பித்யம் என்ற நதிகளுடைய, நாமதேயசதத - பெயருக்குத் தகுந்த, விசேஷிதம் இவ-செய்கைபோல, அரோபத- விளங்கிற்று.

उज्झति उदकम् इति = उदय:-ஜலத்தைப் பெருக விடுதல் என்பது “उध्य” நதியின் பெயருக்குத் தகுந்த செய்கை.

भिनत्ति कूलम् इति = भिद्य:-கையைஉடைத்தல் என்பது “भिद्य” நதியின் பெயருக்குத் தகுந்த செய்கை.

वीचयः इव लोलौ तौ = வீசிலுலு, து பூஜு தயோ: து = வீசிலுலபுஜு, தயோ: ॥

शिशोः भावः - शैशवं, तस्मात् ।

तोयं यच्छन्तीति = துயதா:, துயதானாம் ஆ஑ம: தஸிந் (காலே) ச: = துயதா஑ம:, தஸிந்.

नामैव = நாமதேய, தஸ ததத = நாமதேயததத.

9. मणिकुट्टिमोचितौ - ரத்தினங்கள் இழைக்கப்பட்ட தரையில் பழகத்தக்க, து- அவ்விருவர்களும், முநிபுரிதயோ:-

முனிவரால் உபதேசிக்கப்பட்ட, **बलातिबलयोः**-பலை, அதிபலை என்ற, **विद्ययोः** வித்தைகளுடைய (மந்திரங்களுடைய), **प्रभावतः**-மஹிமைமயினால், **मातृपार्श्वपरिवर्तिनौ इव** - தாயின் அருகில் இருப்பவர்கள் போல, **पथि-** வழியில், **न मम्लतुः** களைப்பை அடையவில்லை.

बला च अतिबला च, तयोः ।

मणिभिः निबद्धः कुट्टिमः = मणिकुट्टिमः, तस्मिन् उचितौ = मणिकुट्टिमोचितौ.

मुनिना प्रदिष्टे = मुनिप्रदिष्टे, तयोः ।

मातुः पार्श्व = मातृपार्श्व, तस्मिन् परिवर्तते इति = मातृ-पार्श्वपरिवर्तिनौ.

N. B. Note the declension of 'पथिन्' S. D. P.

| | | | |
|-------------|---------|----------|---------|
| Nom. & Voc. | पन्थाः | पन्थानौ | पन्थानः |
| Acc. | पन्थानं | पन्थानौ | पथः |
| Ins. | पथा | पथिभ्यां | पथिभिः |
| Dat. | पथे | पथिभ्यां | पथिभ्यः |
| Abl. | पथः | पथिभ्यां | पथिभ्यः |
| Gen. | पथः | पथोः | पथाम् |
| Loc. | पथि | पथोः | पथिषु |

मम्लतुः - Perf. III. pers. dual of म्लै

| | | |
|----------------------|---------|--------|
| मम्लौ | मम्लिव | मम्लिम |
| मम्लिथ } मम्लाथ } | मम्लथुः | मम्ल |
| मम्लौ | मम्लतुः | मम्लुः |

10. **वाहनोचितः** - வாகனங்களில் (ரதம், யானை, குதிரை முதலியவைகளில்) பழகின, **सानुजः** - தம்பியோடு

கூடிய, ராঘவ:- ராமன், புராவித:- முன் சரித்திரங்களை (புராணங்களை) அறிந்தவரும், பிதृசக்ய - தந்தையின் நண்பருமான, (முன:- முனிவருடைய), பூர்வதூதகதீ: - முன் நடந்த கதைகளால், உஹ்மான்: இவ - சுமக்கப்படுபவன் (தூக்கிக்கொண்டுபோகப்படுபவன்) போல, பாடசாரமபி-கால்நடையையும் (கால் நடையாலுள்ள கஷ்டத்தையும்), ந வ்யபாவயத் - அறியவில்லை.

வாஹ்நேபு உசித: = வாஹ்நோசித: ।

புரா வேதி இதி = புராவித் - தஸ்ய.

பாடாப்யா சார: தம் ॥

பிதூ: சக்ய = பிதூசக்ய: தஸ்ய. Note the G P. here.

பூர்வாணி தூதானி = பூர்வதூதானி, பூர்வதூதானா கதீதானி = பூர்வதூதகதீதானி, தீ:.

N. B.—இந்த ச்லோகத்தில், “பாடசாரமபி” என்ற விடத்திலுள்ள ‘அபி’ என்பதை “வாஹ்நோசித:” என்பதோடு சேர்த்து “வாகனங்களில் பழகினவனாயிருந்தபோதிலும் கால் நடையை அறியவில்லை” என்றும் அர்த்தம்.

வ்யபாவயத் Causal Imperf. III Pers. sing. of பூ with வி ।

ரா஘வ: பாடசார ந வ்யபாவயத் A. V.

ரா஘வேந பாடசார: ந வ்யபாவயத் P. V.

11. து- அந்த ராம லக்ஷ்மணர்களை, சராசி - குளங்கள், ரசவதி:- நுதியுள்ள, அமூபி:- ஜலங்களாலும், பதத்ரிண:- பறவைகள், தூதீசுதீ: - காதுக்கினிமையான, கூதிதீ: - ஸ்வரங்களாலும் (நாதம்(கூவுதல்)களாலும்), வாயவ:- காற்று, சுரபிபுஷ்பரேபி: - வாஸனைபுள்ள புஷ்பங்களின்

தூள்களாலும், ஜலதா: - மேகங்கள், ஞாயதா ச - நிழலாலும்
 சிபேவிरे - ஸேவீத்தன.

रसः एषु अस्ति इति = रसवन्ति, तैः.

सुखयन्तीति = सुखानि, श्रुतीनां सुखानि = श्रुतिसुखानि, तैः.

पतत्रे (पतन्तं त्रायेते इति) एषां स्तः इति = पतत्रिणः ॥

सुरभीणि पुष्पाणि = सुरभिपुष्पाणि, तेषां रेणवः = सुरभि-
 पुष्परेणवः, तैः or सुरभयः पुष्परेणवः, तैः

जलं यच्छन्तीति = जलदाः ।

सिपेविरे - Perf. III person plural of सेव्.

सिपेवे सिपेविवहे सिपेविमहे

सिपेविषे सिपेवाथे सिपेविध्वे (द्वे)

सिपेवे सिपेवाने सिपेविरे

सरोमि तौ सिपेविरे A. V. सरोभिः तौ सिपेवाते P. V.

12. तपस्विनः - முனிவர்கள், லघுநா - இஷ்டமான
 (சரியமான or கிரந்தத்தக்க), தயோ:-அவ்விருவர்களுடைய,
 दर्शनेन - தர்சனத்தினால், यथा - அப்படி, प्रीति - ஸந்தோ
 ஷத்தை, आपु: - அடைந்தார்களோ, तथा - அப்படி, कमल -
 शोभिनां - சாமரைப் புஷ்பங்களால் சோபிக்கின்ற, अभसां -
 ஜலங்களின், दर्शनेन - தர்சனத்தினால், प्रीति - சந்தோ
 ஷத்தை, न आपु: - அடையவில்லை; परिश्रमच्छिदां - களைப்பை
 நீக்குகின்ற, शाखिनां - மாங்களுடைய, दर्शनेन च - பார்வையி
 னாலும், प्रीति - சந்தோஷத்தை, न आपु: - அடையவில்லை.

कमलैः शोभन्ते इति = कमलशोभिनि, तेषां.

परिश्रमं छिन्दन्तीति = परिश्रमच्छिदः, तेषां.

शाखाः एषां सन्तीति = शाखिनः, तेषाम्.

तपः एषां अस्तीति = तपस्विनः ।

आपुः - Perf. III pers. plu. of आप्.

| | | |
|------|-------|------|
| आप | आपिव | आपिम |
| आपिथ | आपथुः | आप |
| आप | आपतुः | आपुः |

तपस्विनः प्रीतिम् आपुः A.V. तपस्विभिः प्रीतिः आपे P.V.

13. आत्तकामुकः - எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட வில்லை யுடைய, ச: दाशरथिः - அந்த தசரத புத்திரனாகிய ராமன், स्थाणुदग्धवपुः - பரமசிவனால் எரிக்கப்பட்ட சரீரத்தையுடைய, मदनस्य - மன்மதனுடைய, तपोवनं - ஆசிரமத்தை, प्राप्य - அடைந்து, चारुणा - அழகான विग्रहेण - சரீரத்தினால், प्रतिनिधिः - பிரதிநிதியாக (மன்மதனுக்கு ஸமானமாக), अभवत् - இருந்தான்; कर्मणा - கார்யத்தினால் न (अभवत्) - இருக்கவில்லை.

आत्त p. p. p. of दा with आ ।

कर्मणे प्रभवतीति = कामुकं, आत्त कामुकं येन सः = आत्तकामुकः ।

दशरथस्य अपत्यं पुमान् = दाशरथिः ।

स्थाणुना दग्धं वपुः यस्य सः = स्थाणुदग्धवपुः, तस्य ।

‘स्थाणु’ also means ‘a pillar’.

‘विग्रह’ also means ‘battle’.

14. कौशिकात् - விஸ்வாமித்திரரிடமிருந்து, विदितशापया - தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட சாபத்தையுடைய, सुकेतुसुतया - ஸுகேதுவின் மகளான தாடகையினால், खिलीकृते - பாழாக (நிர்மானவ்யமாக) செய்யப்பட்ட, पथि - வழியில், तौ - அவ்விருவர்களும், स्थलनिवेशितादनी - தரையில் வைக்கப்பட்ட வில்லின் நுனியையுடையவர்களாய், लीलया एव - விளை

யாட்டாகவே (சீரமயில்லாமலே), **धनुषी** - சில்களை-
अधिज्यतां - பூட்டப்பட்ட (ஏற்றப்பட்ட) நாண்கயிற்றோடு
 கூடியிருக்கும் தன்மையை, **निन्यतुः** - அடைவித்தார்கள்.

विदितः शापः यस्याः सा = विदितशापा, तया.

स्थले निवेशिते अटनी याभ्यां तौ ।

अधिकृते ज्ये ययोः ते = अधिक्ये, तयोर्भावः = अधिज्यता, तां

निन्यतुः - Perfect III person dual of नी.

| | | | |
|--------|---|----------|---------|
| निनाय | } | निन्यिव | निन्यिम |
| निनय | | | |
| निनयिथ | } | निन्यथुः | निन्य |
| निनेथ | | | |
| निनाय | | निन्यतुः | निन्युः |

तौ धनुषी अधिज्यतां निन्यतुः A. V.

ताभ्यां धनुषी अधिज्यतां निन्याते P. V.

15. **अथ** - பிறகு, **तयोः** - அவ்விருவர்களுடைய,
ज्यानिनादं - நாண்கயிற்றின் சப்தத்தை, **गृह्णीती** கிரஹித்து
 (கேட்டு)க் கொண்டு, **बहुलक्षपाच्छविः** - கிருஷ்ண பக்ஷத்திய
 ராத்திரியின் நிறமுடையவளும், **चलकपालकुण्डला** - அசை
 கின்ற கபாலங்களாகிய (மண்டையோடுகளாகிய) கர்ண
 பாணங்களைமுடையவளுமான, **ताडका** - தாடகை, **निविडा** -
 அடர்ந்த, **बलाकिनी** - கொக்குகளைமுடைய, **कालिका** இவ -
 மேகக் கூட்டம்போல, **प्रादुरास** - தோன்றினாள்.

ज्यायाः निनादः = ज्यानिनादः, तम्.

बहुलस्य क्षपा = बहुलक्षपा, तस्याः इव छविः यस्याः सा =
बहुलक्षपाच्छविः ।

कपाले एव कुण्डले = कपालकुण्डले, चले कपालकुण्डले
यस्याः सा = चलकपालकुण्डला.

बलाकाः सन्ति अस्याम् इति=बलाकिनी.

N. B. 'आस' is an indeclinable(अव्यय) in the sense of 'बभूव'; or Perfect III person singular of अस् 'to shine' 1st Conjugation Parasamipadi.

The word 'ज्या' also means 'the earth' and 'a mother'.

16. तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया- உக்கிரமான வேகத்தினால் அசைக்கப்பட்ட வழியிலுள்ள மரங்களையுடையவளும், ப்ரேத-
 சீவரவசா-பிணங்களுடைய கந்தைத் துணிகளைத் தரித்துக்
 கொண்டிருப்பவளும், ஸ்வனோயா - சப்தத்தினால் பயங்கர
 மானவளுமான, தயா - அந்தத் தாடகையினால், பிதூகான-
 நோத்யா-சூடுகாட்டில் உண்டானதும், தீவ்ரவெகதூதமார்வ்ரக்ஷயா-
 கடுமையான வேகத்தினால் அசைக்கப்பட்ட வழியிலுள்ள
 மரங்களையுடையதும், ப்ரேதசீவரவசாஸ்வனோயா - பிணங்களு-
 டைய கந்தைத் துணிகளாலும், மாம்ஸக் கொழுப்பினாலும்,
 சப்தத்தினாலும் பயங்கரமானதுமான, வாத்யா இவ - காற்றுக்
 கூட்டத்தினால் (சூழற்காற்றினால்) போல, ஸரதாஅரக:-ராமன்,
 அஹ்யாபாவி -எதிர்க்கப்பட்டான்.

तीव्रः वेगः=तीव्रवेगः, तेन धुताः मार्गवृक्षाः यया सा =
 तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षा, तया.

प्रेतानां चीवराणि वस्ते इति=प्रेतचीवरवः, (Nor-वाः) तया.
 स्वनेन उग्रा=स्वनोग्रा, तया, In the case of 'वात्य' .
 प्रेतानां चीवरैः वसया स्वनेन च उग्रा=प्रेतचीवरवसास्वनोग्रा,
 तया.

पितृकानने उत्था=पितृकाननोत्था, तया ।

भरतस्य अग्रजः=भरताग्रजः ।

अभ्यभावि - Passive aorist III person singular of भू with अभि 'to rush upon'.

| | | | | | |
|------------|---|-------------|---|------------------|---|
| अभाविषि | } | अभाविष्वहि | } | अभाविष्महि | } |
| अभविषि | } | अभविष्वहि | } | अभविष्महि | } |
| अभाविष्ठाः | } | अभाविषाथाम् | } | अभाविहम् (ध्वम्) | } |
| अभविष्ठाः | } | अभविषाथाम् | } | अभविहम् (ध्वम्) | } |
| अभावि | | अभाविषाताम् | } | अभाविषत | } |
| | | अभविषताम् | } | अभविषत | } |

तया भरताग्रजः अभ्यभावि P. V.

सा भरताग्रजम् अभ्यभूत् A. V.

17. उद्यतैकभुजयष्टि- உயர்த்தப்பட்ட ஒரு கையாகிய தடியை (கோலை) யுடையவனும், आयती - வருகின்றவனும், श्रोणिलम्बिपुरुषान्त्रमेखला - இடுப்பில் தொங்குகின்ற மனிதர்களுடைய குடல்களாகிய ஒட்டியாணத்தையுடையவனுமான, तां- அந்தத் தாடகையை, विलोक्य - பார்த்து, राघवः - ராமன், वनितावधे - ஸ்திரீ வதத்திலுள்ள, घृणा - அருவருப்பை or தயையை, पत्रिणा सह - பாணத்தோடுகூட, मुमोच - விட்டுவிட்டான்.

एकः भुजः=एकभुजः, स एव यष्टिः=एकभुजयष्टिः, उद्यता एकभुजयष्टिः यस्याः, ताम्.

पुरुषाणां अन्त्राणि=पुरुषान्त्राणि, पुरुषान्त्राण्येव मेखला=पुरुषान्त्रमेखला; श्रोण्यां लम्बिनी=श्रोणिलम्बिनी; श्रोणिलम्बिनी पुरुषान्त्रमेखला यस्याः, ताम् ॥

वनितायाः वधः, तस्मिन् ।

मुमोच - Perfect 3rd pers. sing. of मुच्.

| | | |
|---------|-----------|---------|
| मुमोच | मुमुचिव | मुमुचिम |
| मुमोचिथ | मुमुचिथुः | मुमुच |
| मुमोच | मुमुचतुः | मुमुचुः |

राघवः घृणां मुमोच A. V. राघवेण घृणा मुमुचे P. V.

18. सः रामसायकः - அந்த ராமனுடைய பாணம், शिलाघने - பாறைபோல கடினமான, ताडकोरसि - தாடகையின் மார்பில், यत् - எந்த, विवरं-துளையை (துவாரத்தை), चकार - செய்ததோ, तत् - அத்துளை, रक्षसां - ராக்ஷஸர்களுடைய, अप्रविष्टविषयस्य-தேசத்தில் பிரவேசம் செய்யாத, अन्तकस्य - யமனுக்கு, द्वारतां - (பிரவேசிக்கத்தக்க) வாயிலாயிருக்கும் தன்மையை, अगमत् - அடைந்தது.

रामस्य सायकः=रामसायकः ॥

ताडकायाः उरः, तस्मिन् ।

शिलावत् धनं=शिलाधनं, तस्मिन् ।

अप्रविष्टः विषयः येन सः=अप्रविष्टविषयः, तस्य.

चकार - Perfect III pers. singular of कृ.

| | | |
|--------|---------|--------|
| चकार } | चकृव | चकृम |
| चकर } | | |
| चकर्थ | चक्रथुः | चक्र |
| चकार | चक्रतुः | चक्रुः |

रामसायकः यत् विवरं चकार A. V.

रामसायकेन यत् विवरं चक्रे P. V.

तत् द्वारताम् अगमत् A. V.

तेन द्वारता अगामि P. V.

अगमत् - Aorist III pers. singular of गम्.

Conjugate like अगच्छत् (Imperfect)

19. वाणभिन्नहृदया - பாணத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மார்பையுடைய, सा - அந்த ராக்ஷஸி, निपेतुषी - விழுந்தவளாய், स्वकाननभुवं केवलां - தன்னுடைய காட்டுப் பிரதே

சத்தை மட்டும், **न व्यकम्पयत्** - அசையும்படி செய்யவில்லை (செய்தாள்) என்பது இல்லை. (**किन्तु - ஆனால்**) **विष्टपत्रय-पराजयस्थिरां** - மூன்று உலகங்களுடைய ஜயத்தினால் நிலையா யிருக்கின்ற, **रावणश्रियमपि** - ராவணனுடைய லக்ஷ்மியையும், **व्यकम्पयत्** - அசையும்படிச் செய்தாள்.

N.B.—தாடகையின் வதத்தைக்கேட்ட மாத்நிரத்தில் மூன்று உலகங்களையும் ஜயித்த ராவணனுக்குக் கூட பயம் உண்டாயிற்று என்பது கருத்து.

वाणेन भिन्नं हृदयं यस्याः सा = वाणभिन्नहृदया ।

स्वा or स्वस्य काननभूः, ताम् ।

विष्टपानां त्रयं = विष्टपत्रयं, तस्य पराजयेन स्थिरा, तां.

रावणस्य श्रीः = रावणश्रीः, ताम् ।

निपेतुषी - Nominative singular of Perfect Feminine participle of **पत्** with **नि**.

व्यकम्पयत् Causal Imperf. III pers. sing. of **कम्प** with **वि**.

सा रावणश्रियं व्यकम्पयत् A. V.

तथा रावणश्रीः व्यकम्पयत् P. V.

20. **अथ-பிறகு, ताडकान्तकः** - தாடகையைக் கொன்ற ராமன், **अवदाननोपितात्** - பராக்கிரமத்தினால் ஸந்தோஷ மடைந்த, **मुनेः** - முனிவரிடமிருந்து, **नैर्ऋतघ्नं** - ராக்ஷஸர்களைக் கொல்லுகின்ற, **मन्त्रवत्** - மந்திரத்தோடு கூடிய, **अस्त्रं** - அஸ்திரத்தை, **सूर्यकान्तः** - ஸூரிய காந்தக்கல்லானது, **भास्करात्-ஸூரியரிடமிருந்து, इन्धननिपाति-**பிறகுக் கட்டைகளை எரிக்கின்ற, **ज्योतिः इव** - ஜோதியைப் (பெறுவது) போல, **प्रापत्** - அடைந்தான்.

अवदानेन तोषितः=अवदानतोषितः, तस्मात् ।

निर्ऋतेः अपत्यानि पुमांसः=नैऋताः, नैऋतान् हन्तीति=
नैऋतघ्नम् ।

इन्धनानि निपातयतीति=इन्धननिपाति.

प्रापत् Aorist III pers. sing. of आप् with प्र.
Conjugate like अभवत् (Imperfect).

ताडकान्तकः मुनेः अस्त्रं प्रापत् A. V.

ताडकान्तकेन मुनेः अस्त्रं प्रापि P. V.

21. ततः - பிறகு, मुनिः- முனிவர், शिष्यवर्गपरिकल्प -
தாஹ்ண-சிஷ்யர் கூட்டத்தினால் தயார் செய்துவைக்கப்பட்ட
புனைக்கூறிய பொருள்களையுடையதும், வடிபலவபுடாஜலித்ரம்-
கூப்பப்பட்ட (செய்யப்பட்ட) ஸம்புடம்போன்ற துளிர்
களாகிய கைகூப்புதல்களையுடைய மரங்களையுடையதும்,
दर्शनो - ந்முகமூகம் - (முனிவருடைய) பார்வையினால் அண்
ணந்த முகத்தையுடைய மான்களையுடையதுமான, आत्मनः -
தன்னுடைய, तपोवनं-ஆசிரமத்தை, आससाद - அடைந்தான்.

शिष्याणां वर्गः=शिष्यवर्गः, तेन परिकल्पिता अर्हणा यस्मिन्
तत्=शिष्य.....,ஹ்ணம்.

वद्धाः पल्लवपुटाः एव अञ्जलयः यैः ते=वद्धपल्लवपुटाञ्जलयः,
वद्धपल्लवपुटाञ्जलयः द्रुमाः यस्मिन् तत्=वद्ध.....द्रुमम्.

दर्शनेन उन्मुखाः मृगाः यस्मिन् तत्.

आससाद - Perfect III pers. sing. of सद् with आ ।

| | | | |
|-------|---|--------|-------|
| ससाद | } | सेदिव | सेदिम |
| ससद | | | |
| सेदिथ | } | सेदथुः | सेद |
| ससत्थ | | | |
| ससाद | | सेदतुः | सेदुः |

मुनिः तपोवनम् आससाद् A. V.

मुनिना तपोवनम् आसेदे P. V.

22. तत्र - அந்த ஐச்ரமத்தில், दशरथात्मजौ - தசரதன் புத்திரர்களாகிய ராமலக்ஷ்மணர்கள், दीक्षितं- (யாக) தீக்ஷை கொண்ட, ऋषिं - முனிவரை, शरैः - அம்புகளால், विघ्नतः - தடைகளிலிருந்து, क्रमोदितौ - கிரமமாக (மாறி மாறி) உதிக் கின்ற, शशिदिवाकरौ - சந்திர ஸூரியர்கள், रश्मिभिः - கிரணங்களால், अन्धतमसात् - பொட்டிருட்டி (காரிருளி) லிருந்து, लोकम् इव - உலகத்தை (ரக்ஷிப்பது) போல, ररक्षतुः ரக்ஷித்தார்கள்.

दशरथस्य आत्मजौ=दशरथात्मजौ-one word-दाशरथी.

शशी च दिवाकरश्च=शशिदिवाकरौ-one word पुष्पघन्तौ.

अन्धं तमः=अन्धतमसं, तस्मात्.

Gra. Pec. "तमः" preceded by अन्ध assumes the form of तमस in the कर्मधारय compound.

रश्मि also means 'rein'.

ररक्षतुः. Perfect III dual of रक्ष्.

| | | |
|---------|----------|---------|
| ररक्ष | ररक्षिव | ररक्षिम |
| ररक्षिथ | ररक्षबुः | ररक्ष |
| ररक्ष | ररक्षतुः | ररक्षुः |

दशरथात्मजौ ऋषिं ररक्षतुः A. V.

दशरथात्मजाभ्याम् ऋषिः ररक्षे P. V.

23. अथ - அறகு, बन्धुजीवपृथुभिः - செம்பருத்திப் புஷ்பங்கள்போல் பருமனான, रक्तविन्दुभिः - ரத்தத்துளிகளால், प्रदूषितां - கெடுக்கப்பட்ட, वेदिं - 'யாக மேடையை, वीक्ष्य -

பார்த்து, அபௌகமீணா-விடப்பட்ட கார்யங்களை யுடைய (கார்யங்களை விட்டு விட்ட) வர்களும், ச்யுதவிக்ஙுதஸூசா- நழுயிய விகங்கத மரத்தினால் செய்யப்பட்ட (யாகத்திற்குரிய) அகப் பைகளை யுடையவர்களும், ஁த்விஜா - ருத்விக்குகளுக்கு (யாகத்தை நடத்தி வைப்பவர்களுக்கு), சம்ப்ரம: - பரபரப்பு (பயம்), அமவத் - ஏற்பட்டது.

வ்நுஜிவத் பூதவ: = வ்நுஜிவபூதவ:, தை:.

அபௌகமீணா கமீணா யை: தை: = அபௌகமீணா:, தை:.

ச்யுதா: விக்ஙுதஸூச (விக்ஙு: தஸ்ய ஸூச:) யை: தை: = ச்யுத-விக்ஙுதஸூச:, தை:.

24. சபாதி - உடனே, லக்ஷணாப்ரஜ: - ராமன், வாண் - பாணதலைத, ஆத்ரயமூசாத் - அம்பரூத்தூணியின் முகத்திலிருந்து, சமூதரந் - எடுத்துக்கொண்டு, ஁மூச: - அண்ணாந்த முகத்தையுடையவனாய், அஸ்வரே - ஆகாசத்தில், பூதபக்ஷபவநே-ரீதபவஜ் - கழுகுகளுடைய சிறகுக் காற்றாக்கனால் அசைக்கப்பட்ட கொடிகளை யுடைய, ரக்ஷஸா - ராக்ஷஸர்களுடைய, வல் - னேனையை, அபத்யத் - கண்டான்.

பூதாணா பக்ஷா: = பூதபக்ஷா:, தை: பவநா:, தை: ஐரீதா: பவஜா: யஸ்ய தத் = பூதபக்ஷபவஜம்.

ஆத்ரயஸ்ய மூச, தஸமாத்.

஁ந்நமீதம் மூச யை: ச: ।

லக்ஷணாப்ரஜ: வல்ம் அபத்யத் A. V.

லக்ஷணாப்ரஜை: வல்ம் அபத்யத் P. V.

25. ச: - அந்த ராமன், தத்ர - அந்த னைன்யத்தில், யை - எந்த இருவர்கள், மஸ்திபா-ராக்ஷஸர்களுக்கு, அபிபதி-

தலைவர்களோ, து-அப்படிப்பட்ட ஸுபாஹு மாரீசர்களை,
 ஶரவ்ய - அம்புக்குக் குறியாக, அகரோத் - செய்தார்; இதரான் -
 மற்றவர்களை, ந (அகரோத்) - செய்யவில்லை; மஹோரகவீசர்பி -
 விக்ரம்: - பெரும் பாம்புகளில் பரவுகின்ற பராக்கிரமத்தை
 யுடைய, கருட: - கருடன், ராஜிலேஷு - (விஷமற்ற) தண்ணீர்ப்
 பாம்புகளில், ப்ரவர்ததே கிம்? - பிரவிருத்திக்குமோ? [செல்
 லுமோ? தலையிடுமோ]

மஹாந்த: ஶரகா: = மஹோரகா:, தेषு வீசர்பி விக்ரம்: யஸ்ய ச: =
 மஹோ.....க்ரம்: ||

மகஸ்ய த்விஷ: = மகத்விஷ:, தீபா.

ஶரவீ ஹித் = ஶரவ்யம்

அகரோத் Imperfect III Pers. Sing. of க்.

அகரவம்

அகுவ்

அகும்

அகரோ:

அகருதம்

அகருத

அகரோத்

அகருதாம்

அகுவன்

ச: அஹிபதி ஶரவ்யம் அகரோத் A. V.

தீன அஹிபதி ஶரவ்யம் அகரீயேதாம் P. V.

26 அக்ரகோவீத: - அஸ்திரங்களில் ஸாமந்தியமுள்ள,

ச: - அந்த ராமன், ஶரஜவ் - மிக்க வேகமுடையதும்,

வாயுதீவத் - வாயுவை தேவதையாகக் கொண்டதுமான,

அக்ர - அஸ்திரத்தை, க்ருபி - வில்லில், சந்தே - தொடுத்தார்;

தீன - அந்த அஸ்திரத்தினால், சைலகூரமபி - மலைபோலப்பரும

னாக இருந்தபோதிலும், தாடகாஸுத் - தாடகையின் புதல்வ

னான மாரீசனை, பாண்டுபத்ரம் இவ - (வாடி வதங்கி) வெளுத்துப்

போன இலையைப்போல, அபாதயத் - விழுச் செய்தான்.

अस्त्रेषु कोविदः=अस्त्रकोविदः .

उग्रः जवः यस्य तत्=उग्रजवम् .

वायुः दैवतं यस्य तत्=वायुदैवतम् .

शैलवत् गुरुः=शैलगुरुः, तत् .

ताडकाः याः सुतः (ताडकेयः One word), तम् .

अपातयत्- Causal Imperfect III sing. of पत्.

संदधे - For Coniugation see sloka 3.

27. सुबाहुः इति - ஸுபாஹு என்ற, யः - எந்த,

अपरः - மற்றொரு, राक्षसः - ராக்ஷஸன், तत्र तत्र - அங்கங்கே,

मायया - மாயையினால், विसर्प - ஸஞ்சரித்துக் கொண்டிருந்

ताणौ, भुरप्रशक्लीकृतं - ஸுப்ரப்ரம் என்ற பாணங்

களால் துண்டு துண்டாகச் செய்யப்பட்ட, तं - அந்த

राक्षसं, कृती - ஸாமர்த்தியமுடைய ராமன், आश्रमात्

बहिः - ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில், पत्रिणां - பறவைகளுக்கு,

व्यभजत् - பங்கிட்டுக்கொடுத்தான்.

N. B. भुरप्रं=என்பது கூர்மையான குதிரையின்
லாடம்போன்ற முனையையுடைய பாணம்.

भुरप्रैः शक्लीकृतः (अशकलः शकलः संपद्यमानः कृतः=
भुरप्रशक्लीकृतः), तम्

आश्रमात् बहिः - *Gra. Pec.* 'बहिः' governs the
ablative case.

विसर्प- Perfect III Pers. Sing of स्पृ with वि.

वि- ससर्प सस्पिव सस्पिम

वि- ससर्पिथ सस्पथुः सस्प

वि- ससर्प सस्पतुः सस्पुः

कृती तं व्यभजत् A. V. कृतिना सः व्यभज्यत P. V.

N. B. இந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்படாமலிருந்தால், மாயாவியானதால் மற்ற இடங்களிலும் செல்வான்; துண்டாக்கப்படாமலிருந்தால் பறவைகளுக்கு அஸௌகர்யம் ஏற்படும்; ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில் தள்ளப்படாமலிருந்தால் யாகத்திற்குரிய பதார்த்தங்களுக்கு அசுத்தி யேற்படும்; ஆகையால் ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில் பக்ஷிகளுடைய ஸௌகர்யத்திற்காக துண்டு துண்டாகச் செய்து கொண்டு என்பது 'கூதீ' என்ற பதத்தின் ஸ்வாரஸ்யம்.

28. इति - இவ்விதம், अपास्तमखविघ्नयोः - போக்கடிக் கப்பட்ட யாகத்தின் விக்னங்களையுடைய, तयोः - அவ்விருவர்களுடைய, सांयुगीन - யுத்தத்திலுள்ள, विक्रम - பராக்ரமத்தை, अभिनन्द - மெச்சி, क्रतिवजः - ருத்விஜர்கள் (யாஜகர்கள்), वाग्यतस्य - மௌனவிரதம் கொண்டிருக்கின்ற, कुलपतेः - (முனி) குலத்திற்கு அதிபதியான விச்வாமித்திரருடைய, क्रियाः - யாக கார்யங்களை, यथाक्रम - கிரமப்படி, निरवर्तयन् - நிறைவேற்றினார்கள்.

अपास्ताः मखविघ्नाः (मखस्य विघ्नाः) याभ्यां तौ = अपास्त-मखविघ्नौ, तयोः ।

संयुगे साधुः = सांयुगीनः, तम् .

वाचि यतः = वाग्यतः, तस्य . क्रमम् अनतिक्रम्य ॥

N. B. कुलपति - One, who instructs ten thousand pupils by giving them food, clothes and other things is called कुलपति.

ऋषीणां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपोषणात् ।

अध्यापयति विप्रर्षिरसौ कुलपतिः स्मृतः ॥

29. अवभृताप्लुतः - திசைக்கூயின் முடிவில் ஸ்னானம் செய்த, मुनिः - முனிவர், प्रणामचलकाकपक्षकौ - நமஸ்காரத்தி

31. जनकः जनेश्वरः - ஜனகராஜன், तं मुनि - அந்த விச்வாமித்திர முனிவரை, राघवान्वितं - ராமலக்ஷ்மணர் களோடுகூட, उपस्थितं - வந்திருப்பவராக, निशम्य - கேட்டு, अर्थकामसहितं - பொருள் இன்பம் என்ற புருஷார்த்தங் களோடுகூட, देहवद्धं - உருவெடுத்த, धर्मम् इव - தர்மத் தைப்போல, (स्थितं तं இருக்கும் அவரை), सपर्यया - பூஜையி னால், अभ्यगात् - எதிர்கொண்டு சென்றார்.

राघवाभ्याम् अन्वितः, तम्.

(अर्थश्च कामश्च = अर्थकामौ) अर्थकामाभ्यां सहितः, तम्.

वद्धः देहः येन सः = देहवद्धः, तम्.

अभ्यगात् · Aorist III sing. of 'इ' with अभि ॥

अभ्यगाम् अभ्यगाव अभ्यगाम

अभ्ययगाः अभ्यगातम् अभ्यगात्

अभ्यगात् अभ्यगातां अभ्यगुः

N B.-The difference between निशम्य and निशाम्य is :—निशम्य - Having heard. निशाम्य - Having seen.

जनकः तं मुनिम् अभ्यगात् A. V.

जनकेन सः मुनिः अभ्यगायि P. V.

32. दिवः - ஆகாசத்திலிருந்து गां - பூமியை, गतौ - அடைந்த, पुनर्वसू इव - புனர்பூச நக்சத்திரங்கள் போலிருக்கிற, तौ - அந்த ராம லக்ஷ்மணர்களை, विलोचनैः - கண்களால் पिबतां - அருந்துகின்ற (மிகவும் ஆவலுடன் பார்க்கின்ற), विदेहनगरीनिवासिनां - நிதிலா பட்டணத்தில் வளிக்கின்ற ஜனங்களுடைய, मनः - மனது, पक्ष्मपातम् अपि - கண் இமைத் தலைக் கூட, वञ्चनां - தொந்தரவான தடை யென்று, मन्यते स्म - எண்ணிற்று.

विदेहानां तगरी=विदेहनगरी, तस्यां निवसन्तीति=विदेह-
नगरीनिवासिनः, तेषाम्.

पक्ष्मणां पातः=पक्ष्मपातः, तम्.

मनः पक्ष्मपातं वञ्चनां मन्यते स्म A. V.

मनसा पक्ष्मपातः वञ्चना मन्यते स्म P. V.

Gra. Pec. मन्यते स्म - When joined with the particle स्म, the Present tense has the sense of the past as वसति स्म - Dwelt.

The other meanings of the word 'गो' are:—

- (1) A cow, (2) Speech, (3) An arrow, (4) The sky, (5) Heaven, (6) A ray of light.

३३. यूपवति - யூபஸ்தம்பமுள்ளதான, क्रियाविधौ -
யாக கார்யம், अवसिते - முடிந்தபொழுது, कालवित् -
தகுந்த ஸமயத்தை அறிந்த, कुशिकवंशवर्धनः - குசிக வம்சத்
திற்கு மேன்மையை உண்டு பண்ணுகின்ற, सः - அந்த
விச்வாமித்திர முனிவர், रामं - ராமனை, इष्वसनदर्शनोत्सुकं -
வில்லைப் பார்ப்பதில் ஆவலுடையவரென்று, मैथिलाय -
மிதிலை ராஜனுக்கு, कथयांबभूव - சொன்னார்.

कालं वेत्ति इति=कालवित्.

अस्यते अनेन इति=असनं, इषूणां असनं=इष्वसनं, तस्य
दर्शनं=इष्वसनदर्शनं, तस्मिन् उत्सुकः=इष्वसनदर्शनोत्सुकः, तम्.

कथयांबभूव - Periphrastic perfect III sing. कथ्
to inform.

| | | |
|-----------|---------|--------|
| कथयांबभूव | बभूविव | बभूविम |
| बभूविथ | बभूवथुः | बभूव |
| बभूव | बभूवतुः | बभूवुः |

क्रियाविधौ अवसिते - Locative absolute.

यदा क्रियाविधिः अवसितः तदा (adverbial clause)

34. पार्थिवः - ஜனகராஜன், प्रथितवंशजन्यनः - பிரஸித் தமான வம்சத்தில் பிறப்பையுடைய, शिशोः - பாலனான, तस्य - அந்த ராமனுடைய, ललितं - மிருதுவான, वपुः - சரீரத்தை, वीक्ष्य - பார்த்தும், स्वं - தன்னுடையதான, दुरानमं - வளைக்கமுடியாத, धनुः - வில்லை, विचिन्त्य च - சினைத்தும், दुहितृशुल्कसंस्थया - மருமகனாக (மாப்பிள்ளையாக) ஆகப்போகின்றவனால் பெண்ணிற்காகக் கொடுக்க வேண்டிய தனம் ஆகிற வில்லை வளைத்து நாண் ஏற்றுதல் என்ற) புதல்வியின் சுல்கம் இருப்பதினால், पीडितः - வருந்தினார்.

N.B. “எவன் ஒருவன் பரமசிவனுடையதான இந்த வில்லை வளைத்து நாண் ஏற்றுவானோ அவனுக்கே என் மகளான இந்த ஸீதையை விவாஹம் செய்து கொடுப்பேன்” என்ற இந்த பிரதிஜ்ஞையை நான் செய்யாமலிருந்திருப்பேனேயானால், அழகான உருவம், சிறந்தகுலம், சிறுவயது முதலிய எல்லா வரனுக்குரிய குணங்களும் பொருந்திய இந்த ராமனுக்கே ஸீதையை விவாஹம் செய்து கொடுத்து விடலாம்; இப்பொழுதோ சிறுவனான ராமனால் வில்லை வளைத்து நாண் ஏற்ற முடியாதே; வீணாக ஏன் பிரதிஜ்ஞைசெய்தேன்” என்று மிகவும் வருத்தப்பட்டாரென்பதுகருத்து.

प्रथितः वंशः = प्रथितवंशः, तस्मिन् जन्म यस्य सः = प्रथित-वंशजन्मा, तस्य ।

दुःखेन आनमयितुं शक्यं = दुरानमम् .

दुहितुः शुल्कं = दुहितृशुल्कं, तस्य संस्था = दुहितृशुल्क-संस्था, तथा.

35. (मुनि - முனிவரிடம்,) अब्रवीत् च - சொல்லவும் செய்தார்; भगवन्! - பகவானே!, (பூஜிக்கத் தகுந்த முனிவரே!) बृहद्भिः-பெரிய, मतङ्गजैः अपि - மதம்பிடித்த யானைகளால் கூட, दुष्करं-செய்ய முடியாத, यत् कर्म - எந்தக்கார்யம், (अस्ति - இருக்கின்றதோ), तत्र - அந்தக் கார்யத்தில், कलमस्य - யானைக் குட்டியின், मोघवृत्ति - பயனற்ற வியாபாரத்தையுடைய, चेष्टितं - ஸாஹஸத்தை (தைர்யத்தை), or मोघवृत्ति - பயனற்ற, चेष्टितं - முயற்சியை, अनुमन्तु - அனுமதிக்க, अहं - நான், न उत्सहे - விருப்பவில்லை.

दुःखेन कर्तुं शक्यं = दुष्करं .

मोघा वृत्तिः यस्य तत् = मोघवृत्ति .

36. तात! - ஏ பூஜ்யரே! तेन - அந்த, धनुषा - வில்லினால், वहवः - பல, धनुभृतः - வில்லாளிகளான, नरेश्वराः - ராஜர்கள், ह्येपिताः हि - வெட்கம் அடைவிக்கப்பட்டிருக்கின்றார்கள் அன்றோ! (ते - அவர்கள்,) ज्यानिघातकटिनत्वचः-நாணகயிற்றின் உராய்தல்களால் கடினமான தோலையுடைய स्वान् - தங்களுடையதான, भुजान् - கைகளை. धिक् - சிச்சி, इति - என்று, विधूय - அவமதித்து, प्रतस्थिरे - புறப்பட்டு விட்டார்கள்.

ज्यायाः निघाताः=ज्यानिघाताः, तैः कटिना त्वक् येषां, तान्=ज्यानिघातकटिनत्वचः .

भुजान् धिक् - *Gra. Pec.* धिक् showing 'contempt' governs the accusative case.

प्रतस्थिरे - Perfect III plural of स्था with प्र. *Gra. Pec.* स्था with प्र becomes Atmanepadi.

| | | |
|-------------|----------|-----------|
| प्र- तस्थे | तस्थिवहे | तस्थिमहे |
| प्र- तस्थये | तस्थाये | तस्थिध्वे |
| प्र- तस्थे | तस्थाने | तस्थिरे |

हेपिता: P. P. P. of causal of ही.

37. ऋषिः - முனிவர், तं - அந்த ஜனகராஜனிடம், प्रत्युवाच - பதில் சொன்னார்; निशम्यतां - கேட்கப்பட்டதும்; अयं - இந்த ராமன், सारतः - பல விஷயத்தில், (अप्रतिमः - நிகரற்றவன்). अथवा - இல்லாவிடில், गिरा - வார்த்தையினால், कृतं - போதுமானது (இவனுடைய பலத்தைப் பற்றி வர்ணித்துச் சொல்வது வேண்டியதில்லை என்பது கருத்து). अशनिः - வஜ்ராயுதம், गिरौ इव - மலையில்போல, चापे एव -- வில்லிலேயே, भवतः - தங்களுக்கு, व्यक्तिशक्तिः - நன்றாய் பார்க்கப்பட்ட பலத்தையுடையவனாக, भविष्यति - ஆவான்.

व्याक्ता शक्तिः यस्य सः = व्यक्तशक्तिः

गिरा कृतं - *Gira. pec. कृतं* meaning 'enough' governs the instrumental case.

भविष्यति - II future III sing. of भू.

38. एवं - இவ்விதம், आसवचनात् - நம்பிக்கையான முனிவருடைய வார்த்தையினால், सः - அந்த ஜனக ராஜன், काकपक्षकधरेऽपि - ஜில்பா குடுமியை தரிக்கின்ற சிறு பாலனாக இருந்தபோதிலும், राघवे - ராமனிடத்தில், पौरुषं - பாயாக்கிரமத்தை, त्रिदशगोपमात्रके - இந்திர கோபம் என்ற சிறு புழுஷின் பிராமணத்தையுடைய, कृष्णवर्त्मानि - அக்கினியினிடத்தில், दाहशक्तिम् इव - எரிக்கும் சக்தியை (நம்புவது) போல், अद्ध्ये - நம்பினார்.

त्रिदशगोपः प्रमाणं अस्य=त्रिदशगोपमात्रः, सः एव=त्रिदश-
गोपमात्रकः.

N. B.—त्रिदशगोप - a kind of insect of red colour found in grassy spots in the rainy season.

त्रिदशगोपः वार्षिको लोहितः कीटविशेषः ।

श्रद्धे - perfect III sing of धा with श्रद् to trust.

39. अथ पிறகு, மீதில: - மிதிலை ராஜன், பார்வகான் -
வேலைக்காரர்களை, காமுகாபிஹரணாய - வில்லைக்கொண்டு வரு
வதற்காக, सहस्रलोचनः - இந்திரன், तैजसस्य - தேஜோமய
மான (தேஜஸினால் செய்யப்பட்ட), धनुषः - வில்லின்
(வானவில்லின்), प्रवृत्तये - காண்பித்தலுக்காக (தோற்றத்
திற்காக), तोयदान् इव - மேகங்களைப்போல, गणशः - கூட்
டம் கூட்டமாக, व्यादिदेश - அனுப்பினார்.

कामुकस्य अभिहरणं, तस्मै.

तेजसः विकारः=तैजसं, तस्य.

तोयं यच्छन्ति or ददति इति=तोयदाः, तान्.

सहस्रं लोचनानि यस्य सः=सहस्रलोचनः.

मैथिलः पार्श्वगान् व्यादिदेश A. V.

मैथिलेन पार्श्वगाः व्यादिदिशिरे P. V.

व्यादिदेश-For conjugation see sloka 3.

40. वृषध्वजः-சிவன், येन - எந்த வில்லினால், विद्रुत-
கருமுகானுசாரிணி - ஓடுகின்ற யாகமாகிய மாணப் பின்
தொடர்ந்து செல்லுகின்ற, वाणं - பாணத்தை, असृजत् -
கிட்டாரோ; तत् அப்படிப்பட்ட, प्रसुप्तभुजगेन्द्रभीषणं -
துங்குகின்ற ஸரப்பராஜன் போல பயங்கரமான, धनुः -
வில்லை, वीक्ष्य - பார்த்து, दाशरथिः - ராமன், आददे -
எடுத்தான்.

वृषः ध्वजः (चिह्नं) यस्य सः = वृषध्वजः.

क्रतुरेव मृगः = क्रतुमृगः, विद्रुतः क्रतुमृगः = विद्रुतक्रतुमृगः, तं अनुसरति (अनुसर्तुं शीलं अस्य) इति = विद्रुतक्रतुमृगानुसारी, तम्-
प्रसुप्तः भुजगेन्द्रः = प्रसुप्तभुजगेन्द्रः, प्रसुप्तभुजगेन्द्रवत्
भीषणं = प्रसुप्तभुजगेन्द्रभीषणम्.

वृषध्वजः बाणम् असृजत् A. V.

वृषध्वजेन बाणः असृज्यत P. V.

दाशरथिः तद् धनुः आददे A. V.

दाशरथिना तद् धनुः आददे P. V.

Allusion.

आददे - Perf. III pers. sing. of दा with आ
Conjugate like विदधे (sloka 3)

முன் ஒரு காலத்தில் பிரம்ம தேவனுடைய பத்துப் புதல்வர்களுக்குள் ஒருவரான 'தக்ஷன்' என்பவர் ஒரு பெரிய யாகம் நடத்தினார். அவர் அந்த யாகத்திற்குத் தன் மகளான 'ஸதி' என்பவனையும் அவள் கணவனான பரமேச்வரனையும் அழைக்கவே யில்லை. இருந்தபோதிலும் ஸதி யானவள் அந்த யாகத்திற்குச் சென்றபொழுது அவளையும் தன் மருமகனான பரமசிவனையும் மிகவும் கடுமையான வார்த்தைகளால் அவமதித்தான். இதை அறிந்த பரமேச்வரன் உடனே அங்கே ஆவிர்ப்பவித்து அங்கே இருக்கும் தேவர்களைச் சிதற அடித்து, சின்னாபின்னமாகச் செய்து, ஸூரிய தேவனுடைய பற்களையும் தட்டிக் கொழித்துக் கொண்டிருக்கையில் யாக புருஷன் பயந்து விரைவாக மான் உருவம் எடுத்துக்கொண்டு ஓடும்பொழுது அந்த மானைத் தன் வில்லில் ஒரு அம்பைத் தொடுத்து சிரச்சேதம் செய்தார். அப்பொழுது

தேவர்கள் பலவிதமான ஸ்துதி நமஸ்காரங்களால் அவரைச் சாந்தப்படுத்திய பொழுது மிகவும் ஸந்தோஷங் கொண்டவராய் அந்த தேவர்களுக்கு வேண்டியவற்றைக் கொடுத்து, யாகமாகிய மாணை வதம் செய்ய உபயோகப் படுத்திய வில்லை ஜனகராஜ வம்சத்திற்கு கூடஸ்தனாகிய நிமிசக்கர வர்த்தியின் தமையனான தேவராதனிடத்தில் கொடுத்து அந்தர்தானம் அடைந்தார் என்பது கதைக் குறிப்பு.

41. **ச:** - அந்த ராமன், **சंसदा** - ஸபையினால் (ஸபையோர்களால்), **विस्मयस्तिमितनेत्रं** - வியப்பினால் அசையாத கண்களோடு கூடியிருக்கும்படி, **ईक्षितः** - பார்க்கப்பட்டவனாய், **शैलसारम् अपि** - மலைபோல பலமுடையதா யிருந்த போதிலும், (**धनुः** - வில்லை) **स्मरः** - மன்மதன், **पेशलं** - மிருதுவான, **पुष्पचापम् इव** - புஷ்ப வில்லைப்போல, **नातियत्नतः** - மிகவும் பிரயாஸை யில்லாமல், **आततज्यं** - நாண் ஏற்றியதாய், **अकरोत्** - செய்தார்.

विस्मयेन स्तिमिते नेत्रे यस्मिन् कर्मणि तत् .

शैलस्य इव सारः यस्य तत् = शैलसारं .

आतता ज्या यस्मिन् तत् = आततज्यम् .

सः धनुः आततज्यम् अकरोत् A. V.

तेन धनुः आततज्यम् अक्रियत् P. V.

42. **तेन** - அந்த ராமனால், **अतिमात्रकर्षणात्** - மிகவும் அதிகமாக இழுப்பதினால், **भयमानं** - ஒடிக்கப்படுகின்றதும், **वज्रपरुषस्वनं** - இடிபோல கடினமான (படார்) என்ற சப்தத்தை யுடையதுமான, **धनुः** - வில்லானது, **इदमन्यवे** - ஸ்திரமான கோபத்தையுடைய, **भार्गवाय** - பரசுராமனுக்கு, **क्षतं** - க்ஷத்திரிய குலமானது, **पुनः** - மறுபடியும், **उद्यतं** -

கிளம்பி விட்டது, (इति - என்று), न्यवेदयत् इव - தெரிவித்
ததுபோல இருந்தது.

मात्रामतिक्रान्तं=அதிமாत्र, अतिमात्र कर्षणं=அதிமாत्र-
कर्षणं, तस्मात् .

पुरुषः स्वनः यस्य तत्=புரஷ்ஸ்வன, वज्रम् इव पुरुषस्वनं=
வஜ்ரபுரஷ்ஸ்வனம் .

दृढः मन्युः यस्य सः=दृढमन्युः, तस्मै .

भृगोः गोत्रापत्यं पुमान्=भार्गवः, तस्मै .

Note the declension of this word, भार्गव ।

| | | |
|----------|---------|-------------|
| भार्गवः | भार्गवौ | भृगवः |
| भार्गवम् | भार्गवौ | भृगून् etc. |

धनुः क्षत्रमुद्यतं न्यवेदयत् A.V. धनुषा क्षत्रमुद्यतं न्यवेद्यत P. V.

43. अथ - अஹ, மையில: - ஜனகராஜன், रुद्रकामुके -
சிவனுடைய வில்லில், दृष्टसारं - பார்க்கப்பட்ட ஸாரத்தை
(ஸத்தை) யுடைய, वीर्यशुल्कं - வீர்யமாகிய சூலகத்தை
(வில்லை வளைத்து நாண் ஏற்றுதல் என்ற பெண்ணிற்காகக்
கொடுக்கத்தகுந்த தனத்தை), अभिनन्द्य - மெச்சி (வில்லில்
நாண் ஏற்றியதை குறித்து மிகவும் ஸந்தோஷப்பட்டு), राघ-
वाय - ராமனுக்கு, अयोनिजां - காப்பத்திலிருந்து பிறக்காத
வளும், रूपिणीम् - உருவெடுத்த, श्रियम् इव - லக்ஷ்மீதேவ
யைப்போல, स्थितां - இருப்பவளுமான, (तनयां-புத்திரியை),
न्यवेदयत् - (வாக்கினால்) தானம் செய்தார் .

दृष्टः सारः यस्य तत्=दृष्टसारं .

वीर्यमेव शुल्कं=वीर्यशुल्कं .

योनेः जाताः=योनिजा, न योनिजा=अयोनिजा, ताम्.

N. B. ஜனகராஜன் ஒரு சமயம் யாகம் செய்வதற்
காக நிலத்தை உழுது கொண்டிருக்கும்பொழுது நிலத்தில

புதைந்து (பதிந்து) கிடந்த பெண், கலப்பையின் முகத்திலிருந்து வெளிப்பட்டப்படியால் கார்ப்பத்தில் பிறக்காதவள் என்றும், 'ஸீதா' என்பதின் (கலப்பையின்) முகத்திலிருந்து கிளம்பினதால் "ஸீதா" என்றும் சொல்லப்படுகிறாள்.

“सीतामुखोद्भवात् ‘सीता’ इत्यस्या नाम चाकरोत्.”

44. सत्यसंगरः-ஸத்தியமான பிரதிஜ்ஞையையுடைய, मैथिलः - மிதிஹிராஜன், राघवाय - ராமனுக்கு, अयोनिजां - வயிற்றில் பிறக்காத, तनयां - புத்திரியை, द्युतिमतः - தேஜஸ்வியான, तपोनिधेः - முனிவருடைய, सन्निधौ - எதிரில், अग्निसाक्षिकः इव - அக்கினியை ஸாக்ஷியாக உடையவன் போல, सपदि - உடனே, अतिसृष्टवान् - கொடுத்தார்.

सत्यः संगरः यस्य सः - सत्यसंगरः.

अग्निः साक्षी (साक्षात् द्रष्टा) यस्य सः - अग्निसाक्षिकः.

45. महाद्युतिः - மிகுந்த தேஜஸையுடைய, (जनकः - ஜனகராஜன்), महितं - பூஜிக்கத் தகுந்த, पुरोधसं - புரோஹிதரை, कोसलाधिपतये - கோஸலதேசத்தரசனுடைய தசரதனுக்கு, “ निमेः - நிமியினுடைய, इदं - இந்த, कुलं - வம்சம், दुहितुः - புதல்வியின், परिग्रहात् - அங்கீகாரத்தினால் (தன் மகளை, தங்கள் மருமகளாக ஸ்வீகரிப்பதினால்), भृत्यभावि - வேலைக்காரத் தன்மையையுடையதாக, दिश्यतां - அனுமதிக்கப்பட வேண்டும், (इति सन्दिश्य-” என்று செய்தி சொல்லி), प्राहिणोत् - அனுப்பினார்.

पुरः (अग्रे) धीयते इति = पुरोधाः, तम्.

महती द्युतिः यस्य सः = महाद्युतिः

कोसलानाम् अधिपतिः = कोसलाधिपतिः, (कौसल्यः one word) तस्मै.

N.B. कोसलानां - Note that the names of Countries are used in the plural number.

भृत्यस्य भावः=भृत्यभावः, सोऽस्यास्तीति=भृत्यभावि-
प्राहिणोत् - Imperfect III sing. of हि with प्र.

| | | |
|------------|-------------|-------------|
| प्राहिणवम् | प्राहिणुव } | प्राहिणुम् |
| | प्राहिण्व } | प्राहिणम् |
| प्राहिणोः | प्राहिणुतम् | प्राहिणुत |
| प्राहिणोत् | प्राहिणुतां | प्राहिण्वन् |

महाद्युतिः पुरोधसं प्राहिणोत् A. V.

महाद्युतिना पुरोधाः प्राहीयत P. V.

46. सः च - அந்த தசரத ராஜனும், सदृशी - ஏற்ற,
स्नुषां - மருமகளை, अन्वियेष - தேடினார் (விரும்பினார்);
अनुकूलवाक् - அனுகூலமான (தன் விருப்பத்திற்கு ஏற்ற)
வார்த்தையையுடைய, द्विजश्च - பிராம்மணனும், (ஜனக
ராஜனுடைய புரோஹிதரான சதானந்தரும்), एनं - இந்த
அரசனை, प्राप - அடைந்தார்; कल्पवृक्षफलधर्मि - கல்பக
மரத்தின் பலத்தின் (தேசம் காலம் முதலியவற்றை அபேக்ஷி
யாமலே பக்குவமாய் விடுதல் என்ற) ஸ்வபாவத்தையுடைய
सुकृतां- புண்ணியசாலிகளுடைய, काङ्क्षितं- மனோரதமானது,
सद्यः एव - உடனேயே, पच्यते हि - தானாகவே பக்குவமாய்
(பலித்த) விடுகின்றதன்றோ !

अनुकूला वाक् यस्य सः=अनुकूलवाक् .

द्विः जातः=द्विजः.

कल्पवृक्षफलस्य धर्मः अस्यस्तीति=कल्प.....धर्मि.

पच्यते. Reflexive pass. pra. III sing. of पच्.

अन्वियेष. Perfect III sing. of इष् with अनु.

| | | |
|--------|-------|------|
| इयेष | ईषिव | ईषिम |
| इयेषिथ | ईषथुः | ईष |
| इयेष | ईषतुः | ईषुः |

47. **बलमित्सखः** - இந்திரானுடைய ஸ்னேகிதனும், **वशी** - இந்திரியங்களை ஜயித்தவனுமான, (**सः** - அந்த தசாதாஜன்), **कल्पितपुरस्क्रियाविधेः** - செய்யப்பட்ட (அதிதி ஸத்காரம் என்ற) பூஜாவிதியையுடைய, **तस्य** - அந்த, **अग्रजन्मनः** - பிராம்மணனுடைய, **वचनं** - வார்த்தையை (ஜனகர் சொல்லி யனுப்பிய செய்தியை), **शुश्रुवान्** - கேட்ட வராய், **सैन्यरेणुमुषितार्कदीधितिः** - ஸேனையின் தூசிகளால் மறைக்கப்பட்ட ஸூரிய கிரணங்களையுடையவராய், **उच्चाल** - புறப்பட்டார்.

बलं (तन्नामकमसुरं) **भिनत्ति** इति = **बलभिद्**, **बलभिदः** **सखा** = **बलमित्सखः** - Note the *Gra. Pec.* here.

कल्पितः पुरस्क्रियायाः विधिः यस्मै सः = **कल्पितपुरस्क्रिया-विधिः**, **तस्य**.

अग्रे जन्म यस्य सः = **अग्रजन्मा**, **तस्य** ॥

सैन्यानां रेणवः = **सैन्यरेणवः**, **तैः मुषिताः अर्कस्य दीधितयः** **येन सः** = **सैन्य.....दीधितिः** ॥

शुश्रुवान् - Nominative singular of Masculine Perfect participle of श्रु.

Note the declension of this word '**शुश्रुवस्**'

| | S. | D. | P. |
|------|-------------|----------------|---------------|
| Nom. | शुश्रुवान् | शुश्रुवांसौ | शुश्रुवासः |
| Acc. | शुश्रुवांसं | " | शुश्रुवुषः |
| Ins. | शुश्रुवुषा | शुश्रुवद्भ्यां | शुश्रुवद्भिः |
| Dat. | शुश्रुवुषे | " | शुश्रुवद्भ्यः |
| Abl. | शुश्रुवुषः | " | " |
| Gen. | " | शुश्रुवुषोः | शुश्रुवुषाम् |

Loc. शुभ्रबुधि , शुभ्रवत्सु

Voc शुभ्रवन् शुभ्रवासौ शुभ्रवासः

उच्चाल - Perfect III of चल् with उद्. Conjugate like पपात (see sloka 4)

48. समयस्थितौ - ஆசாரத்தில் இருக்கின்றவர்களும் (விவாஹ விஷயத்தில் தங்களுடைய வழக்கத்தை அனுஸரிகின்ற), வருणवासवोपमौ - (முறையாக) வருணனுக்கும் இந் திருனுக்கும் ஸமானமானவர்களுமான, தौ - அந்த, उभौ भूपती - இரண்டு அரசர்களும், स्वप्रभावसदृशी - தங்கள் மஹிமைக்கு (பெருந் தன்மைக்கு)த் தகுந்த, कन्यका-तनयकौतुकक्रिया - (ஸீதை முதலிய) பெண்கள், (ராமன் முதலிய) பிள்ளைகள் இவர்களுடைய திருமண உத்ஸ-வத்தை, समेत्य - சேர்ந்து கொண்டு, वितेनतुः - விமரிசை யாக நடத்தினார்கள்.

समये स्थितौ = समयस्थितौ.

वुरुणश्च वासवश्च = வருणவாசவौ, तौ उपमा ययोः तौ = வருணவாசவோபமौ.

कन्यकाश्च तनयाश्च = कन्यकातनयाः, तेषां कौतुकक्रिया, ताम्.

स्वप्रभावस्य सदृशी = स्वप्रभावसदृशी, ताम् ।

वितेनतुः - Perfect III dual of तन् with वि.

| | | |
|----------|-------|-------|
| विततान } | तेनिव | तेनिम |
| विततन } | | |

| | | |
|---------|--------|-----|
| वितेनिथ | तेनशुः | तेन |
|---------|--------|-----|

| | | |
|--------|----------|---------|
| विततान | वितेनतुः | वितेनुः |
|--------|----------|---------|

तौ भूपती कन्यकातनयकौतुकक्रियां वितेनतुः A. V.

ताभ्यां भूपतिभ्यां कन्यकातनयकौतुकक्रिया वितेने P. V.

49. **रघूद्वहः** - ரகுபதியான ராமன், **पार्थिवी** - பூமி
 புத்திரியான ஸ்தீதையை, **उदवहत्** - மணந்தான்; **अथ** - பிறகு,
लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன், **तदनुजां** - அவளுடைய தங்கையான,
ऊर्मिलां - ஊர்மிளையை, **उदवहत्** - மணந்தான்; **वरौजसौ** -
 சிறந்த பலமுடையவர்களான, **तयोः अवरजौ** - அவர்க
 ளுடைய தம்பிமார்கள் (ராமனுடைய தம்பியான பரதனும்,
 லக்ஷ்மணனுடைய தம்பியான சத்துருக்கன்னும்), **यौ** -
 எவர்களோ, **तौ** - அவர்கள், **सुमध्यमे** - அழகான இடுப்பை
 யுடையவர்களான, **कुशध्वजसुते** - குசத்வஜனுடைய பெண்
 களை (மாண்டவியையும் ச்ருதகீர்த்தியையும்), **उदवहताम्** -
 மணந்தார்கள்.

रघूणाम उद्वहः=रघूद्वहः.

पृथिव्याः अवयं स्त्री=पार्थिवी, ताम् ।

वरं ओजः ययोः तौ=वरौजसौ.

अवरसिन् (काले) जातौ=अवरजौ

50. **चतुर्थसहिताः** - நான்காமவனுன சத்துருக்கின
 னோடு கூடிய, **ते** - அந்த, **त्रयः** - மூன்று, **सूनवः** - புத்திரர்
 களும் (நான்கு பேர்களும்), **नवधूपरिग्रहाः** - புதிய பெண்களை
 ஸ்வீகரித்தவர்களாய், **सिद्धिमन्तः** - கார்யஸித்தியோடு கூடிய,
तस्य भूपतेः - அந்த அரசனுடைய, **सामदानविधिमेदनिग्रहाः** -
 ஸாமம், தானம், பேதம், நிக்கிரஹம் என்ற நான்கு உபா
 யங்கள், **इव** - போல, **वभुः** - விளங்கினார்கள்.

N.B. 1. **साम** - நல்ல வார்த்தை சொல்லுதல்.

2. **दानविधिः** - தனம் வஸ்திரம் ஆபரணம் முதலிய
 வற்றைக்கொடுத்து ஸன்மானம் செய்தல்.

3. **मेदः** - பிரிவை (ஒவ்வாமையை) உண்டு பண்ணுதல்.

4. **दण्डः** - தண்டனை யுத்தம்.

இவைகள் அரசர்களின் கார்யஸித்திக்கு வேண்டிய உபாயங்கள்.

चतुर्णां पूरणः चतुर्थः=(also) तुरीयः.

चतुर्थेन सहिताः=चतुर्थसहिताः.

नवाः बन्धवः परिग्रहाः येषां ते=नवबन्धुपरिग्रहाः.

साम च दानविधिश्च भेदश्च निग्रहश्च=साम.....निग्रहाः.

बभूवुः - Perf. III plural of भा.

Conjugate like मम्लौ (see sloka 9)

51. ताः - அந்த, नराधिपसुताः - ஜனகராஜனுடைய பெண்கள், नृपात्मजैः - தசரதராஜ குமாரர்களாலும், ते च - அந்த ராஜகுமாரர்கள், ताभिः - அந்த குமாரிகளாலும், कृतार्थतां - கிருதார்த்தர்களாயிருக்கும் தன்மையை (குலம், வயது, ரூபம் முதலியவற்றின் யிரயோஜனத்தை), अगमन् - அடைந்தார்கள்; सः - அந்த, वरबन्धुसमागमः - வரர்களுடைய (மணப்பிள்ளைகளுடைய)வும் மணப்பெண்களுடையவும் சேர்க்கை, प्रत्ययप्रकृतियोगसन्निभः - விசுதி பகுதிகளுடைய சேர்க்கைக்கு ஸமானமாக, अभवत् - இருந்தது.

नराधिपस्य सुताः=नराधिपसुताः.

वराश्च बन्धवश्च=वरबन्धवः, तासां समागमः.

प्रत्ययाश्च प्रकृतयाश्च=प्रत्ययप्रकृतयः, तासां योगः, (तेन-तुल्यः) or सः इव सन्निभातीति=प्रत्यय.....सन्निभः.

कृतः अर्थः यैः ते=कृतार्थाः । कृतः अर्थः याभिः ताः=कृतार्थाः । कृतार्थाश्च कृतार्थाश्च=कृतार्थाः, तेषां भावः=कृतार्थता, ताम् ॥

52. एवं - இவ்விதமாக, सः दशरथः - அந்த தசரத ராஜன், तान् - அந்த, चतुरः - நான்கு, आत्मसंभवान् अपि - புதல்வர்களையும், तत्र - அந்த மிதிலா பட்டணத்தில், निवेद्य-

விவாஹம் செய்து கொள்ளச் செய்து (நான்கு புத்திரர்களுக்கும் விவாஹம் செய்வித்து), **आत्तरति** - ஸந்தோஷம்கொண்டவராய், **त्रिषु अवसु** - மூன்று பிரயாணங்கள் ஆனபொழுது, **विस्मृमैथिलः** - விடப்பட்ட ஜனகராஜனையுடையவனாக, **स्वां पुरीं** - தன் பட்டணத்தைக் குறித்து, **न्यवर्तत** - திரும்பினார்.

आत्ता रतिः येन सः = आत्तरतिः.

विस्मृः मैथिलः येन सः = विस्मृमैथिलः.

न्यवर्तत - Imperf. III sing. of **वृत्** with **नि**.

53. **जातु** - ஒருபொழுது, **वर्त्मसु** - வழிகளில், **ध्वजतरु-प्रमाथिनः** - கொடிகளாகிய மரங்களை அழிக்கின்றவைகளும், **प्रतीपगाः** - எதிராக வீசுகின்றவைகளுமான, **मरुतः** - (புயல்) காற்றுக்கள், **उत्तटाः** - கரைக்குமேலே செல்லுகின்ற, **नदीरयाः** - நதிகளின் வேகங்கள் (பெருகுகின்ற பிரவாகங்கள்), **स्थली** - பிரதேசத்தை, **इव** - போல, **तस्य** - அந்த தசரதனுடைய, **वरूथिनी** - வேணைய, **भृशतया** - மிகவும், **चिक्षिशुः** - கஷ்டப்படுத்தின (வருத்தப்படுத்தின.)

ध्वजाः एव तरवः = ध्वजतरवः, तान् प्रमथन्तीति = ध्वजतरु-प्रमाथिनः ॥

वरूथाः अस्यां सन्तीति = वरूथिनी, ताम् ॥

तटानि उद्गताः = उत्तटाः.

प्रतीपं गच्छन्तीति = प्रतीपगाः.

चिक्षिशुः - Perfect III plural of **क्षिश्**.

Conjugate like **दिश्** - **दिदेश** (see sloka 2)

N. P. Note the difference between **स्थली** and **स्थला**.

स्थली - A natural spot of ground. **अकृत्रिमा भूमिः**.

स्थला - A spot of ground artificially raised and drained. कृत्रिमा भूमिः

54. तदनन्तरं - அதற்குப்பிறகு, बद्धभीमपरिवेषमण्डलः - ஏற்பட்டதும் பயங்கரமானதுமான சுற்றிலுமுள்ள வட்டத்தையுடைய, रविः - ஸூரியன், वैनतेयशमितस्य - கருடனில் கொல்லப்பட்ட, भोगिनः - ஸாப்பத்தின், भोगवेष्टितः - சரீரத்தினில் சுற்றப்பட்ட, च्युतः - (படத்திலிருந்து) நழுவி விழுந்த, मणिः इव - ரத்தினம் போல, लक्ष्यते स्म - காணப்பட்டான்.

बद्ध भीमं परिवेषस्य मण्डलं यस्य सः=बद्धभीमपरिवेष-मण्डलः.

विनतायाः अपत्यं पुमान्=वैनतेयः, तेन शमितः, तस्य=वैनतेयशमितस्य.

भोगेन वेष्टितः=भोगवेष्टितः.

N. P.—The other meanings of 'भोग' are:—

Enjoyment, the hood of a serpent.

लक्ष्यते. pass. pre. III sing. of लक्ष्. Note the *Gra. Pec.*

55. भास्करः - ஸூரியன், यां - எந்த, दिशं-திசையில், अधुवास - வஸித்தானோ, तां - அந்த, दिशं - திசையை, श्रिताः - அடைந்த, शिवाः - பெண் நரிகள், क्षत्रशोणितपितृ - क्रियोचितं - கூத்திரியர்களுடையரத்தத்தினில் உள்ள (செய்யப்படுகின்ற) பிதிருக்களுடைய தர்ப்பணத்தில் பழக்கமுள்ள, भार्गवम् - பரசுராமனை, चोदयन्त्यः इव-தூண்டுகின்றவைபோல, प्रतिभयं- பயங்கரமாக, ववाशिरे-ஊளையிட்டன.

क्षत्राणां शोणितं=क्षत्रशोणितम्, तेन पितृक्रिया, तस्यां उचितः=क्षत्रशोणितपितृक्रियोचितः, तम् .

दिशं अभ्युवास. *Gra. Pec.* The root 'वस्' to dwell when preceded by the prepositions उप, अनु, अधि or आ governs the accusative case of that which forms the place of residence as “ग्रामम् अधिवसति” ‘He dwells in the village’.

अभ्युवास - Perfect III sing. of वस् with अधि.

| | | | |
|------------|---|-------|------|
| अधि - उवास | } | ऊषिव | ऊषिम |
| उवस | | | |
| उवसिथ | } | ऊषथुः | ऊष |
| उवस्थ | | | |
| उवास | | ऊषतुः | ऊषुः |

56. प्रतीपपवनादि - எதிர் காற்று முதலிய, தத்-அந்த, वैकृतं - அபசகுனங்களை, प्रेक्ष्य - பார்த்து, कृत्यवित्- கார்யங்களை அறிந்த (அபசகுனம் ஏற்படும் காலங்களில் பரிகாரம் செய்யத்தக்கது என்பதை நன்றாய் அறிந்த), क्षिते: - பூமியின், ईश्वर: - அதிபதி (அரசன்), शान्ति - பரிஹாரம் செய்தலை, अधिकृत्य - குறித்து, गुहं- குலகுருவான வஸிஷ்டரை, अन्व-पुङ्क्त - கேட்டான்; स:- அந்த வஸிஷ்டர், स्वन्तं- நல்ல முடிவையுடையது (முடிவில் நல்ல பயன் ஏற்படும்), इति- என்று, इद्व्यथां - அந்த அரசனுடைய கவலையை, अलघयत् - துறைத்தார்.

प्रतीपः पवनः आदिः यस्य तत्=प्रतीपपवनादि.

विकृतिः एव=वैकृतम्.

कृत्यं वीक्षति इति=कृत्यवित्.

अलघयत् - Imperfect III sing. of Denominative erb लघ् from लघु (adj.)

अन्वयुङ्क्त - Imperfect III sing. of युज् with अनु.

अनु-अयुञ्जि अयुञ्ज्वहि अयुञ्जमहि
 अयुङ्क्थाः अयुञ्जाथाम् अयुङ्क्ध्वम्
 अयुङ्क्त अयुञ्जाताम् अयुञ्जत
 क्षितेः ईश्वरः गुरुम् अन्वयुङ्क्त A. V.
 क्षितेः ईश्वरेण गुरुः अन्वयुज्यत. P. V.
 सः तद्रव्यथाम् अलघयत् A. V.
 तेन तद्रव्यथा अलघ्यत P. V.

(*tra. pec.* अन्वयुङ्क्त. The root युज् 7th conj. is only Atmanepadi when it is preceded by the prepositions beginning or ending with a vowel (*viz.* all prepositions except निस्, निर्, सम्, दुस् and दुर्)

57. सपदि - தி.ம.மென்று, उत्थितः - கிளம்பிய, तेजसः - தேஜஸின், राशिः - குவியல், वाहिनीमुखे - வேளையின் எதிரில், प्रादुरास किल - சென்பட்டதன்றோ ! यः - எ(அ)ந்த தேஜஸின் குவியல். सैनिकैः - ஸைனியங்களால் - (போர் வீரர்களால்), नयनानि - கண்களை, प्रमृज्य - துடைத்து, चिरात् - வெகுநாழி சென்ற பிறகு, लक्षणीयपुरुषाकृतिः - பார்க்கத்தகுந்த புருஷனுடைய உருவத்தை யுடையதாக, अभवत् - ஆயிற்(து) றே.

पुरुषस्य आकृतिः, लक्षणीया पुरुषाकृतिः यस्य सः = लक्षणीय-...कृतिः.

58. उपवीतलक्षणं - பூணூலை அடையாளமாகக் கொண்ட, पित्र्यम् अं तं தந்தையினுடையதான பாகத்தையும்,

धनुरुजितं - வில்லினால் ஊர்ஜிதமான (மிகவும் சக்தியுள்ளது),
 मातृकम् अंशं च, தாயினுடையதான பாகத்தையும், दधत् -
 தரிக்கின்ற, यः - எந்தப் பரசுராமன், ससोमः - சந்திரானேடு
 கூடிய, घर्मदीधितिः इव - ஸூரியன்போலவும், सद्भिजिह्वः -
 ஸர்ப்பத்தோடு கூடிய, चन्दनद्रुमः इव च - சந்தனமரத்தைப்
 போலவும், स्थितः - இருந்தாரோ, (सः प्रादुरास - அப்பேர்ப்
 பட்ட பரசுராமன் தென்பட்டார்).

उपवीतं लक्षणं यस्य, तं=उपवीतलक्षणम्.

पितुः आगतः=पितृयः, तम्.

मातुः आगतः=मातृकः, तम्.

सोमेन सह वर्तते इति=ससोमः.

घर्माः दीधितयः यस्य सः=घर्मदीधितिः.

द्वे जिह्वे यस्य सः=द्विजिह्वः, द्विजिह्वेन सह वर्तते इति=
 सद्विजिह्वः.

N. B ஸூரியனைப்போல இருப்பதினால் தேஜஸும்,
 சந்திரனைப்போன்ற பூணூலோடு இருப்பதினால் பிரஸாதமும்,
 சந்தன மரம்போல இருப்பதினால் சாந்தியும், 'ஸர்ப்பம்'
 போன்ற வில்லோடு கூடியிருப்பதினால் பயங்கரமாயிருத்த
 லும், பரசுராமருடைய குணங்கள் எனத் தெரிய வரு
 கின்றன.

59. यः - எந்தப் பரசுராமன், दक्षिणश्रवणसंस्थितेन -
 வலது காதில் இருக்கின்ற, अक्षवोजवलयेन - ருத்திராக்ஷ மாலை
 யினால், क्षत्रियान्तकरणैकविंशतेः - ஷத்திரியர்களுடைய வதத்
 தில் இருப்பத்தொன்றினுடைய, (21 தடவை செய்யப்பட்ட
 ஷத்திரிய வதங்களுடைய), व्याजपूर्वगणनां - வ்யாஜத்தை
 வெளிப்படையாக தெரிகின்ற ருத்திராக்ஷ மாலையை).

முன்னிட்டதான் எண்ணிக்கையை, **उद्धृन् इव** - தரிப்பவன் போல, **निर्वभौ** - விளங்கினாரோ, (அப்போர்ப்பட்ட பரசுராமன் தென்பட்டார்).

दक्षिणं श्रवणं = दक्षिणश्रवणं, तस्मन् संस्थितः, तेन.

अक्षवीजानां वलयः = तेन.

व्याजः पूर्वः यस्याः सा = व्याजपूर्वा, सा गणना = व्याजपूर्व-गणना, ताम् .

N. B.—The Numerals from **एक** upto **नवदशन्** are considered as 'adjectives' as **दश दाडिमानि, षट् अपूपाः** etc. But the numerals from **विंशति** are considered as 'nouns and adjectives.

as **विंशतिः ब्राह्मणाः**—(adjective)

ब्राह्मणानां विंशतिः (noun).

Thus **एकविंशति** is considered here as a noun.

60. **पितुः** - தந்தையான ஜமதக்னி முனிவருடைய, **वधभवेन** - வதத்தினால் ஏற்பட்ட, **मन्युना** - கோபத்தினால், **राजवंशनिधनाय** - ஸ்கந்திரியர்களுடைய வம்சத்தின் நாசத்திற்காக, **दीक्षित** - தீக்ஷை கொண்டிருக்கின்ற, **भार्गवं** - பரசுராமனையும், **स्वां दशां च** - தன்னுடைய அவஸ்தை(நிலை)யையும், **अवलोक्य** - பார்த்து, **बालसूनुः** - சிறிய புதல்வர்களையுடைய, **पार्थिवः** - அரசன், **विषसाद** - வருத்தப்பட்டார்.

राज्ञां वंशः, तस्य निधनं, तस्मै.

बालाः सूनुवः यस्य सः = बालसूनुः.

विषसाद - Perfect III Sing. of **सद्** with **वि**.

N. B. पितुर्वधभवेन मन्युना.

Allusion.

முன் ஒரு காலத்தில் ஹேஹய குலத்தில் உதித்தவ
னும், யுத்த காலத்தில் 1000 கைகளையுடையவனும், எங்கே
செல்ல விரும்புவானோ அங்கே உடனே செல்ல ஸாமர்த்திய
முடைய தங்க மயமான ரதத்தையுடையவனுமான கார்த்த
வீர்யார்ஜுனன் என்று பிரஸித்தி பெற்ற மிக்க பராக்கிரம
முள்ள ஓர் அரசன் ஜமதக்னி முனிவருடைய ஆசிரமத்
திற்கு அதிதியாக வந்தான். அச்சமயத்தில் ஜமதக்னி
முனிவருடைய குமாரர்கள் ஒருவரும் ஆச்ரமத்தில் இல்லை.
வந்திருக்கும் அதிதியான அரசனை, முனிவரும் அவரது
மனைவியும் மிக்கமரியாதையுடன் தக்க உபசாரங்களால் உப
சரித்தார்கள். ஆனால் அந்த அரசன் மிக்க திமிரினால், முனி
வருடைய ஹோமப் பசுவாகிய காமதேனுவின் கன்றை
பலாத்காரமாக அபஹரித்து ஆச்ரமத்திலிருக்கும் மாங்களை
வெட்டித்தள்ளி ஆச்ரமத்தை சின்னாபின்னமாகச் செய்து
கிரும்பினான். பரசுராமர் ஆச்ரமத்திற்கு வந்ததும் முனிவர்
எடந்த செய்தியைத் தெரிவித்தார். உடனே மிகக் கோபம்
கொண்ட பரசுராமன், அவனைப்போருக்கு அழைத்து கூர்
மயமான பாணங்களால் அந்த அரசனது 1000 கைகளையும்
அறுத்து அவனைக் கொன்றார். பிறகு கார்த்தவீர்யனுடைய
3ள்ளைகள் கோபம் கொண்டவர்களாய் பரசுராமர் இல்லாத
மயம் பார்த்து முனிவருடைய ஆச்ரமத்திற்கு வந்து முனி
வரைக்கொன்று விட்டுச் சென்றார்கள். பரசுராமர் ஆச்ரமத்
திற்குத் திரும்பி வந்தபொழுது தனது தந்தை மாண்டு கிடப்
பதைக் கண்டு மிகவும் வருந்தினார். பிறகு கூடித்திரிய

வம்சத்தையே அடியோடு நாசம் செய்வதாக பிரதிஜ்ஞையும் செய்து, கார்த்தவீர்யன் பிள்ளைகளை முதலில் கொன்றார். பிறகு எந்த எந்த கூத்திரியர்களை எங்கே எங்கே பார்த்தாரோ ஆங்காங்கே அந்த அந்த கூத்திரியர்களைக் கொன்று வந்தார். இப்படி 21 தடவை கூத்திரியர்களை நாசம் செய்தார் என்பது கதைக் குறிப்பு.

61. आत्मजे-தன் புத்திரனிடத்திலும், दारुणे - பயங்கரமான, अहिते च - சத்துருவின்ிடத்திலும், तुल्य - ஸமமாக, वर्तमानं - இருக்கின்ற, रामः इति - ராமன் என்ற, नाम - பெயர், हारसर्पयोः - முத்து மாலையிலும் ஸர்ப்பத்திலும், वर्तमानं - இருக்கின்ற, रत्नजातम् इव-சிறந்த ரத்தினம்போல, अस्य - இந்த தசரதராஜனுக்கு, हृद्य - மனத்திற்கு, பிரியமாகவும் (ஸந்தோஷகரமாகவும்), भयदायि च. பயங்கரமாகவும், अभवत् - இருந்தது.

हृदयस्य प्रियं=हृद्यम् ॥

हारश्च सर्पश्च=हारसर्पौ, तयोः ॥

भयं दातुं शीलमस्येति=भयदायि ॥

प्रशस्ते रत्नम्=रत्नजातम् ॥

62. सः-அந்தப் பரசுராமன், अर्घ्यम् अर्घ्यम् इति-அர்க்கியம் அர்க்கியம் என்று, वादिनं - சொல்லிக் கொண்டிருக்கும், नृपं - தசரத ராஜனை, अनवेक्ष्य-கவனியாமல், यतः- எவ்விடத்தில், भरताग्रजः-ராமன் (இருக்கின்றானே), ततः - அவ்விடத்தில், क्षत्रकोपदहनार्चिपं - கூத்திரியர்கள் விஷயத்தில் உள்ள கோபாக்கினியின் ஜவாலைபோன்றதும், उदग्रतारकां - பயங்கரமான கருவிழியையுடையதுமான, दश - பார்வையை (கண்களை), संदधे - செலுத்தினார்.

क्षत्रे कोपः=क्षत्रकोपः, सः एव, दहनः, तस्य अर्चिः, ताम् .
उदग्रा तारका यस्याः, ताम् .

63. कार्मुकनिषक्तमुष्टिना - கில்லில் வைக்கப்பட்ட முஷ்டியையுடையவரும், शरं - பாணத்தை, अङ्गुलीविवर - चारिणं - விரல்களுக்கு இடையிலிருக்கின்ற துவாரத்தில் பிரவேசித்தின்றதாக, कुर्वता - செய்பவரும், युयुत्सुना - யுத்தம் செய்ய விரும்புகின்றவருமான, तेन - அந்தப் பரசுராமனால், विगतभीः - பயமற்றவரும், पुरोगतः - எதிரிலிருப்பவருமான, राघवः - ராமன், निजगदे - சொல்லப்பட்டான் .

कार्मुके निषक्तः मुष्टिः येन, तेन.

अङ्गुल्योः विवरे चरतीति=அங்গুলிவिवரவாரி, तम् .

योद्धुम् इच्छुः=யுயுத்ஸுः, तेन (desiderative).

विगता भीः यस्मात् सः=விगतभीः.

निजगदे - Pass. perf. III sing. of गद् with नि.

N. B. कार्मुकनिषक्तमुष्टिः शरम् अङ्गुलीविवरचारिणं कुर्वन् युयुत्सुः सः विगतभियं पुरोगतं राघवं निजगाद (Active voice)

64. क्षत्रजातं - க்ஷத்திரிய ஜாதியானது, मे - எனக்கு, अपकारवैर - திமை செய்ததினால் விரோதியானது; तत् - அந்த க்ஷத்திரிய ஜாதியை, बहुशः - பல தடவை (இருபத தொரு தடவை), निहत्य - கொன்று, शमं - சாந்தியை, गतः - அடைந்தவனாக, (अस्मि - இருக்கிறேன்): सुप्तसर्पः - தூங்குகின்ற பாம்பு, दण्डघट्टनात् इव - தடியினால் (அடித்து) எழுப்புவதினால் போல, तव - உன்னுடைய, विक्रमश्रवात् - பராக் கிரமத்தின் கேள்வியினால், रोषितः अस्मि - கோபமடைவிக்கப்பட்டவனாக இருக்கிறேன்.

अपकारेण वैरि=अपकारवैरि ॥ दण्डेन घट्टनं, तस्मात् ॥

सुप्तः सर्पः= सुप्तसर्पः ॥ विक्रमस्य श्रवः, तस्मात् ॥

65. अन्यपार्थिवैः - மற்ற அரசர்களால், अनमितपूर्वं - இதற்குமுன் வளைக்கப்படாததான், मैथिलस्य धनुः-ஜனகராஜனுடைய வில்லை, त्वं - நீ, अक्षणोः किल - ஒடித்தாயாம்; तत्-அதை, निशम्य - கேட்டு, भवता - உன்னால், आत्मनः தன்(ள்)னுடைய, वीर्यशृङ्ग - வீரியமாகிய கொம்பு, भग्नम् इव - ஒடிக்கப்பட்டது போல, समर्थये - எண்ணுகிறேன்.

अन्ये पार्थिवाः=अन्यपार्थिवाः(पार्थिवान्तराणि one word),
तैः ।

पूर्वम् अनमितम्=अनमितपूर्वम् .

वीर्यमेव शृङ्ग=वीर्यशृङ्गम् .

अक्षणोः Imperfect III sing. VIII. Conj. of क्षण्.
Conjugate like प्राहिणोत् (see sloka 45)

त्वं धनुः अक्षणोः A. V. त्वया धनुः अक्षयत P. V.

66. अन्यदा - (முன்) ஒரு ஸமயத்தில், जगति - உலகத்தில், रामः इति - ராமன் என்ற, अयं शब्दः - இந்த சப்தம், उच्चरितः - உச்சரிக்கப்பட்டதாய், माम् एव-என்னையே, अगात्-அடைந்தது (போதித்து வந்தது). संप्रति - இப்பொழுது, त्वयि - நீ, उदयोन्मुखे - மேன்மையை அடைந்தவனாயிருக்கும் பொழுது, व्यस्तवृत्तिः - விபரிதமான விருத்தியை (அர்த்தத்தை போதிக்கும் சக்தியை) யுடைய (அன்னியனை போதிக்கின்ற), सः - அந்த சப்தமானது, मे - எனக்கு, व्रीडं - வெட்கத்தை, आवहति - உண்டுபண்ணுகின்றது.

उदयस्य उन्मुखः, तस्मिन्.

व्यस्ता वृत्तिः यस्य सः=व्यस्तवृत्तिः.

अगात्. Aorist III sing. of इ.

सः ब्रीडमावहति A. V. लेन ब्रीडः ओह्यते P. V.

N. B. ब्रीड, (Mas.) and ब्रीडा (fem.) mean 'shame'

67. अवले अपि - கிரௌஞ்ச மலையிலும், अकुण्ठितं - தடைப்படாத (மழுங்கிப் போகாத), अस्त्रं - அஸ்திரத்தை, विभ्रतः - தரிக்கின்ற, मम - எனக்கு, धेनुवत्सहरणात् - (தந்தையின் ஹோமப் பசுவின் கன்றை அபஹரித்ததினால், हैहयः - ஹேஹயராஜனான கார்த்தவீர்யனும், कीर्ति - புகழை, अपहृतु - அபஹரிக்க, उद्यतः - முயன்ற, त्वं च - நீயுமாகிய, द्वौ - இருவரும், समागसौ - ஸமானமான அபராதத்தை புடைய, रिपू - பகைவர்களாக, मतौ - எண்ணப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.

धेनोः वत्सः=धेनुवत्सः, तस्य हरणं, तस्मात्.

समं आगः ययोः तौ=समागसौ.

मम मतौ - *Gra. - Pec.* Past passive participles of the roots meaning 'to think' govern the genitive of the person who is the agent of the action denoted by it, when the sense conveyed is that of the present tense.

अवलेऽपि अकुण्ठितम् अस्त्रम् *Note the allusion here:—*

முன்னொரு காலத்தில், பரமேச்வரனிடமிருந்து பரசுராமர் வில்வித்யையைக் கற்றுக்கொண்டார். பரமசிவன் தன் சிஷ்யனான பரசுராமருக்கு வித்யையின் முடிவில் ஒரு பரசு (கோடரியை) வையும் கொடுத்தார். ஆதலால் அவருக்கு பரசுராமர் எனப்பெயர். வில்வித்யையைக் கற்று முடித்ததும் பரசுராமன், 'கிரௌஞ்ச மலையைப் பிளந்தவன்' (कौश्वदारणः) என்று ஸுப்ரஹ்மண்யருக்கு ஏற்பட்ட

பெயரில் பொருமையினால் பரசுராமரும் க்ரௌஞ்சமலையில் ஒரு பாணத்தைப் பிரயோகித்து மண் கட்டியை உடைப்பது போல சிரமமின்றி ஒரு த்வாரத்தை (துளையை) உண்டு பண்ணினார். இவ்விதம் பரசுராமருடைய அஸ்திரமும் மலையில் தடைப்படவில்லை என்பது கதைக்குறிப்பு.

68. तेन - அந்தக் காரணத்தினால், क्षत्रियान्तकरणोऽपि கூத்திரியர்களுடைய நாசத்தைச் செய்வதாக இருந்தபோதிலும், विक्रमः - (என்னுடைய) பராக்கிரமம், त्वयि - நீ, अजिते ஜயிக்கப்படாமலிருக்கும்பொழுது, मां என்னை, न अवति - ஸந்தோஷப்படுத்துவதில்லை; यः - (அக்கினியின்) எந்த மஹிமை, कक्षवत् - வைக்கோல் போரில்போல, सागरे अपि - ஸமுத்திரத்தில்கூட, ज्वलति - ஜ்வலிக்கின்றதோ, सः - அதுதான், पावकस्य - அக்கினியின், महिमा - (உண்மையான) மஹிமையாக, गणयते - எண்ணப்படுகின்றது.

क्रियते अनेन न इति = करणः, क्षत्रियाणामन्तः = क्षत्रियान्तः, क्षत्रियान्तस्य करणः = क्षत्रियान्तकरणः ॥

विक्रमः मां न अवति A. V. विक्रमेण अहं नाव्ये P. V.

त्वयि - अजिते - Locative absolute.

धेनुवत्सहरणात् - For allusion, see below.

69. त्वया - உன்னாலே, यत् - எந்த, धनुः - வில், अभाजि - முறிக்கப்பட்டதோ, तत् - அந்த, ऐश्वरं धनुः - சிவனுடைய வில்லை, हरेः - விஷ்ணுவனுடைய, ओजसा - பலத்தினால், आसवलं - அபஹரிக்கப்பட்ட பலத்தையுடையதாக, विद्धि - அறிந்துகொள்; नदीरयैः - நதியின் வேகங்களால் (பிரவாஹங்களால்), खातमूलं - கீழே தோண்டப்பட்ட வேர்களுடைய, तट्टमं - கரையிலிருக்கும் மரத்தை,

मृदुः - मिருதுவான, अनिलः अपि - காற்றுக்கூட, पातयति - கீழே தள்ளி விடுகின்றது.

N. B. ஆகையால் “சிறுவனாயிருந்தும் கூட பரமசிவனுடைய பெரிய வில்லை முறித்து விட்டேன்” என்று கர்வம் கொள்ள வேண்டியதில்லை என்பது கருத்து.

N. B. முன்பு விச்வகர்மா என்பவர் அஸுரர்களை நாசம் செய்வதற்காகச் சிவனுக்கு ஒரு வில்லையும் விஷ்ணு விற்கு ஒருவில்லையும் செய்து கொடுத்தார். அந்த வில்லை வைத்துக்கொண்டு தங்களுக்குள் யார் மிக்க பலமுடையவன் என்று தீர்மானம் செய்வதற்காக இருவரும் யுத்தம் செய்யும்பொழுது விஷ்ணு சிவனுடைய வில்லை “ஹும்” என்ற சப்தத்தினால் பலமற்றதாய் செய்துவிட்டார் என்பது கதைக்குறிப்பு.

अभाजि. Passive aorist III sing. of भञ्ज्.

| | | |
|---------------------|------------|-------------|
| अभङ्घि | अभङ्घ्वहि | अभङ्घमहि |
| अभङ्क्थाः | अभङ्घाथाम् | अभङ्ग्ध्वम् |
| अभाजि } अभञ्जि } | अभङ्घाताम् | अभङ्घत |

विद्धि. Imperative. II sing. of विद्.

| | | |
|--------|----------|---------|
| वेदानि | वेदाव | वेदाम |
| विद्धि | वित्तम् | वित्त |
| वेत्तु | वित्ताम् | विदन्तु |
| | and | |

| | | |
|-------------|---------------|----------------|
| विदांकरवाणि | विदांकरवाव | विदांकरवाम |
| विदांकुरु | विदांकुरुतम् | विदांकुरुत |
| विदांकरोतु | विदांकुरुताम् | विदांकुर्वन्तु |

त्वया धनुः अभाजि P. V. त्वं धनुः अभाङ्घीः A. V.

तत् आत्तबलं त्वं विद्धि A.V. तत् आत्तबलं त्वया विद्यताम् P.V.

ईश्वरस्य इदम् = ऐश्वरम्

आत्तं बलं यस्य तत् ॥ खातं मूलं यस्य, तम् ॥

तटे द्रुमः, तम् ॥ नद्याः रयाः, तैः ॥

70. तत् - ஆகையால், மदीய் - என்னுடையதான், இத் - இந்த, आयुधं - ஆயுதம் (வில்), ज्यया - நாண்கயிற் றோடு, संगमय्य - சேர்த்து, सशरं - அம்போடுகூட, विकृष्यतां - இழுக்கப்பட்டும்; प्रधानं - யுத்தம், तिष्ठतु - இருக்கட்டும்; एवम् अपि - இப்படியானாலும் (என்னுடைய வில்லை இழுத்தாலும்), अहं - நான், तुल्यबाहुतरसा - ஸம மான கைபலத்தையுடைய, त्वया - உன்னால், जितः - ஜயிக் கப்பட்டவனே.

शरेण सह वर्तते यस्मिन् कर्मणि = सशरम् ।

मदीयं इदं आयुधं ज्यया संगमय्य सशरं विकर्ष A. V.

तुल्यं बाह्वोः तरः यस्य, तेन.

संगमय्य - Causal Indec. P. P. of गम् with सम

तिष्ठतु - Impere, III sing. of स्था.

विकृष्यताम् - Pass. Impere. III sing. कृप् with वि.

71. उद्गतार्विषा - மேலே கிளம்புகின்ற ஜ்வாலையை யுடைய, मम - என்னுடைய, परशुधारया - கோடரியின் வாயி(முனையி)னால், तर्जितः - அதட்டப்பட்டவனாய், कातरः - பயந்தவனாக, असि यदि - இருக்கின்றாயானால், वृथा - வீணாக, ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिः - நாண் கயிற்றின் அடிக ளால் (உராய்தல்களால்) கடினமான விரல்களையுடைய, अभययाचनाञ्जलिः - அபயத்தை யாகிப்பதற்காக உள்ள கைகூப்புதல், बध्यताम् - செய்யப்பட்டும்.

उद्धता अर्चिः यस्याः, तथा=उद्धतार्चिषा.

ज्यायाः निघाताः, ज्यानिघातैः कठिनाः अङ्गुलयः यस्य सः= ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिः .

अभययाचनार्थम् अञ्जलिः=अभययाचनाञ्जलिः .

वृथा ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिमभययाचनाञ्जलिं बधान.

72. भीमदर्शने - பயங்கரமான பார்வையையுடைய, भार्गवे - பரகராமன், एवं - இவ்விதம், उक्तवति - சொன்ன பொழுது, राघवः - ராமன், स्मितविकम्पिताधरः - புன்சிரிப்பினால் அசைக்கின்ற உதட்டையுடையவனாக, तद्धनुर्ग्रहणम् एव-அவனுடைய வில்லை யெடுப்பதையே, समर्थ - தக்க, उत्तर - பதிலாக, प्रत्यपद्यत - ஏற்றுக்கொண்டார்.

भीमं दर्शनं यस्य सः=भीमदर्शनः, तस्मिन्.

स्मितेन विकम्पितः अधरः यस्य सः.

तस्य धनुः=तद्धनुः, तस्य ग्रहणं=तद्धनुर्ग्रहणम्.

उक्तवति - Past active Part. of वच् or वृ. प्रत्यपद्यत - Imperf. III sing. of पद् with प्रति.

73. पूर्वजन्मधनुषा - முந்தின பிறப்பிலுள்ள (பரகராம வதாரத்திலுள்ள) வில்லோடு, समागतः - சேர்ந்த, सः - அந்த ராமன், अतिमात्रालघुदर्शनः - மிகவும் பிரியமான பார்வையையுடையவனாக, अभवत् - இருந்தான். नवाम्बुदः புகிய மேகம், केवलः अपि - தனித்ததாக (வானவில்லோடு சேராத தாக) இருந்தபோதிலும், सुभगः - அழகானதே, त्रिदशचाप-लान्छितः - இந்திரனுடைய வில்லினால் அடையாளம் செய்யப்பட்டதாக (இருப்பின்), किं पुनः - (அழகுவாய்ந்தது என்பதற்கு) கேட்கவும் வேண்டுமோ?

पूर्वं जन्म, पूर्वजन्मनि धनुः=पूर्वजन्मधनुः, तेन.

अतिमात्रं लघु=अतिमात्रलघु, अतिमात्रलघु दर्शनं यस्य सः=अति.....दर्शनः.

तिष्ठः दशाः यस्य, तस्य चापः, तेन लाञ्छितः=त्रिदशचापलाञ्छितः.

74. बलिना - பலமுடைய, तेन - அந்த ராமனால், भूमिनिहितैककोटि - தரையில் வைக்கப்பட்ட ஒரு நுனியையுடைய, तत् - அந்த, कार्मुक - லில், अधिरोपित - நாண் ஏற்றப்பட்டது; भूभृता - அரசர்களுடைய, रिपुः च - பகைவனான பரசுராமனும், धूमशेष - புகையை பாக்கியாக உடைய, धूमकेतनः इव - அக்கினிபோல, निष्प्रभः - தேஜஸ் அற்றவராக. आस - ஆனார்.

भूमौ निहिता एककोटिः यस्य तत्=भूमिनिहितैककोटि.

निर्गता प्रभा यस्मत् सः=निष्प्रभः.

N. B. आस is an indeclinable is used in the sense of बभूव.

75. परस्परस्थितौ - ஒருவருக்கொருவர் எதிராய் நிற்கின்றவர்களுள், वर्धमानपरिहीणतेजसौ - வளர்கின்றதும் குறைந்ததுமான தேஜஸை யுடையவர்களுமான, तौ उभौ अपि - அவ்விருவர்களையும், दिनात्यये - ஸாயங்காலத்தில் (மாலையில்), पार्वणौ - பர்வகாலத்தில் (பௌர்ணமி தினத்தில்,) இருக்கின்ற, शशिदिवाकरौ इव - சந்திர ஸூரியர்களைப்போல, जनता - ஜனத்தினர் (ஜனஸமுஹம்), पश्यति स्म - பார்த்தது.

परस्परं स्थितौ=परस्परस्थितौ.

वर्धमानं च परिहीनं च=वर्धमानपरिहीने, ते तेजसौ ययोः तौ=वर्धमान....=तेजसौ.

पर्वणि भवौ=पावर्णौ.

जननां समूहः=जनता.

जनता तौ उभौ पश्यति स्म A.V. जनतया तौ उभौ दृश्येते स्म P.V.
पश्यति स्म. Note the G.P.

76. हरसूनुसंनिभः - சிவனுடைய புதல்வனான முருகனுக்கு ஸமமானவரும், कृपामृदुः - தையயினால் மிருதுவானவருமான, राघवः - ராமன், आत्मनि - தன் விஷயத்தில், स्खलितवीर्यं - பங்கப்பட்டுபோன வீரயத்தையுடைய, तं भार्गवं - அந்தப்பரசுராமனையும், संहितं - தொடுக்கப்பட்டதும், अमोघं - வீணாகப்போகாததுமான, स्वम् आशुगम् च - தனது பாணத்தையும், अवैक्ष्य-பார்த்து, व्याजहार-சொன்னார்.

हरस्य सूनुः, हरसूनुः इव संनिभाति इति or हरसूनुना तुल्यः=हरसूनुसंनिभः.

(हरस्य सूनुः=हृग्: one word.)

कृपया मृदुः=कृपामृदुः ॥

स्खलितं वीर्यं यसाः तं=स्खलितवीर्यम्.

व्याजहार Perf. III Sing. of हृ with वि and आ.

व्या- जहार }
व्या- जहर }

जहिव

जहिम

जहर्थ

जहथुः

जह

जहार

जहतुः

जहुः

राघवः तं भार्गवं व्याजहार A.V. राघवेण सः भार्गवः व्याजहे P.V.

77. अभिभवत्यपि - எதிர்க்கின்றவனான யிருந்தபோதிலும் (அவமரியாதையாக நடந்துகொள்ளுபவனாக இருந்தபோதிலும்), त्वयि - உங்களிடத்தில், विप्रः इति - பிராம்மணன் என்பதினால், निर्दयं - தையயில்லாமல், प्रहर्तुं - அடிக்க, अलं - ஸமர்த்தனாக, न अस्मि - நான் இல்லை (அடிக்க இஷ்ட

முள்ளவனாக இல்லை). அநேன - இந்த, பத்ரிணா - பாணத்தினால், தே - உங்களுடைய, கதி - கமனத்தை (ஸஞ்சாரத்தை), கி ஹ்நி - நாசம் செய்யட்டுமா? உத - அல்லது, மஹாஜித - யாகங்களால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட, லோகி - உலகத்தை (ஸ்வர்க்கத்தை), ஹ்நி - நாசம் செய்யட்டுமா? ஶ்ஸ-சொல்லுங்கள்.

निर्गता दया यस्मिन् कमणि तत्=निर्दयं.

मयैः आर्जितः=महार्जितः, तम् ॥

प्रहृतुम् अलम्-Gra. Pec. 'अलं' in the sense of 'a match for,' 'sufficient' 'able to' governs an Infinitive of purpose or the Dative case, as, प्रहृतुमलं=I am able to strike you.

(रामो राक्षसेभ्यः अलं - Rama is a match for the demons).

अस्मि - Present I sing. of अस्.

| | | |
|-------|------|-------|
| अस्मि | स्वः | स्मः |
| असि | स्थः | स्थः |
| अस्ति | स्तः | सन्ति |

हन्मि Present I sing. of हन्

| | | |
|-------|-------|---------|
| हन्मि | हन्वः | हन्मः |
| हंसि | हथः | हथ |
| हन्ति | हतः | घ्नन्ति |

किं मया गतिः हन्यते उत महार्जितः लोकः; त्वया शस्यताम् P.V.

78. ऋषिः - முனிவர் (பஞ்சராமன்), த் - அந்த ராமனிடம், ப்ரத்யுவாஹ - பதில் சொன்னார். தத்வத - உண்மையான ஸ்வரூபத்தில், த்வா - உம்மை, புராதனம் புருஷம் - ஆதி புருஷனாக, ந வேஷி இதி ந-நான் அறியவில்லை யென்பது இல்லை(அறியவே

அறிவேன்). गां - பூமியை, गतस्य - அடைந்த, तव - உம்முடைய, वैष्णवं धाम - விஷ்ணுவிலுடையதான தேஜஸை, दिदृशुणा - பார்க்க கிருப்பம் கொண்ட, मया - என்னால், कोपितः असि हि - கோபமூட்டப்பட்டவனாக இருக்கின்றாய் அன்றோ !

विष्णोः इदम् = वैष्णवम् ॥ पुरा भवः = पुरातनः, तम् ॥

द्रष्टुम् इच्छुः = दिदृशुः, तेन—Desiderative.

वेद्मि - Presnt I Sing. of विद्.

| | S. | D. | P. |
|--------|---------------------|--------------------------------|----------------------|
| I. P. | वेद्मि } वेद } | विद्मः } विद्व } विद्व } | विद्मः } विद्म } |
| II. P. | वेत्सि } वेत्थ } | वित्थः } विदधुः } | वित्थ } विद } |
| III. | वेत्ति } वेद } | वित्तः } विदतुः } | विदन्ति } विदुः } |

अहं त्वां पुरातनं पुरुषं न वेद्मि इति न A. V.

मया त्वं पुरातनः पुरुषः न विद्यसे (इति) न P. V.

79. पितृद्विपः - தந்தையின் பகைவர்களை, भस्मसान्-சாம்பலாகவும், ससागरां - ஸமுத்திரத்தோடு கூடிய, वसुधां-பூமியை, पात्रसाक्ष - ஸத்பாத்திரங்களுக்கு (யோக்கியர்களான மனிதர்களுக்கு) அதீனமாகவும் ' (வசமாகவும்), कृतवतः - செய்தவனான, मे - எனக்கு, परमेष्ठिना - பாமபுருஷனான, त्वया - உம்மால், आहितः - உண்டுபண்ணப்பட்ட, जयविपर्ययः अपि - தோல்வியும், श्राव्यः एव - மெச்சத்தக்கதே.

कृत्स्नान् पितृद्विपः भस्म कृतवान् = भस्मसात्कृतवान्.

पात्राधीनं कृतवान् = पात्रसात्कृतवान्.

N. B. 'सात्' This suffix is added to a word to show (1) that something is completely converted into the thing denoted by the word.

(2) That it is left at the entire disposal of that thing.

सागरेण सह वतर्त इति = ससागरा, ताम्.

80. तत् - ஆதலால், மதிமதா - புத்திமான்களுக்குள், வர! - சிறந்தவனே!, पुण्यतीर्थगमनाय - புண்ணிய தீர்த்தங்களுக்குச் செல்லுவதற்காக, ईप्सिता - இஷ்டமான, मे - என்னுடைய, गति - கமனத்தை (ஸஞ்சார சக்தியை), रक्ष - ரக்ஷிப்பாயாக (மிச்சம் வைத்துக் கொடுப்பாயாக); खिलीकृता - கடந்து செல்லக் கூடாததாகச் செய்யப்பட்ட, स्वर्गपद्धति: - ஸ்வர்க்கத்தின் வழி, अभोगलोलुप - போகங்களில் ஆசையற்ற, मां - என்னை, न पीडयिष्यति - பீடிக்காது.

मति: एषां अस्तीति = मतिमन्तः, तेषां.

पुण्यानि तीर्थानि, पुण्यतीर्थानां गमनं = पुण्यतीर्थगमनं, तस्मै. आप्तुम् इष्टा = ईप्सिता, तां—Desiderative.

भोगेषु लोलुपः = भोगलोलुपः, न भोगलोलुपः = अभोगलोलुपः, तं.

पीडयिष्यति - II. future III. sing. of पीड्.

81. राघवः - ராமன், तथा इति - “அப்படியே” என்று, प्रत्यपद्यत - அங்கீகரித்தார்; प्राङ्मुखश्च - கிழக்கு நோக்கிய முகத்தையுடையவனாய், सायकं - பாணத்தை, विसर्ज - எய்தார்; सः - அந்த பாணம், सुकृतः अपि - புண்ணியம் செய்தவராயிருத்தபோதிலும், भार्गवस्य - பாகராமருக்கு, दुरत्ययः - கடக்க முடியாத, स्वर्गमार्गपरिधः - ஸ்வர்க்கத்திற்குச் செல்லும் வழியின் தடையாக, अभवत् - ஆயிற்று.

प्राक् मुखं यस्य सः = प्राङ्मुखः.

दुःखेन अत्येतुं शक्यः = दुरत्ययः.

स्वर्गमार्गस्य परिधः = स्वर्गमार्गपरिधः.

विससर्ज - Perfect III sing. of सृज् with वि.

| | | |
|---------|-----------|--------|
| ससर्ज | ससृजिव | ससृजिम |
| ससर्जिथ | } ससृजथुः | ससृज |
| ससृष्ट | | |
| ससर्ज | ससृजतुः | ससृजुः |

राघवः सायकं विससर्ज A.V. राघवेण सायकः विससृजे P.V.

82. राघवः अपि - ராமனும், “क्षम्यता” - “மன்னிக்கப் படவேண்டும்”, इति - என்று, वदन् - சொல்லிக் கொண்டு, तपोनिधेः - முனிவருடைய, चरणौ - பாதங்களை, समस्पृशत् - தொட்டார் (நமஸ்கரித்தார்) तरस्विनां - பலவான்களுக்கு, तरसा - பலத்தினால், निर्जिनेषु - ஜயிக்கப்பட்ட, शत्रुषु - பகைவர்கள் விஷயத்தில், प्रणतिः - நமஸ்காரம், कीर्तये एव - கீர்த்தியின் பொருட்டே, भवति - ஆகின்றது.

राघवः चरणौ समस्पृशत् A.V. राघवेण चरणौ समस्पृश्येताम् P.V.

83. यदा - எப்பொழுது, मातृकं - தாயினிடமிருந்து வந்ததான, राजसत्त्वं - ரஜோகுணத்தினால் ஏற்படுகின்ற அவஸ்தையை (ரஜோகுணத்தையே முக்கியமாகக் கொண்டிருக்கும் தன்மையை), अवधूय - போக்கடித்து, पित्र्यं - தந்தைரிடமிருந்து வந்த, शमं - சாந்தியை, गमितः - அடைக்கப்பட்டவனாக, असि - இருக்கின்றேனோ, तदा - அப்பொழுது, त्वया - உம்மால், मम - எனக்கு (செய்யப்பட்ட), अनिन्दितफलः - நிந்திக்கப்படாத பயனையுடைய, तद्गदः अपि - அபகாரமும் (தோல்வியும்), अनुग्रहीकृतः ननु - பகாரமாக செய்யப்பட்டதன்றோ !

मातुः आगतं = मातृकं.

पितुः आगतं = पित्र्यं.

अनिन्दितं फलं यस्य सः = अनिन्दितफलः.

84. अहं - நான், साधयामि - போய்வருகிறேன்; देव-
कार्यं - தேவ கார்யத்தை, उपपादयिष्यतः - நிறைவேற்றப்
போகின்ற, ते - உமக்கு, अविघ्नं - சிக்கினமில்லாமை, अस्तु-
இருக்கட்டும்; इति - என்ற, वचः - வார்த்தையை, सलक्ष्मण-
लक्ष्मणனோடு கூடிய, लक्ष्मणाग्रजं - ராமனிடம் ऊचिवान्-
சொன்னவரான, ऋषिः - முனிவர், तिरोदधे - மறைந்தார்.

उपपादयिष्यतः - Genitive singular of Causal II
future participle of पद् with उप.

ऊचिवान् - Perfect Participle of वच् or वृ.

85. तस्मिन् - அந்தப் பரசுராமர், गते - சென்றபொ
ழுது, विजयिनं - வெற்றி பெற்ற, रामं - ராமனை, परिरभ्य -
அணைத்து, पिता தந்தையான தசாதராஜன், स्नेहात् - ஸ்னே
கத்தினால், पुनः जातमेव - மறுபடியும் பிறந்தவனாகவே,
अमन्यत - எண்ணிக் கொண்டார். क्षणशुचः - சிறிது நேரம்
துக்கத்தோடுகூடிய, तस्य அந் தசாதனுக்கு, परितोषलाभः -
ஸந்தோஷத்தின் லாபமானது, कक्षाग्निलङ्घिततरोः - காட்டுத்
தீயினால் தாக்கப்பட்ட மாதிற்கு, वृष्टिपातः इव - மழையின்
வீழ்ச்சி போல, अभवत् = ஆயிற்று.

क्षणं शुक् यस्य सः = क्षणशुक्, तस्य ।

कक्षाग्निना लङ्घितः तरुः = कक्षाग्निलङ्घिततरुः, तस्य.

86. अथ - பிறகு, शर्वकल्पः - பரமசிவனுக்கு ஸமான
மான, अवनिपालः - அரசன், कलसरम्योपकार्यै - ஏற்படுத்தப்
பட்ட அழகான (புகழ்) கூடாரங்களுடைய, पथि -
வழியில், कतिचित् - சில, शर्वरी: - இரவுகளை, गमयित्वा -

பிரசேதஸ் என்ற முனிவருக்குப் புத்திரனாகப் பிறந்தும் சாப வசத்தால் அவன் வேடர்களோடு சேர்ந்து வேடத் தொழில் செய்து கொண்டு வேடப் பெண்ணையும் மணந்து, அநேகம் புத்திரர்களையும் அடைந்து ஒரு நாள் மரத்திலிருக்கும் பறவையைக் குறிவைத்து எய்த அம்பு தன் மீதே விழுந்ததால் வருந்த, தற்செயலாக ஸப்தருஷிகள் வந்து அவனுக்குப் பிராணிஹிம்ஸையினால் வரும் கெடுதிகளைக் சொல்லிப் பிராணிஹிம்ஸை கூடாது என்று உபதேசித்த பிறகு, அவனிடம் கிருபையினால் ராம நாமத்தையுபதேசிக்க, அந்தவேடன், அவருடைய உபதேசப்படி ராமனையே நினைத்துக்கொண்டு தன்னைப்புற்று மூடிக் கொண்டதையும் அறியாமல் அநேக வருஷகாலம் ராம நாமம் ஜபித்த பிறகு, பிரம்ம தேவன் வந்து தன் கமண்டலு ஜலத்தால் புற்றைக் கரைத்து, எலும்புக் கூடாக இருக்கும் அவனை நிஷ்டையிலிருந்து எழுப்பி, திவ்ய தேஜஸ் பெற்ற முனிவராகச் செய்து, வல்மீகத்திலிருந்து (புற்றிலிருந்து) வெளிவந்தால் அவருக்கு 'வால்மீகி' என்று பெயரிட்டு அனுக்கிரஹித்துச் சென்றார்.

श्री गुरुभ्यो नमः श्रीमद्रामायणे युद्धकाण्डे

१३० सर्गः

1. परमानन्द - மிகவும் ஆனந்தைத்தருகின்ற (வச: - வார்த்தையை), ஶ்ருத்வா - கேட்டு, சத்யவிக்ரம: - ஸத்தியமான (வீண்போகாத) பராக்கிரமத்தையுடையவனும், பரவீரஹ - எதிரி வீரர்களைக் கொல்லுபவனுமான भरत: து-பரதனே வென்றால், हृष्ट - ஸந்தோஷங்கொண்ட, शत्रुघ्न - சத்துருக்கினை, आज्ञापयामास - கட்டளையிட்டான்.

परमः आनन्दः यस्मात् तत् ॥

सत्यः विक्रमः यस्य सः ।

परे ५ राः=परवीराः, तान् हन्तीति=परवीरहन् ॥

Note the declension of this word 'परवीरहन्'

| | | |
|----------|------------|--------------|
| पर-वीरहा | वीरहणौ | वीरहणः |
| वीरहण | ” | वीरघ्नः |
| वीरघ्ना | वीरहभ्याम् | वीरहभिः etc. |

आज्ञापयामास—Causal periphrastic perfect III Sing. of ज्ञा. with आ.

भरतः शत्रुघ्नम् आज्ञापयामास A. V.

भरतेन शत्रुघ्नः आज्ञापयामासे P. V.

2. दैवतानि च - (குல)தெய்வங்களையும், नगरस्य - நகரத்தின், सर्वाणि चैत्यानि च - எல்லா ஆலயங்களையும் (அல்லது) நாற்சந்தி மண்டபங்களையும், नराः - மனிதர்கள் (அர்ச்சகர்கள்), शुचयः - சுத்தர்களாக இருந்துகொண்டு, सुगन्धमालयैः - நறுமணமுள்ள புஷ்பமாலைகளாலும், वादित्रैः - வாத்தியங்களாலும், अर्चन्तु - பூஜிக்கட்டும்.

शोभनः गन्धः येषां तानि=सुगन्धानि, मालाः एव=माल्यानि, सुगन्धानि माल्यानि, तैः ॥

सुगन्धानि Archaic for सुगन्धीनि । For गन्ध at the end of a बहुव्रीहि compound, and preceeded by the words सु, सुरभि, उत् or पूति, becomes गन्धि ।

N. B. வீணை முதலிய 'ततम्' என்ற வாத்தியங்களும் மிருதங்கம் முதலிய 'आनद्धम्' என்ற வாத்தியங்களும் புல்லாங்குழல் முதலிய 'सुषिरम्' என்ற வாத்தியங்களும் வெண்கலத்தினாலான ஜாலறா முதலிய 'घनम्' என்ற வாத்தியங்களுமான இந்த நான்குவிதமான வாத்தியங்களுக்கு 'वादित्रम्' என்று பெயர் என அறியத்தக்கது.

नराः दैवतानि चैत्यानि च अर्चन्तु A. V.

नरैः दैवतानि चैत्यानि च अर्च्यन्ताम् P. V.

3 & 3½. स्तुतिपुराणज्ञाः, - ஸ்தோத்திரங்களையும் புராணங்களை யுமறிந்த, सर्वे सूताः- எல்லா ஸ்துதிபாடகர்களும், तथा-அவ்விதமே, वैतालिकाः-வம்சாவளியைச் சொல்லுகின்ற பாடகர்களும், वादित्रकुशलाः - வாத்தியங்களில் தேர்ச்சி பெற்ற, गणिकाश्चापि - வேசிப்பெண்களும், सङ्घशः-கூட்டம் கூட்டமாக, रामस्य - ராமருடைய, शशिनिभं - சந்திரனுக் கொப்பான, मुखं -முகத்தை, द्रष्टुं-பார்ப்பதற்கு, अभिनिर्यान्तु-புறப்படட்டும்.

स्तुतयश्च पुराणानि च=स्तुतिपुराणानि, तानि जानन्ति इति ॥

वादित्रेषु कुशलाः ॥ शशिना तुल्यं=शशिनिभम् ॥

अभिनिर्यान्तु - Imperative III plu. of या with अभि and निर.

अभिनिर् - यानि
याहि
यातु

याव
यातम्
याताम्

याम
यात
यान्तु

4,4½. भरतस्य - பரதனுடைய, वचः - வார்த்தையை,
श्रुत्वा கேட்டு, परवीरहा - எதிரி வீரர்களைக்கொல்லுகின்றவ
னும், वीर्यवान् - வீர்யமுள்ளவனுமான, शत्रुघ्नः - சத்துருக்
கினன், अनेकसाहस्राः - பல ஆயிரம் विष्टी: சம்பளமற்ற
வேலையாட்களை, चोदयामास - ஏவினான்.

परान् वीरान् हन्तीति ॥ वीर्यम् अस्यास्तीति = वीर्यमन् ॥

सहस्रमेव = साहस्रं, अनेकं साहस्रं यासु ताः = अनेकसाहस्राः ॥

5,5½. इतः नन्दिग्रामात् - இந்த நந்திக்கிராமத்திலிருந்து
परं - மேலாக, (अयोध्यापर्यन्तं - அயோத்திநகரம் வரையிலும்,
निम्नानि - பள்ளமானவைகளும், विषमाणि च - மேடானவை
களுமான, स्थलानि - இடங்களை, समीकुरुत - ஸமமாகச்
செய்யுங்கள். समानि - ஸமமான, स्थलानि च - இடங்
களும், निरस्यन्ताम् - (மேடு, பள்ளம் என்ற) வித்தியாஸமில்
லாமல் செய்யப்பட்டும்.

असमानि समानि सपद्यमानानि कुरुत = समीकुरुत .

स्थलानि समीकुरुत A. V. स्थलानि समीक्रियन्ताम् P. V.

समानि स्थलानि निरस्यन्ताम् P. V.

समानि स्थलानि लिरस्यत A. V.

6. अन्ये- மற்றவர்கள், हिमशीतेन- பனிபொலகுளிர்ந்த,
वारिणा - ஜலத்தினால், पृथ्वीं कृत्स्नां - பூமி முழுவதையும்,
सिञ्चन्तु - நனைக்கட்டும்.

हिमवत् शीतं = हिमशीतं तेन ॥

अन्यैः पृथिवी कृत्स्ना सिच्यतात् P. V.

7-8½. . தத: - பிறகு, அந்ந் - (இன்றும்) மற்றவர்கள்,
 புரவரோத்தமே - சிறந்தபட்டணத்தில், சமூச்சிதபதாசா:- உயர்ந்த
 (உயர்க்கட்டப்பட்ட) கொடிகளையுடைய, சர்வச: ரத்யா: -
 எல்லாத் தெருக்களையும், சாசு: - பொரிகளாலும், புரபை: -
 புஷ்பங்களாலும், அப்யவகிரந்து - வர்ஷிக்கட்டும்.

N. B. பொரிகளையும் புஷ்பங்களையும் எல்லாத் தெருக்
 களிலும் இறைக்கட்டும் என்பது கருத்து.

சூர்யச்யோதயந் பரதி - ஸூர்யோதயத்திலிருந்து அல்லது
 ஸூர்யோதயத்திற்குள், வேசுமனி- கிருஷ்ணங்களை, சூர்தாமபி:-
 புஷ்பமாலைகள் வரிசைகளாலும் அல்லது இடைவிட்டுத்
 தொடுக்கப்பட்டவைகளும் இடைவிட்டாமல் தெருக்கமாகத்
 தொடுக்கப்பட்டவைகளுமான புஷ்பமாலைகளாலும், முக்த-
 புரபை:- உதிரிப்புஷ்பங்களாலும், சோமயந்து-அலங்கரிக்கட்டும்,
 நரா: - மனிதர்கள், சதச: - நூற்றுக்கணக்காக ராசுமாரீ -
 ராஜபாதையை, அசன்வாசு - தெருக்கமில்லாமல், சூரநயை: -
 நறுமண முள்ள, பசுசுரீ: - ஐந்துவிதமான நிறமுள்ள
 பொருள்களின் பொடிகளால், கிரந்து - வர்ஷிக்கட்டும்.

சமூச்சிதா: பதாசா: யாசு தா: ||

ரத்யா ஹிதா: = ரத்யா: ||

N. B. 'ரத்ய: - (Mas.) குதிரை, ரத்யம் (Neuter.)
 சக்கரம், ரத்யா (Fem.) தெரு அல்லது தேர்க்கூட்டம் என்று
 இவ்விதம் லிங்கவித்தியாசத்தினால் அர்த்தவித்தியாசம்.

புரவரேசு உத்தமம் = தஸிந் || சூசுசுர தாமனி ச = சூர்தாமனி,
 தை: or சூசுசுர தாமனி, தை: || முக்தானி புஷ்பானி, தை: | பசுசுர
 வர்ண யேசு, தை: || நாஸ்தி சன்வாசு: யஸ்யிந் கர்மணி தத் ||

நரா: ராசுமாரீ கிரந்து A. V. நரை: ராசுமாரீ: கிரீர்தாம் P. V.

9-9½. (அத - பிறகு), ராஜதாரா: - அரசன் மனைவி
களும், तथा - அவ்விதமே, அமாத்யா: - மந்திரிகளும், சைன்யா: -
ஸைன்யங்களும், சேனாபாணா: - (மௌலம் முதலிய ஆறு
விதமான) ஸேனைகளின் கூட்டங்களும் ஸ்திரீகளும், சரா-
ஜன்யா: - கூத்திரியர்களுக்கூடிய, வாஹ்யா: - பிராம்மணர்
களும், ஷ்ரேணிமுக்ஷ்யா: - பலவிதமான நகராஜன ஸங்கத்தை
முக்கியமாகக் கொண்ட, பாணா: - ஸங்கங்களும், (நிர்யயு: -
புறப்பட்டார்கள்).

ராஜ: தாரா: || அமா (சஹ) பவா: = அமாத்யா: || சேனாநா
பாணா: = சேனாபாணா:, தை ச அஹ்யா: = சேனாபாணா: || ராஜ:
அபத்யானி புமா: = ராஜன்யா: (ஷ்ரேணியா:), தை: சஹ வர்தந்தை இதி ||

ஷ்ரேணி முக்ஷ்யா யேஷா: தை: ||

N. B. "மௌ, புவ்ய:, சஹ, ஷ்ரேணி, திஷத், அடவிகம்"
என்று ஸேனை ஆறு விதம் என்று சிலர். மற்றும்
சிலர், ரத, ரஜ, துரஜ, பதாதி, நாவிச, அடவிக என்று
ஸேனை ஆறு விதம் என்று சொல்லுகிறார்கள். இப்படிப்
பட்ட ஆறுவிதமான ஸேனைக்கூட்டங்கள் என்பது
பொருள்.

நிர்யயு: - Perfect III plu. of யா with நிர்
நிர்-யயௌ யயிவ யயிம
யயித-யயாத யயது: யய:
யயௌ யயது: யயு:

10-11. துஷ்டி: - திருஷ்டியும், ஜயந்த: - ஜயந்தனும்,
விஜய: - விஜயனும், சித்யா: - வித்தார்த்தனும், அர்ஹஸாதக:
அர்த்தஸாதகனும், அசோக: - அசோகனும், மந்திரபால: -
மந்திரபாலனும், சும்ந்திராபி - சும்ந்திரனும், சாதகும்ப-
விபூஷித: - தங்கமயமான ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்

பட்ட, மதீ: - மதமடைந்த, நாசஹஸ்தை - அனேக யானைகளில், நிரியு: - புறப்பட்டார்கள்.

சாதகும்பென விஹிதானி, தை: || நாகானா் ஸஹசிராணி, தை: ||

12 அபரே - (இன்னும்) மற்றவர்கள், ஹேமகக்ஷாமி: - தங்கச்சங்கிலியை உடையவைகளும், சகஜாமி: - ஆண் யானைகளோடு கூடியவைகளுமான, கரேணுமி: - பெண் யானைகளிலும், சுமஹாரதா: ச- மிகப்பெரிய தேர் வீரர்களும், துரகாக்ராதை: - குதிரைகள் பூட்டப்பட்ட, ரதேஷ்-தேர்களிலும், நிரியு: - புறப்பட்டார்கள்.

ஹே: கக்ஷா யாஸா், தாமி: || கஜை: ஸஹ வர்தந்தே இதீ = சகஜா:, தாமி: || துரகை: அக்ராதா:, தை: ||

N. B. எவனொருவன் வில்வித்யையில் மிகவும் தேர்ச்சி பெற்று தான் ஒருவனாயிருந்துகொண்டே பதினாயிரம் வில்லாளிகளை எதிர்த்துப் போர் புரிய சக்தி வாய்ந்தவனோ அவன் 'மஹாரத:' என்று சொல்லப்படுவான்.

एको दशसहस्राणि योधयेद्यस्तु धन्विनाम् ।

शस्त्रशस्त्रप्रवीणश्च विज्ञेयः स 'महारथः' ।

OR

போரில் தன்னையும், தேர்ப்பாகனையும் குதிரைகளையும் காப்பாற்றிக்கொண்டு எதிரிகளுடன் எவன் போர்புரிவானோ அவன் 'மஹாரத:' என்று சொல்லப்படுவான்.

आत्मानं सारथिं चाश्वान् रक्षन् युध्येत यो नरः ।

स 'महारथसंज्ञः' स्याद् इत्यहुनीतिकोविदाः ॥

13-13½ ஸக்த்யூஷிஸாஸஹஸ்தானா் - சக்தி வேல், ருஷ்டி, குந்தம் இவைகளை (இவ்விதமான ஆயுதங்களை)க் கையிலுடையவர்களும், சஹஜானா் - (அடையாளமுள்ள) கொடிகளை யுடையவர்களும், பதாகினா் - அடையாளமற்ற கொடிகளை

யுடைவர்களுமாகிய, பதாதினா் ஸஹசுரீஸு - காலாஸ்வீரர்
களுடைய ஆயிரங்களாலும் (ஆயிரக்கணக்கான காலால்
வீரர்களாலும்) முக்யநராவீதீ: - முக்கியமான மனிதர்க
ளோடு கூடிய (பிரதானமானவர்கள் ஏறிக்கொண்ட)
முக்யை: - முக்கியமான, துரகாணா் ஸஹசுரீஸு - ஆயிரக்கணக்கான
குதிரைகளாலும், பரிவூதா: - குழப்பப்பட்ட, வீராஸு - வீரர்
களும், யயு: - சென்றார்கள்.

ஸக்திஸு க்ஷுத்ரிஸு ப்ராஸஸு=ஸக்த்யுத்ரிப்ராஸா:, தீ ஹஸ்தீ யேபா்,
தேபாம் || த்வஜை: ஸஹ வதந்தீ இதீ, தேபாம் ||

பதாகா: ப்யா் ஸந்தீதீ=பதாகின:, தேபாம் ||

முக்யா: நரா:, தீ: அந்வீதா: ||

பாடாப்யாம் அதந்தீதீ=படாதய:, தேபாம் ||

14-14½. தத: - பிறகு, ஸர்வா: - எல்லா, தஸரதஸ்திரய: -
தஸரதராஜனுடைய மனைவிகள் (ராணிகள்), கௌஸல்யா் -
சௌஸல்யாதேவியையும், சுமித்ரா் காபி - ஸுமித்ரதிரையை
யும், ப்ரமுகே-முன்னிலையில், க்ருதவா-வைத்துக்கொண்டு யானாநி-
தங்களில், உபாரூதா: - ஏறிக்கொண்டவர்களாய், நிர்யயு: -
புறப்பட்டார்கள்.

தஸரதஸ்திரய: ||

15. ஸர்வா: (தஸரதராஜன் மனைவிகள்)யாவரும், கைகேய்யா
ஸஹீதா: - கைகேயியோடு கூடியவர்களாய், நந்திராமம் -
நந்திக்ராமத்தை, உபாபமந் - அடைந்தார்கள்.

உபாபமந் - Aorist III plu. of பம் with உப.

15½. தத் நபர - அந்த அயோத்திகபரம், க்ருதஸ் -
முழுவதுமே (அயோத்தி நகர ஜனங்கள் யாவரும்) நந்தி-
பாமம் - நந்திக்ராமத்தை, உபாபமத் - அடைந்தது.

16-16½. **அஷ்வானா** - குதிரைகளுடைய, **சுரஷ்வேன** - குளம்பின் சத்தத்தினாலும், **ரथनेमिस्वनेन च** - தேர்ச்சக்கரங்களின் விளிம்புகளின் (ஓரங்களின்) சப்தத்தினாலும், **शङ्ख-दुन्दुभिनादेन च** - சங்கு தந்துபிவாத்தியம் இவைகளின் முழக்கத்தினாலும், **मेदिनी** - மூமி, **संचचालेव** - ஆடியதுபோல இருந்தது.

सुराणां शब्दः, तेन ॥ रथानां नेमयः, तेषां स्वनः, तेन ॥

शङ्खाश्च दुन्दुभयश्च तेषां समाहारः=शङ्ख दुन्दुभि, तस्य नादः, तेन ॥

G.P. Words denoting the varieties of musical instruments are compounded as **समाहार-इन्द्र**, and it is singular and neuter.

संचचाल - Perf. III sing. of **चल्** with **सम्**.

| | | |
|-----------------|---------------|--------------|
| संचचाल } | चेलिव | चेलिम |
| चचल } | | |
| चेलिथ | चेलथुः | चेल |
| चचाल | चेलतुः | चेलुः |

17 to 21. **ततः** - பிறகு, **धर्मात्मा** தர்மபுத்தியுள்ளவனும், **उपवासकृशः** - உபவாஸத்தினால் இளைத்தவனும், **दीनः** - (ராமன் வராததைக்கண்டு) வருந்தியவனும், **चौरकृणाजिनाम्बरः** - மரவுரியையும் கறுப்பு மான்தோலையும் தரித்திருப்பவனும், **धर्मकोविदः** - தர்மங்களையறிந்தவனுமாகிய, **महात्मा** - மஹாத்மாவுமான, **भरतः** - பரதன், **भ्रातुः** - ஸஹோதரனாகிய **राम**னுடைய, **आगमनं** - வருகையை, **श्रुत्वा** - கேட்டு, **तत्पूर्व** - அந்தக் கேள்வியை முன்னிட்ட, **हर्ष-सन्तोष**த்தை, **आगतः** - அடைந்தவனும், **द्विजातिमुख्यैः** - முக்கியப் பிராம்மணர்களாலும், **सनैगमैः** - வைசியர்களோடு கூடிய, **श्रेणीमुख्यैश्च** -

ஸங்கங்களில் முக்கியமானவர்களாலும், - மால்யமோதகஹஸ்தை:-
 புஷ்ப மாலைகள், மோதகங்கள் இவைகளைக் கையில் உடைய,
 மन्त्रிभिश्च - (வஸிஷ்டர் முதலிய) மந்திரிகளாலும், वृत: -
 சூழப்பட்டவனாகவும், शङ्खमेरीनिनादैश्च - சங்கு, பேரி
 வாத்தியம் இவைகளின் சப்தங்களோடு கூட, वन्दिभिश्च -
 ஸ்துதிபாடகர்களாலும், अभिनन्दित: - புகழப் பட்ட
 வனாகவும், शिरसा - தலையினால், आर्यपादौ - தமைய
 னுடைய பாதுகைகளை, गृहीत्वा-தூக்கிக்கொண்டும், पाण्डुरं-
 வெண்மை நிறமுள்ளதும், शुक्लमाल्योपभिशोभित - வெள்ளப்
 பான புஷ்பமாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான, छत्रं
 च - குடைமையுடைய, राजाह - அரசனுக்குரியவைகளான, हेम-
 भूषिते - தங்கத்தினால் (சங்கமயமான தண்டத்தினால்) அலங்
 கரிக்கப்பட்ட, शुक्ले - வெள்ளப்பான, वालव्यजने च - இரு
 வெண்சாமரங்களையும் (இரு ஆலவட்டங்களையும்), आदाय -
 எடுத்திக் கொண்டு, सन्निवै: सह - (ஸம்மந்திரன் முதலிய)
 மந்திரிகளோடு கூட, राम - ராமனை, प्रत्युद्ययौ - எதிர்
 கொண்டு சென்றான்.

द्वे जाती येषां ते = द्विजातयः, तेषु मुख्याः, तैः ॥

धर्म आत्मा यस्य सः ॥ श्रेणीषु मुख्याः, तैः ॥

नैगमैः सह वर्तन्ते इति = सनैगमाः, तैः ॥

माल्यानि च मोदकाश्च = माल्यमोदकाः, ते हस्ते येषां, तैः ॥

शङ्खाश्च मेर्यश्च, तासां निनादाः, तैः ॥

आर्यस्य पादौ ॥ धर्मै कोविदः ॥

शुक्लानि माल्यानि, तैः उपशोभितम् ॥ राज्ञः अहं ॥

हेम्ना भूषिते ॥ उपवासेन कृशः ॥

चीरं च कृष्णाजिनं च = चीरकृष्णाजिने, ते अम्बरे यस्य सः ॥

तत् पूर्वं यस्य तम् ॥

भरतः रामं प्रत्युद्ययौ A. V. भरतेन रामः प्रत्युद्यये P. V.

22. भरतः - பரதன், समीक्ष्य நாலு பக்கத்திலும் பார்த்து, पवनात्मजं - வாயு புத்திரனான ஹனுமாரிடம், वाक्यं - வார்த்தைகளை, उवाच - சொன்னான். (त्वया - உன்னால்) कापेयी - குரங்கினுடையதான, चलचित्ता - சஞ்சலமனது, कश्चिन्न संव्यते खलु - ஸேவிக்க (அடைய)ப்படாமலிருக்கின்றதா?

N.B. உன்னால் பொய் சொல்லப்படவில்லையே? என் பது கருத்து.

पवनस्य आत्मजः (पावनिः One word), तम् ॥

कपेः भावः=कापेयी ॥ चलं चित्तं यस्य सः, तस्य भावः ॥

त्वया चलचित्ता न संव्यते कश्चित्? A. V.

त्वं चलचित्तां न संवसे कश्चित्? P. V.

23. हि- ஏனென்றால், काकुत्स्थं - ககுத்ஸ்த வம்சத்திலுதித்தவரும், परतपं - சத்துருக்களைத் தழிக்கச் செய்பவருமான, आर्यं - பூஜிக்கத் தகுந்த (தமையனான), रामं - ராமனை, न हि पश्यामि - நான் காணவில்லையன்றோ! कामरूपिणः - இஷ்டப்படி உருத்தை எடுத்துக்கொள்ளுபவர்களான, वानराः - குரங்குகள், न खलु दृश्यन्ते कश्चित्? - காண்பட வில்லையே! ஏன்?

ककुदि तिष्ठतीति = ककुत्स्थः, तस्य गोत्रापत्यं पुमान्, तम् ॥

परान् तापयतीति=परन्तपः, तम् ॥

कामेन रूपम् एषाम् अस्तीति=कामरूपिणः ॥

रामं न हि पश्यामि A. V. रामः न हि दृश्यते मया P. V.

वानराः न दृश्यन्ते P. V. वानरान् न पश्यामि A. V.

काकुत्स्थम् Allusion.

முன்னொரு காலத்தில் மஹா விஷ்ணுவின் அம்சாவதாரமாகிய புரஞ்ஜயன் என்ற இக்ஷ்வாகுவம்சத்திய அரசன் தேவர்களுக்கு உதவி செய்வதற்காக, தேவர்களுக்கும் அஸுரர்களுக்கும் நடந்த யுத்தத்தில் பெருங்காணையின் உருவங் கொண்ட இந்திரனுடைய முசுப்பில் (திமிலில்) ஏறி இருந்து போர் புரிந்து அஸுரர்களைக்கொன்று வெற்றி பெற்றதால் தேவலோகத்தில் 'குகுத்ஸ்ய' என்ற பெயர் பெற்றார். ஆதலாலேயே அவருடைய வம்சத்திலுதித்தவர்களுக்கு 'காகுத்ஸ்ய' என்ற பெயர் வழங்கி வருகிறது.

24. அய - பிறகு, एवं - இவ்விதம், वचने - வார்த்தை, उक्ते - சொல்லப்பட்டபொழுது, हनुमान् - ஹனுமான், अर्थ - (தாமதத்தின்) காரணத்தை, विज्ञापयन्नेव - தெரிவித்துக் கொண்டே, सत्यविक्रमं - ஸத்தியமான பராக்கிரமத்தை யுடைய, भरत-பரதனிடம், इदं - இதை, अव्रीत्-சொன்னார்.

सत्यः विक्रमः यस्य, तम् ॥

वचने उक्ते - Loc. Abso. यदा वचनमुक्तं तदा(adverbial clause)

अव्रीत् - Imperf. III sing. of व्र 'to tell'

हनुमान् भरतम् इदम् अव्रीत् A. V.

हनुमता भरतः इदम् औच्यत P. V.

N.B. The root व्र governs two objects one direct and the other indirect. In the passive the indirect object must be put in the nominative and the other in the accusative.

25. भरद्वाजप्रसादेन - பாத்வாஜ முனிவருடைய அனுக்கிரஹத்தினால், सदाफलान् - எப்பொழுதும் பழங்களை யுடையவைகளும், कुसुमितान् புஷ்பித்தவைகளும், मधुसूतवान्

தேனைப்பெருகவிடுகின்றவைகளும், **मत्तभ्रमरनादितान् -**
மதமடைந்த வண்டுகளால் சப்திக்கின்றவைகளுமான,
वृक्षान् - மரங்களை, **प्राप्य -** அடைந்து, **वानराः -** வானரர்கள்,
हृष्यान्ति - மகிழ்கிறார்கள்.

सदा फलं येषां, तान् ॥ कुसुमानि एषां संजातानि =
कुसुमिताः, तान् ॥ मधु स्रवन्तीति, तान् ॥ भरद्वाजस्य प्रसादः,
तेन ॥ मत्ताः भ्रमराः, तैः नादिताः, तान् ॥

26 **परन्तप ! -** சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்ற
பரதனே! **तस्य च -** அவருக்கும், **वासवेन -** இந்தினால், **एषः**
वरः- (எக்தாலத்திலும் ஆச்ரமத்தில் புஷ்பம் பழம்
முதலியவற்றையுடைய மாங்கள் இருக்கும் என்ற) இந்த
வரம், **दत्तः -** கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. (**अतः -** ஆதலால்)
ससैन्यस्य - ஸையங்களைக் கூடிய, (**तय -** உனக்கும்
तथा - அவ்விதமே) **रामस्य -** ராமனுக்கும், **सर्वगुणान्वितम् -**
எல்லா குணங்களும் பொருந்திய, **आतिथ्यं -** அதிதி ஸத்காரம்
(விரும்பு செய்தல்), **कृतम् -** செய்யப்பட்டது.

सैन्येन सह वर्तते इति = ससैन्यः, तस्य ॥

सर्वे गुणाः, तैः अन्वितम् ॥

अतिथये इदम् = आतिथ्यं (तादर्थ्यं यत्) ।

आतिथ्यं कृतम् P. V. आतिथ्यं कृतवान् A. V.

वासवेन एषः वरः दत्तः P.V. वासवः एतं वरं दत्तवान् A.V.

27. (**यतः -** எக்காரணத்தினால்), **प्रहृष्टानां -** மிகவும்
ஸந்தோஷமடைந்த, **वनौकसां** வானரர்களுடைய, **भीमः ,**
பயங்கரமான, **निःस्वनः -** சப்தம், **श्रूयते -** கேட்கப்படு
கின்றதோ, (**अतः -** ஆகையினால்) **वानरसेना -** வானர
ஸையமானது, **गोमतीं नदीं -** கோமதி நதியை, **तरति-**
கடக்கின்றது, (**इति -** என்று) **मन्ये -** நினைக்கிறேன்.

वनम् ओकः येषां, तेषाम् ॥ वानराणां सेना ॥

वानरसेना गोमतीं नदीं तरति A. V.

वानरसेनया गोमती नदी तीर्यते P. V.

(28) समुद्धूत - மேலே எழுப்பப்பட்ட, ரஜோவ் - தாசிமாரியை, பश्य - பார். (அத: ஆகையால்,) वालुकिनीं प्रति-வாலுகினி என்ற நதியைக் குறித்து, (याति - செல்லுகின்றது इति - என்று) मन्ये - நினைக்கிறேன். प्लवङ्गमा: - வானரங்கள், रम्यं அழகான - சாலவன் - ஸாலமரங்கள் (ஆச்சாமரங்கள், நிரப்பியகாட்டை, लोलयन्ति - அசைக்கின்றன; इति - என்று) मन्ये- எண்ணுகிறேன். (तत:- ஆகையினாலேயே, विलम्ब: - தாமதம்).

रजसां वर्षम् ॥

वालुका: अस्यां सन्तीति, ताम् ॥

प्लवेन गच्छन्तीति = प्लवङ्गमा: ॥

The other forms are, प्लवग and प्लवङ्ग.

Cf. 1. तुरग, तुरङ्ग, तुरङ्गम, 2. भुजग, भुजङ्ग, भुजङ्गम, 3. पतग, पतङ्ग, पतङ्गम, 4. विहग, विहङ्ग, विहङ्गम.

(29) मनसा - மனதினால், ब्रह्मनिर्मितं - பிரம்மதேவனுக்காக (விச்வகர்மானினால்) ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டதும், विमलं - நிர்மலமானதும் (சுத்தமானதும் மாசற்றதும்,) चन्द्रसन्निभ-சந்திரனுக்கு ஸமமானதுமாகிய, तदेतत् - அப்பேர்ப்பட்ட இந்த, दिव्यं - திவ்யமான, पुष्पकं विमानं - புஷ்பகவிமானம், दूरात् - தூரத்தில், दृश्यते - காணப்படுகின்றது.

विगतं मलं यस्मात् तत् ॥ चन्द्रेण तुल्यम् ॥

दिवि भवम् ॥ ब्रह्मणे निर्मितम् ॥

N.B. புஷ்பகவிமானம் விச்வகர்மானினால் உண்டு பண்ணப்பட்டதென்று 'कृतं स्वयं साध्विति विश्वकर्मणा'

என்று ஸுந்தர காண்டத்தில் கூறியிருப்பதை யனுஸரித்து இங்கு பிரம்மதேவனால் உண்டுபண்ணப்பட்டது என்று பொருள் கூற முடியாது என்றறியவும். விச்வகர்மாவினால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருந்தபோதிலும் பிரம்மதேவனால் உண்டு பண்ணப்பட்டது போலவே இருப்பதால் “ब्रह्मनिर्मितम्” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது என்பது சிலருடைய கொள்கை.

(30-30½.) दिव्य - திவ்யமானதும், मनोजवं - மனதின் வேக முள்ளதும், तरुणादित्यसङ्काशं - தருணானை (மத்தியானத்திலுள்ள) ஸூர்யனுக்கு ஸமானமானதும், बान्धवैः सार्धं - உறவினர்களோடு கூட, रावणं - ராவணனை, हत्वा - கொன்று, महात्मना - மஹாத்மாவாகிய ராமனால், लब्ध - அடையப்பட்டதும், (अतः एव - ஆகையாலேயே), रामवाहनम् - ராமனுடைய வாஹனமானதுமாகிய, एतत् - இந்தப் புஷ்பகவிமானம், प्रसादेन - (பிரம்ம தேவனுடைய) அனுக்கூ ஹத்தினால், धनदस्य (संबन्धि)-குபேரனுக்கு ஸொந்தமானது.

N. B. 'परेण तपसा लेभे यत् कुवेरः पितामहात्' - என்று ஸுந்தர காண்டத்தில் சொல்லியிருப்பதால் धनदस्य प्रसादेन என்பதற்கு பிரம்ம தேவனுடைய அருளினால் குபேரனுக்கு ஓக்கிடைத்து ஸொந்தமானது என்று பொருள் அறியத் தக்கது.

तरुणः आदित्यः, तेन तुल्यं ॥ रामस्य वाहनम् ॥

मनसः इव जवः यस्य तत् ॥

31-31½. एतस्मिन् - இந்த விமானத்தில், भ्रातरौ - (உன்னுடைய) ஸுஹோதரர்களான, वीरौ राघवौ - வீரர்களான ராம லக்ஷ்மணர்கள், वैदेह्या सह लीता தேவியோடு கூட, आसाते - இருக்கிறார்கள், महातेजाः - மிக்கதேஜஸ்

பெற்ற, **சுగ्रीवः** - ஸுக்கிரீவனும், **राक्षसः** - ராக்ஷஸனாகிய
विभीषणः - விபீஷணனும், (आसाते - இருக்கிறார்கள்).

महत् तेजः यस्य सः ॥

32-33½. 'अयं रामः-‘இதோ ராமன்’, इति - என்று,
 कीर्तते - சொல்லப்பட்டபொழுது, स्त्रीबालयुववृद्धानां - ஸ்திரீ
 கள், சிறுவர்கள், யுவர்கள் (வாலிபர்கள்), கிழவர்கள்
 இவர்களுடைய, हर्षसमुद्भूताः - ஸந்தோஷத்தினால் ஏற்பட்ட,
 निःस्वनः - சப்தமானது, दिवम् - ஆகாசத்தை, अस्पृशत् -
 தொடர் - து.

N.B. ஆகாசத்தில் வெகு உயரத்தில் விபாபித்தது
 என்பது கருத்து.

स्त्रियश्च बालश्च युवानश्च वृद्धाश्च, तेषाम् ॥

Note the declension of the words :—स्त्री, युवन्
 and दिव्.

निःस्वनः दिवम् अस्पृशत् A. V. निःस्वनेन द्यौः अस्पृश्यत P.V.

33-33½. ते नराः-அந்த மனிதர்கள், रथकुञ्जरावाजिभ्यः-
 தேர், யானை, குதிரை இவைகளிலிருந்து, अवतीय- இறங்கி,
 महीं गताः - தரையை அடைந்தவர்களாய் (தரையில் நின்று
 கொண்டு), विमानस्थं तं-விமானத்திலிருக்கும் அந்த ராமனை,
 अम्वरे-ஆகாசத்தில், सोममिव - சந்திரனைப்(பார்ப்பது)போல,
 ददृशुः - பார்த்தார்கள்.

रथाश्च कुञ्जराश्च वाजिनश्च तेषां समाहाराः=रथकुञ्जरावा-
 जीनि, तेभ्यः ॥ रथकुञ्जरावाजिभ्यः Archaic for रथकुञ्जरावाजिनः

N.B. When a Dvandva compound consists
 words signifying the parts of an army it is
 singular and neuter.

विमाने तिष्ठतीति=विमानस्थः, तम् ॥

ददृशुः - Perf. III plu. of दृश् 'to see'

ददर्श ददृशिव ददृशिम

ददर्शित-ददृष्ट ददृशुः ददृश

ददर्श ददृशयः ददृशुः

नराः तं ददृशुः A. V. नरैः सः ददृशे P. V.

(34-34½) ततः - பிறகு, भरतः - பரதன், प्रहृष्टः - மிகவும் ஸந்தோஷமடைந்தவனாய், राघवोन्मुखः - ராமனைப்பார்க்க அண்ணாந்த முகத்தையுடையவனாய், प्राञ्जलिः भूत्वा - கை கூப்பியவனாக ஆகி, रामं - ராமனை, यथार्थेन - உண்மையான (14 வருஷம் நிரம்பி 15-ஆவது வருஷம் ஆரம்பிக்கும் தினத்தில் கட்டாயம் வருகிறேன் என்று பாதிறுளை செய்த படியே நிறைவேறியதான), स्वागतेन- தன் வருகையினால், or यथार्थेन - அர்த்தப்பொருத்தமுள்ள, स्वागतेन - நல்வாஷினால், अपूजयत् - பூஜித்தான்.

N. B.—शोभनम् आगतम् = स्वागतम् - எவருடைய வருகை சோபனமானதோ அதாவது நன்மையை விளைவிக்கின்றதோ அவருடைய வருகை 'स्वागतम्' மல்வருகை என்ற அர்த்தப் பொருத்தமுள்ள 'स्वागतम्' என்ற சப்தத்தை உச்சரித்து ராமனுக்கு நல்வரவு கூறி உபசரித்தான் என்பது கருத்து.

प्रबद्धः अञ्जलिः येन सः ॥ उन्नमितं मुखं येन सः=उन्मुखः, राघवस्य उन्मुखः ॥ यथाभूतः अर्थः यस्य, तेन ॥ अर्थस्य सदृशम्=यथार्थं, तेन ॥

स्वस्य आगतम् or शोभनम् आगतं, तेन ॥

भरत-रामं अपूजयत् A. V. भरतेन रामः अपूजयत P. V.

35 - 35½ **पृथुदीर्घाक्षः** - அகன்றதும் நீண்டதுமான கண்களையுடைய, **भरताग्रजः** - பரதனுடைய தமையனான ராமன், **मनसा**- மனதினால், **ब्रह्मणा** - பிரம்மதேவனால் **सृष्टे** - ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட, **विमाने**- (புஷ்பக) விமானத்தில், **अपरः** - மற்றொரு, **वज्रपाणिः** இவ-இந்திரன் போல, **रराज**-விளங்கினான்.

भरतस्य अग्रजः ॥ पृथुनी दीर्घे अक्षिणी यस्य सः ॥

Gra. Pec. 'अक्षि' meaning 'an eye' at the end of a बहुव्रीहि is changed in to 'अक्ष'.

वज्र पाणौ यस्य सः ॥

N.B. சிற்பிகளால் செய்யப்பட்ட கிருஹத்தை, எவ்வின்ற தனவந்தனாப் பிரபுவினால் செய்யப்பட்டது என்று எப்படிச் சொல்லுகிறார்களோ, அப்படியே இங்கும், விச்வகர்மாவின் மனதினால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கும் புஷ்பகவிமானத்தை பிரம்மதேவனால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது என்று கூறப்பட்டிருக்கிறது என்றறியத்தக்கது.

36 - 36½ **ततः** - பிறகு, **तदा** - அப்பொழுது, **भरतः** - பரதன், **प्रयतः** - சுததனாயிருந்து கொண்டு, **विमानाग्रगतं** - விமானத்தின் உச்சியிலிருப்பவரும், (**अत एव** - ஆகையாலேயே), **मेरुस्थं** - மேருமலையிலிருக்கும், **भास्करम्** இவ - ஸூரியனைப்போல, (**स्थितं** - இருப்பவருமான), **रामं** - ராமனை, **ववन्दे** - வணங்கினான்.

विमानस्य अग्रं गतः तम् ॥ मेरौ तिष्ठति इति तम् ॥

ववन्दे Perf. III sing. of **वन्द्** solute .

| | | |
|----------|-----------|------------|
| ववन्दे | ववन्दिवहे | ववन्दिमहे |
| ववन्दिषे | ववन्दाथे | ववन्दिध्वे |
| ववन्दे | ववन्दाते | ववन्दिरे |

भरतः रामं ववन्दे A. V. **भरतेन रामः ववन्दे** P. V.

37 - 37½ தத: - பிறகு, ஹ்ஸயுக்த - ஹம்ஸங்களோடு கூடியதும், மஹாவேக - மிகுந்தவேக முள்ளதும், அநுத்தம - மிகச்சிறந்ததுமாகிய, தத் விமான-அந்த விமானம், ராமாஹ்-நுஜாத் - ராமனால் அனுமதிக்கப்பட்டதாய், மஹீதலே- பூமியில் (தரையின்) அருகில், நிஷபாத - இறங்கிற்று.

ராமேண அஹ்நுஜாதம் || நஸ்தி உத்தமம் யஸ்மாத் தத் ||

ஹ்ஸை: யுக்தம் || மஹான் வேக: யஸ்ய தத் ||

நிஷபாத - Perf. III sing. of பத் with நிஸ்.

38 - 38½ சத்யவிக்ரம: - ஸத்தியமான பராக்கிரமத் தையுடைய, ஹரத: - பாதன், தத் விமான-அந்த விமானத்தில், அரோபித: - ஏதும்படிச் செய்யப்பட்டவனாய், ராம்- ராமனை, அஸாத - அடைந்து, முதித: - ஸந்தோஷங் கொண்டவனாய், புநரேவ - மறுபடியும், அஹ்வாதயத் - நமஸ்காரம் செய்தான்.

சத்ய: விக்ரம: யஸ்ய ச: ||

அரோபித: - Causal p.p.p. of ருஹ் with அ ||

அஹ்வாதயத் - Archaic for அஹ்வாதயத்.

ஹரத: ராமாஹ்வாதயத் A. V. ஹரதேன ராம்: அஹ்வாதயத் P.V.

39 - 39½ காசுஸ்த: - ராமன், சிரஸ்ய - வெகுதா லத்திற்குப் பிறகு, அக்ஷிபய - கண்களின் மார்கத்தை, தத்- அடைந்த (கண்களால் பார்க்கப்பட்ட), த் ஹரத - அந்த பாதனை, சமுத்யாய - எழுப்பி, அக்ஷ - மடியில், அரோபய - வைத்துக் கொண்டு, முதித: - ஸந்தோஷங் கொண்டவராய், பரிஸ்வஜே - ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டார்.

அக்ஷணோ: பந்தா: = அக்ஷிபய:, தம் ||

Gra. Pec. 'பயிந்' at the end of any compound becomes 'பய'.

परिष्वजे - Perf. III sing. of स्वञ् with परि -
Conjugate like वच्न्दे ॥

समुत्थाप्य - Causal Indec. p.p. of स्था with सम्
and उद्

G.P. The स् of स्था is dropped after preposi-
tion उद्.

काकुत्स्थः भरतं परिष्वजे A. V.

काकुत्स्थेन भरतः परिष्वजे P. V.

40 - 40½ ततः - பிறகு, भरतः - பரதன், लक्ष्मण -
(தன்னை வணங்கிய) லக்ஷ்மணனை, आसाद्य - ஆலிங்கனத்
தினால் கௌரவித்து (உபசரித்து), वैदेहीं च - வீதாதேவியை
யும், अभ्यवांक्षत् - நமஸ்கரித்தான். अभिवाद्य - நமஸ்காரம்
செய்து, ततः - பிறகு, प्रीतः - ஸந்தோஷங் கொண்டவனாய்
नाम च - பெயரையும், अश्वीत् - சொன்னான்.

N.B. பரதன் லக்ஷ்மணனைவிட வயதில் பெரியவனா
தலால் லக்ஷ்மணனையும் வீதையையும் வணங்கினான் என்று
அர்த்தம் சொல்லுவது உசிதமில்லை; ஆகையால் இங்குக்
கூறியபடியே பொருள் அறியத்தக்கது. அனால் மற்றும்
சிலர், லக்ஷ்மணன் பரதனைவிட வயதில் சிறுவனா
யிருந்தாலும், மூத்த தமையனான ராமனுக்கு, நேரிலேயே
இருந்து கொண்டு சுச்ருஷை (பணிவிடை) செய்து வந்ததால்
குணத்தில் பெரியவன்தான் என்று நினைத்து பரதன்
லக்ஷ்மணனுக்கு நமஸ்காரம் செய்தான் என்று அர்த்தம்
சொல்லுவது உசிதமானதுதான் என்று கருதுகிறார்கள்.
இவர்களுடைய மதத்தில் वैदेहीं च - என்று 'चकारम्' அனு
குணமாக இருக்கின்றது.

இங்கு இருப்பதுபோலவே ரघुवंश - த்தில் 13-ஆவது ஸர்க்கத்தில் कालिदासकवि -யும், 'பரதன் லக்ஷ்மணனை நமஸ்கரித்தான்' என்றும், பரதனை லக்ஷ்மணன் நமஸ்கரித்தான் என்றும் பொருள் ஏற்படும் படியான श्लोक-த்தைச் சொல்லி யிருக்கிறார். அதாவது:—

सौमित्रिणा तदनु संसृजे स चैनम्
उत्थाप्य नम्रशिरसं भृशमालिलङ्ग ।
रुदेन्द्रजित्प्रहरणव्रणकर्कशेन
क्षिशन्निवास्य भुजमध्यपुरःस्थलेन ॥

(रघु. 13 स. श्लो. 73)

41 - 41½. कैकयीपुत्रः - கைகேயியின் புத்திரனாகிய பரதன், सुग्रीवं - ஸுகிரீவனையும், जाम्बवन्तं - ஜாம்பவானையும், तथा - அங்கிதமே, अङ्गदं - அங்கதனையும், मैन्द्र - மைந்தனையும், द्विविदं - த்விவிதனையும், नील - நீலனையும், क्रपभं च - கிஷ்பனையும், परिष्वजे - ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டான்.

केकयः एव=कैकयः, तस्य स्त्री (दुहिता)=कैकयी ।

पुंयोगे जन्यजनकभावरूपे स्त्री ॥ (केकयस्य अपत्यं स्त्री=कैकयी)

42 - 32½ भरतः - பரதன், सुषेणं च - ஸுஷேணனையும், नलं चैव - நலனையும், गवाक्षं - கவாக்ஷனையும், गन्ध-मादनं - கந்தமாதனனையும், शरभं - சரபனையும், पनसं चैव - பனஸனையும், परिष्वजे - ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டான்.

43 - 43½. ते - அந்த, कामरूपिणः - இஷ்டப்படி உருவத்தை எடுத்துக் கொள்ளுகின்ற, वानराः- வானரர்கள், मानुषं- மனிதனுடையதான, रूपं-உருவத்தை, कृत्वा எடுத்துக் கொண்டு, स्थिताः - இருந்தார்கள். तदा - அப்பொழுது,

தெ-அவர்கள், **प्रहृष्टाः** - ஸந்தோஷங்கொண்டவர்களாய், **भरतं**-பரதனிடம், **कुशलं** - கேஷமத்தை, **पर्यृच्छन्** - வினவினார்கள் (விசாரித்தார்கள்).

मानुषस्य इदम् ॥

தெ **कुशलं भरतं पर्यृच्छन्** A. V.

தெ: **कुशलं भरतः पर्यृच्छयत्** P. V.

N.B. **प्रच्छ**, governs two objects (direct and indirect). Generally the indirect object of the roots governing two objects, must be put in the nominative in the passive voice. But in the case of the roots **नी**, **हृ**, **वृप्** and **वह्** the direct object must be put in the nominative.

44 - 44½. **अथ - प्रीयते, महर्षेजाः** - மிக்கதேஜஸ் பெற்றவனுர், **धर्मिणां वरः** - கர்மிஷ் - ர்களுக்கும் சிறந்த வனுமாகிய, **राजपुत्रः** - ராஜகுமாரனான, **भरतः** - பரதன், **वानरर्षभं** - வானர்ச்ரேஷ்டனான, **सुग्रीवं** ஸுக்கிரீவனே, **परि-ष्वज्य-**ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டு, **अब्रवीत्** - சொன்னான்.

धर्म एषाम् अस्तीति = धर्मिणः, तेषाम् ॥ राज्ञः पुत्रः ॥

वानरः ऋषभः इव = वानरर्षभः, तम् ॥

45 - 45½. **सुग्रीव!** - ஹே ஸுக்கிரீவனே! **त्वं - நீ**, **अस्माकं चतुर्णां** - எங்கள் நான்கு பேர்களுக்கும், **पञ्चमः भ्राता** - ஐந்தாவது தான் ஸஹோதரன். **सौहृदात्** - ஸ்நேகத்தினால் செய்யப்படும் உபகாரத்தினால், **मित्रं** - நண்பனாக, **जायते** - ஆகிறது. **अपकारः** - தீங்கிழைப்பது, **अरिलक्षणम्** - சத்துருவின் லக்ஷணம் (அடையாளம்).

Note the declension of the word **चतुर्** in all the genders.

(Mas.) चत्वारः, चतुरः, चतुर्भिः, चतुर्भ्यः, चतुर्भ्यः, चतुर्णाम्, चतुर्षु, हे चत्वारः ॥

पञ्चानां पूरणः=पञ्चमः ॥

शोभनं हृदयं यस्य सः=सुहृदयः, तस्य भावः=सौहृदम्, तस्मात् ॥ अरे: लक्षणम् ॥

46 - 46½. अथ :- பிறகு, भरतः - பரதன், विभीषणं च - விபீஷணனிடமும், सान्त्ववाक्यं - நல்ல வார்த்தைகளை, अबधीत् - சொன்னான்; सहायेन - ஸஹாய மாயிருக்கின்ற (உதவி செய்பவனான) தங்களால், सुदुष्करं - செய்யவே முடியாத, कर्म - கார்யம், कृतम् - செய்யப்பட்டது; दिष्ट्वा-ஸந்தோஷம்.

सान्त्वं वाक्यम् ॥ दुः खेन कर्तुं शक्यं=दुष्करम्, सुतरां दुष्करं=सदुष्करम् ॥

N. B. The particle 'दिष्ट्वा' is used to express the joy or gladness of the speaker as 'दिष्ट्वा प्रतिहतं दुर्जातम् - I am glad the evil is averted.

47 - 47½. तदा - அப்பொழுது, शत्रुघ्नश्च - சதுருக்ன னும், सलक्षणं - லக்ஷ்மணனோடு கூடிய, रामं - ராமனை, अभिवाद्य - நமஸ்கரித்து, पश्चात् - பிறகு, विनयात् - வணக்கத் தினால், सीतायाः - ஸீதாதேவியினுடைய, चरणौ - பாதங் களை, अभ्यवादयत् - நமஸ்கரித்தான்.

48 - 48½. रामः - ராமன், शोककर्षितां - துக்கத்தி னால் இளைத்துப் போனவளும், विषण्णां - வருத்த முற்ற வளும், मातरं - தாயான கௌஸல்யா தேவியை, आसाद्य - அடைந்து, मनः - மனதை, प्रसादयन् - ஸந்தோ ஷப்படுத்திக்கொண்டு, प्रणतः - வணங்கியவனாய், मातुः पादौ - தாயினுடைய பாதங்களை, जग्राह - பிடித்தான்.

शोकेन कर्शिता, ताम् ॥

विषण्णां - p. p. p. of सद् with वि.

प्रणत- p.p.p. of नम् with प्र(used in the active sense)

जग्राह - Perfect III sing. of ग्रह

जग्राह - जग्रह

जगृहिव

जगृहिम

जग्रहिथ

जगृहथुः

जगृह

जग्राह

जगृहतुः

जगृहुः.

गमः पादौ जग्राह A. V. रामेण पादौ जगृहाते P. V.

49 - 49½. ततः - பிறகு, सः - அந்த ராமன், सुमितां

च - ஸுமித்திரையையும், यशस्विनी - கீர்த்தியையடைந்த, कैकेयीं च - கைகேயியையும், सर्वाः मातृश्च - எல்லா தாயார்கள்ளையும், अभिवाद्य - பணிந்து, पुरोहितं - புரோஹிதரான வஸிஷ்ட முனிவரை उपागमत् - அடைந்தார் (பணிந்தார்).

कैकयस्य अपत्यं स्त्री = कैकेयी, ताम् ॥

N.B. கைகேயியின் மனதின் திடத்தினாலேயே

தசரதராஜன், ஸத்யஸந்தனாகச் செய்யப்பட்டு நரகத்திலிருந்து காப்பாற்றப்பட்டபடியாலும், தேவர்கள் ரிஷிகள் முதலிய யாவரும் பரமானந்தத்தையடைந்ததினாலும், ராமன், பரதன், ஸீதை இவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விளைவித்ததினாலும், கைகேயியை 'கீர்த்தி பெற்றவள்' என்று இங்குச் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றது.

50 - 50½. "महाबाहो - பெரிய கைகளையுடையவரே!

कौसल्यानन्दवर्धन - கௌஸல்யாதேவிக்கு ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்பவனே! ते - உனக்கு, स्वागतम् - நல்வாவு" इति - என்று, सर्वे नागराः - நகரத்து ஜனங்கள் யாவரும், प्राञ्जलयः - கைகூப்பியவர்களாய், रामं - ராமனிடம், अब्रुवन्- சொன்னார்கள்.

महान्तौ बाहू यस्य सः, तत्संबुद्धिः ॥

कोसलस्य अपत्यं स्त्री=कौसल्या,

कौसल्यायाः आनन्दं वर्धयतीति, तत्संबुद्धिः ॥

प्रबद्धः अञ्जलिः यैः ते ॥ नगरे भवाः ॥

51 - 51½. भरताग्रजः - ராமன், नागरैः - நகரத்து ஜனங்களால், प्रगृहीतानि - செய்யப்பட்டவைகளும், व्याको-
शानि - மலர்ந்த, पद्मानि इव - தாமரைப் புஷ்பங்கள் போலி
இருப்பவைகளுமான, तानि - அந்த, अञ्जलिसहस्राणि - ஆயிரக்
கணக்கான அஞ்சலி(கைகூப்புதல்)களை, ददर्श - பார்த்தார்.

52 - 52½. धर्मवित् - தாமங்களை அந்த, भरतः तु -
பாதனோவென்றால், स्वयं - தானாகவே, रामस्य - ராம
ருடைய, ते पादुके- அந்தப் பாதுகைகளை, गृहीत्वां - எடுத்துக்
கொண்டு, नरेन्द्रस्य - ராஜனாகிய ராமருடைய, चरणाभ्यां -
பாதங்களோடு, योजयामास - சேர்த்துப்போட்டான்.

धर्मान् वेत्ति इति=धर्मवित् ॥

N. B. 'नरेन्द्र' - இப்பதத்திற்கு விஷவைத்தியன்
என்று மற்றொரு பொருளுண்டு.

53. तदा - அப்பொழுது, सः भरतः - அந்த பாதன்,
कृताञ्जलिः - கைகூப்பிக்கொண்டு, राम- ராமரிடம், अव्रीत्-
சொன்னான்.

कृतः अञ्जलिः येन सः ॥

54 - 54½. 'राजन्! அரசனே! मया - என்னால்,
एतत् - இவ்வளவு காலம் வரையிலும் or இந்த, रक्षितं -
ரக்ஷிக்கப்பட்ட, राज्यं - ராஜ்யமானது, ते - தங்களுக்கு,
निर्यातितं - திருப்பியளிக்கப்பட்டது; यः (अहं) - எப்போர்
பட்ட நான், राजानं त्वां - அரசனாகிய உங்களை, अयोध्यां -
அயோத்தி நகரத்திற்கு, पुनरागतं - திரும்பிவந்திருப்பவராக,

पश्यामि - பார்க்கின்றோனோ, (तस्य) मे - அப்படிப்பட்ட
என்னுடைய, जन्म - பிறப்பு, कृतार्थ - பயன்பெற்றதாக
ஆயிற்று; मनोरथश्च - மனோரதமும், संवृत्तः - நிறைவேறியது.
मया राज्यं निर्यातितम् P. V. अहं राज्यं निर्यातितवान् A. V.
कृतः अर्थः यस्य तत् ॥

55 - 55½. भवान् - தாங்கள், कोश - பொக்கிஷத்
தையும், कोष्ठागारं - தான்யகிருஷ்ணத்தையும், पुरं - பட்டணத்
தையும், बलं - ஸையத்தையும், अवैक्षताम् - பார்த்துக்
(கவனித்துக்) கொள்ளவேண்டுமாக; भवतः - தங்களுடைய,
तेजसा - தேஜஸினால், मया - என்னால், सर्व-எல்லாம், दशगुण-
பத்துமடங்குள்ளதாக, कृतम् - செய்யப்பட்டது.

भवता कोशः, कोष्ठागारं, पुरं, बलं च अवैक्ष्यन्ताम् P. V.
अहं सर्वं दशगुणं कृतवान् A. V.

कोष्ठः इति अगारम् ॥ दश गुणाः यस्य तत् ॥

56 - 56½. तथा - அவ்விதம், ब्रुवाणं - சொல்லுகின்ற
வனும், भ्रातृवत्सलं - ஸுதோதரனிடத்தில் அன்புள்ளவனு
மான, तं भरतं - அந்த பரதனை, दृष्ट्वा - பார்த்து, राक्षसः
विभीषणः - ராக்ஷஸனாகிய விபிஷணனும், वानराश्च - வானரர்
களும், वाणं - (ஆகந்தக்) கண்ணீரை, मुमुक्षुः - பொழிந்
தார்கள்.

भ्रातरि वत्सलः, तम् ॥

मुमुक्षुः Perfect III plu. of मुञ्.

मुमोच मुमुचिव मुमुचिम

मुमोचिथ मुमुचथुः मुमुच

मुमोच मुमुचतुः मुमुचुः

56 - 57½. ततः - பிறகு, प्रहर्षात् - ஸந்தோஷத்தினால்
राघवः - ராமர், भरतं - பரதனை, अङ्गम् - மடியில், आरोप्य -

ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு, **ससैन्यः** - ஸைன்யங்களோடு கூடியவராய், **तेन विमानेन** - அந்த விமானத்தில், **भरताश्रमं** - பரதனுடைய ஆசிரமத்திற்கு (நந்திக் கிராமத்திற்கு), **ययौ** - சென்றார்.

आरोप्य - Causal Indec p.p. of **रुह्** with **आ**.

58 - 58½. **तदा** - அப்பொழுது, **राघवः** - ராமர், **ससैन्यः** - ஸைன்யங்களோடு கூடியவராய், **भरताश्रमं** - நந்திக்கிராமத்தை, **आसाद्य** - அடைந்து, **विमानाग्रात्** - விமானத்தின் உச்சியிலிருந்து, **अवतीर्य** - இறங்கி, **महीतले** - தரையில், **अवतस्थे** நின்றார்.

G.P. **अवतस्थे** - **स्था** with **अव** becomes **Atm**.

अवतस्थे - Perf. III sing. of **स्था** with **अव**.

| | | |
|----------|----------|-----------|
| अव-तस्थे | तस्थिवहे | तस्थिमहे |
| तस्थिषे | तस्थाये | तस्थिध्वे |
| तस्थे | तस्थাতে | तस्थिरे |

59 - 59½. **तदा** - அப்பொழுது, **रामः** - ராமர், **अनुत्तमं** - மிகவும் சிறந்த, **तत् विमानं** - அந்த விமானத்தினிடம், **इति** - பின்வருமாறு, **अववीच्य** - சொல்லவும் செய்தார்; **“वैश्रवणं देवं** - குபேரதேவனை, **वह** - தூக்கிச்செல்; **अनुजानामि** - அனுமதிக்கிறேன், **गम्यताम्** - செல்லலாம்.”

60. **तत** பிறகு, **रामाभ्यनुज्ञातं** - ராமனால் அனுமதிக்கப்பட்ட, **तत्** - அந்த, **अनुत्तमं विमानं** - மிகச்சிறந்த விமானம், **उत्तरां दिशं** - வடக்குதிசையை, **आगम्य** - குறித்து **धनदालयं** - குபேரனுடைய கிருஹத்திற்கு, **जगाम** - சென்றது.

रामेण अभ्यनुज्ञातम् ॥ धनदस्य आलयः, तम् ।

जगाम - Perfect III sing. गम् .

जगाम-जगम

जग्मिव

जाग्मम

जगमिथ-जगन्थ

जग्मथुः

जग्म

जगाम

जग्मतुः

जग्मुः

61. अमराधिपः - தேவராஜனான, शक्रः - இந்திரன், बृहस्पतेः - பிருஹஸ்பதியனுடைய, पादौ इव - பாதங்களை (பிடிப்பது or பணியது) போல, राघवः - ராகுலத்திலுதித்த, राघवः - ராமன் आत्मसमस्य - தனக்கு ஸமமான (தகுந்தவரான), पुरोहितस्य - புரோஹிதரான வஸிஷ்டமுனிவருடைய, पादौ - பாதங்களை, निपीड्य பிடித்து (நமஸ்கரித்து), शुभे - அழகான, पृथक् आसने -- தனிப்பட்டதான ஆஸனத்தில், तेन - அவரோடு கூட, सदैव - ஒரே ஸமயத்திலேயே, उपविवेश - உட்கார்ந்ததெகாண்டார்.

N.B. தனித்தனியாக உள்ள ஆஸனங்களில் ராமரும் புரோஹிதரும் ஒரே ஸமயத்திலேயே உட்கார்ந்து கொண்டார்கள் என்பது கருத்து.

अमराणाम् अधिपः ॥ आत्मना समः, तस्य ॥

रघोः गोत्रापत्यं पुमान्=राघवः ॥

उपविवेश - Perf. III sing. of विश् with उप ।

இவ்விதம் பூரிமத் ராமாயணத்தில் யுத்தகாண்டத்

தில் 'பாதன் ஸந்தித்தல்' என்ற

130-ஆவது அத்தியாயம்

முற்றிற்று.

श्रीः श्रीरामपट्टाभिषेकः

१३१ सर्गः

1. भरतः - பரதன், शिरसि - தலையில், अञ्जलिम्
आधाय - கைகூப்பிக்கொண்டு, कैकेयानन्दवर्धनः - கைகேயரி
க்கு ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்கின்றவனாய், सत्यपराक्रमं -
ஸத்தியமான பராக்கிரமத்தையுடைய ज्येष्ठ - மூத்த தமை
யனான, राम - ராமரிடம், वभाषे - சொன்னான்.

कैकेयाः आनन्दं वर्धयतीति ॥

सत्यः पराक्रमः यस्य तम् ॥

अनिशयेन वृद्धः = ज्येष्ठः - Superlative of वृद्ध.

| | | |
|----------|-------------|-------------|
| Positive | Comparative | Superlative |
|----------|-------------|-------------|

| | | |
|--------|--------------------|--------------------|
| वृद्धः | ज्यायान्-वर्षीयान् | ज्येष्ठः-वर्षिष्ठः |
|--------|--------------------|--------------------|

2. मासिका माता - என்னுடைய தாய் (கைகேயரி),
पूजिता - (தங்களால்) [ராஜ்யத்தைப் பரித்யாகம் செய்து
வனவாஸத்தை ஏற்றுக்கொண்டதால்] ஸந்தோஷப்படுத்தப்
பட்டாள் ; इदं - இந்த ராஜ்யம், मम - எனக்கு, दत्तं - (சித்ரா
கூடமலையில் தங்களால்,) கொடுக்கப்பட்டது ; तत् - அந்த
ராஜ்யத்தை, त्वं - தாங்கள், यथा - எப்படி, मम - எனக்கு,
अददाः - கொடுத்தீர்களோ, तथा - அப்படியே, तुभ्यं - தங்
களுக்கு, पुनः - மறுபடியும், ददामि - கொடுக்கிறேன்.

N. B. தாங்கள் என்னிடத்தில் ராஜ்யத்தை ந்யாஸ
மாக ஒப்புவிக்கும் பொழுது ராஜ்யம் எப்படிப்பட்டதாயி
ருந்ததோ அப்படிப்பட்ட ந்யாஸமான ராஜ்யத்திற்கு ஒரு
விதமான சூறையுமின்றியே தங்களிடத்தில் ராஜ்யத்தை
ஒப்படைக்கிறேன் என்பது கருத்து.

मम इयं = मामिका - (Also मदीया)

ददामि - Present I sing. of दा.

| | | |
|-------|-------|-------|
| ददामि | दद्वः | दद्वः |
| ददासि | दत्थः | दत्थ |
| ददाति | दत्तः | ददति |

अददाः Imperfect II sing. of दा.

| | | |
|--------|----------|-------|
| अददाम् | अदद्व | अदद्व |
| अददाः | अदत्तम् | अदत्त |
| अददात् | अदत्ताम् | अददुः |

तद् ददामि A. V. तद् मया दीयते P. V.

त्वम् अददाः A. V. त्वया अदीयत P. V.

3. एकाकिना - ஸஹாயமற்றதும், बलीयसा - மிகுந்த பலமுள்ளதுமாகிய, ऋषमेण - எருதினால், न्यस्तां - வைக்கப்பட்ட (சுமக்கப்பட்ட), धुरं - பா : த்தை, वोढुं - தாங்குவதற்கு, किशोरी इव - பெண்குதிரைக்குட்டி (சக்தியில்லாம லிருப்பது) போல, गुहं भारं - பெரிய பாரத்தை, वोढुं - வஹிப்பதற்கு (தாங்குவதற்கு), अहं - நான், न उत्सहे - சக்தி யுள்ளவனாக இல்லை.

एकः एव (असहायः) = एकाकी, (Also एककः, एकः)

अतिशयेन बलवान् = वलीयान्, तेन - Comparative of बलवत् || बलवान् - वलीयान् - बलिष्ठः - Degrees of Comparison.

4. महता - பெரிய, वारिवेगेन - ஜலத்தின் (பிரவா ஹத்தின்) வேகத்தினால், भिन्नः - உடைந்ததும், क्षरन् - (வெளியில்) ஜலத்தைப்பெருக விடுகின்றதுமான, सेतुरिव - அணைக்கட்டுப் போல, इदं - இந்த, राज्यच्छिद्रं - பெரியத்வாரம் போன்ற ராஜ்யமானது, असंवृतं - அடைப்பதற்கு அல்லது

தடுப்பதற்கான பொருள் இல்லாததாக, **दुर्वन्धनं** - பந்தனம் செய்யமுடியாததாக, **भवति** - ஆகின்றது என்று, **मन्ये** - நினைக்கிறேன்.

N. B. எவ்விதம் பெரும் வெள்ளத்தின் வேகத்தினால் உடைந்துபோனதும் ஜலத்தை வெளியே விடுகின்றதுமான அணையை வெள்ளத்தின் வேகத்தைத் தடைசெய்கிற மரக்கிளை, கல் முதலிய தடுப்பதற்கான பொருள் இல்லாமல் கட்டுவதற்கு முடியாதோ அவ்விதமே அனேகவிதமான த்வாரங்களைடைய இந்த ராஜ்யமும் மந்திரத்தை வெளிப்படுத்தாமலிருத்தல் முதலிய ராஜகுணங்களாகிய ஆவரண மில்லாமல் பரிபாலனம் செய்வதற்கு ஸாதகிய மானதல்ல என்பது கருத்து.

वारिणः वेगः तेन ॥ दुःखेन बन्धनमस्य इति ॥ राज्यं छिद्रमिव ॥

5. **अरिन्दम राम !** - சத்துருக்களைப் படக்குகின்ற ஹேராம! **अवस्य** - குதிரையினுடைய, **गतिं** - கமனத்தை (செல்லும் வேகத்தை), **अन्वेतुं** - அனுஸரிப்பதற்கு, **खरः इव** - கழுதை (சக்தி யில்லாமலிருப்பது) ! போலவும், **हंसस्य** - அன்னப் பறவையின், **गतिं** - நடையை (நடையழுகை) **अन्वेतुं** - அனுஸரிப்பதற்கு, **वायसः इव** - காக்கை (ஸாமர்த்திய மில்லாமலிருப்பது) போலவும், **अहं** - நான், **तव मार्गं** - தங்களுடைய மார்க்கத்தை (ராஜ்ய பரிபாலன ஸாமர்த்த்யத்தை), **अन्वेतुं** - அனுஸரிப்பதற்கு, **न उत्सहे** - சக்தி வாய்ந்தவனாயில்லை.

अरीन् दमयतीति = अरिन्दमः, तत्संवुद्धिः ॥

6-8. **महाबाहो** - பெரிய கைகளை உடைய, **मनुजेन्द्र !** ஹே ராஜனே! **त्वं** - தாங்கள், **भक्तान्** - பக்தியுள்ளவர்களும், **भृत्यान्** - ஸேவகர்களுமான, **अस्मान्** - எங்களை, **न शाधि**

यदि - ஆளவில்லையானால், तदा - அப்பொழுது, अन्तर्निवेशे-
 வீட்டிற்குள்ளேயிருக்கும் தோட்டத்தில், आरोपितः - நடப்
 பட்ட, वृक्षः - மரம், महान् - பெரியதாகவும், सुदुरारोहः -
 ஏறமுடியாததாகவும், महास्कन्धप्रशाखवान् - பெரிய அடி
 மரத்தையும் பெரிய கிளைகளையும் உடையதாகவும், जातः -
 ஆனதாய், पुष्पितः - புஷ்பித்ததாகவும், भूत्वा - ஆகி, फलानि -
 பழங்களை, नप्रदर्शयन् - காண்பிக்காமல், यथा - எவ்விதம்
 शीर्यैत - பயன்படாமல் போகுமோ (வீணை ஆகுமோ),
 यथा - எவ்விதம், यस्य हेतोः - எந்த பலனுக்காக, (येन -
 எவனால்) (सः - அந்தமரம்), रोप्यते - நடப்படுகின்றதோ सः-
 அந்த மரத்தை நடுபவன், तस्य - அந்த மரத்தினுடைய, अर्थ-
 பலனை (பழத்தை), न अनुभवेत् - அனுபவிக்காவிருப்பானே,
 (तथा - அப்படியே भवेत् - ஆகும்). एषा उपमा - இந்த
 உபமானம், त्वदर्थं - தங்களுக்காக (தங்களை உத்தேசித்து),
 (मया उक्ता - என்னால் சொல்லப்பட்டது, इति - என்று),
 वेत्तुम् - அறிந்துகொள்ள, अहंसि - தகுந்தவராயிருக்கிறீர்கள்.

N.B. எவ்விதம் ஒரு குடும்பியினால் தன் குடும்பத்
 திற்காக நட்டுவளர்க்கப்பட்ட மரம் மிகப் பெரியதாக
 வளர்ந்தும் புஷ்பித்ததாகவும் ஆகி பலனைக்கொடுக்கா
 விட்டால் அப்பொழுது அந்தக் குடும்பத்திற்கு அந்த மரத்தி
 னால் ஒரு பிரயோஜனமும் ஏற்படுவதில்லை என்பது எப்
 படியோ அப்படியே நமது பிதாவாகிய தசரதராஜனால்
 உலகத்தைக் காப்பாற்றுவதற்கு வளர்க்கப்பட்டவரும்
 எல்லா குணங்களும் பொருந்திய தாங்கள் உலகத்தைக்
 காப்பாற்றி விட்டால் அப்பொழுது உலகத்திற்குத் தங்க
 ளால் ஒரு பிரயோஜனமும் ஏற்படாமற்போய்விடும்
 என்பது கருத்து.

உவமையின் விளக்கம்.

N. B. எவ்விதம் ஒரு குடும்பி மரம் ஏற்படுவதற்காக விதை விதைத்த பிறகு, அந்த மரம் முளைத்துப் பெரிய அடிமரத்தையுடையதாகவும் பெருங்கினைகளையுடையதாகவும் புஷ்பங்களையுடையதாகவும் ஆகியும் பலனையடையாமலிருந்தால் அது குடும்பத்தினர்களுக்கு உபயோகமற்றதாக ஆகின்றதோ அவ்விதமே தசரதராஜனாகிய குடும்பி புத்ரகாமேஷ்டியாகிய விதை விதைத்த பிறகு ராமனாகிய மரம் ஏற்பட்டு ஸ்வேஹாதரர்களாகிய அடிமரத்தையுடையதாகவும், ஸுக்ரீவன் முதலிய நண்பர்களாகிய பெரிய கிளைகளையுடையதாகவும் ஸமஸ்த கல்பாணகுணங்களாகிற புஷ்பங்களையுடையதாகவும் ஆகி ராஜ்யத்தைப் பரிபாலனம் செய்தல் என்ற பலனையடையாமலிருக்குமேயானால் அப்பொழுது உலக ஜனங்களாகிற குடும்பத்தினர்களுக்கு ராமனாகிய மரம் பிரயோஜனமற்றதாக ஆகும்.

உபமானம்

உபமேயம்

குடும்பி

தசரதன்

விதைவிதைத்தல் - புத்ரகாமேஷ்டி செய்தல்

அடிமரம்

- ஸ்வேஹாதரர்கள்

கிளைகள்

- ஸுக்ரீவன் முதலிய நண்பர்கள்

புஷ்பங்கள்

- நற்குணங்கள்

பலனின்மை

ராஜ்யபரிபாலனம் செய்யாமை

இவ்விதம் உபமானோபமேய பாவம் அறியத்தக்கது.

निवेशनस्य अन्तः=अन्तर्निवेशनं, तस्मिन् ॥

(अव्ययीभावसमासः)

दुःखेन आरोढुं शक्यः=दुरारोहः, सुतरां दुरारोहः ॥

महान् स्कन्धः यस्य सः=महास्कन्धः, प्रशाखाः अस्य सन्तीति=प्रशाखवान्, महास्कन्धः प्रशाखवान्=महास्कन्ध-प्रशाखवान् ॥

शाधि Imperative II sing. of 'शास्'

| | | |
|--------|----------|-------|
| शासानि | शासाव | शासाम |
| शाधि | शिष्टम् | शिष्ट |
| शास्तु | शिष्टाम् | शासतु |

यदि अस्मान् त्वं न शाधि A. V.

वयं त्वया न शिष्यामहे यदि P. V.

9. अद्य - இப்பொழுது, मध्याह्ने - மத்தியானவேளை யில், प्रतपन्त - தபிக்கின்ற, आदित्यमिव - ஸூர்யனைப்போல, सर्वतः - எங்கும், दीप्तनेजस - பிரகாசிக்கின்ற தேஜஸையுடைய, त्वां- உங்களை, अभिषिक्त - பட்டாபிஷேகம் செய்யப் பட்டவராக, जगत् - உலகம், अनुपश्यत् - பார்க்கட்டும்.

मध्यम् अहः=मध्याह्नः, तस्मिन् .

G. P. 'अहन् at the end of a तत्पुरुष is changed to अह्न when preceded by a word expressive of a part and the Samasa is masculine gender.

दीप्तं तेजः यस्य, तम् ॥

जगत् त्वाम् अभिषिक्तम् अनुपश्यतु A. V.

जगता त्वम् अभिषिक्तः अनुदृश्यस्व P. V.

10. राघव ! - ஹே ராம ! तूर्यसंघातनिर्घोषैः - தூர்ய வாத்தியங்களின் கூட்டத்தின் முழக்கங்களாலும், काञ्ची-नूपरनिस्वनैः - ஒட்டியாணம், பாதஸரம் இவைகளின் சத்தங்கங்களாலும், मधुरैः - இனிமையான, गीतशब्दैश्च - பாட்டின் சத்தங்களாலும், प्रतिबुध्यस्व விழித்தெழுந்திருங்கள்.

तूर्याणां संघाताः, तेषां निर्घोषाः, तैः ॥

काञ्च्यश्च नूपुराश्च, तेषां निस्वनाः, तैः ॥

गीतानां शब्दाः, तैः ॥

11. चक्र - (நகூத்திரம், க்ரஹம் முதலிய ஜோதிஸ் களின்) சக்கரம் (கூட்டம்), யாவத் - எ வ் வ ள வு கா ல ம், அவர்தெ - இருக்குமோ, வசுந்நரா ச - பூமியும், யாவதி - எவ் வளவு (விஸ்தாரமாக) இருக்கின்றதோ, தாவத் - அவ்வளவு காலமும், சர்வஸ்ய - (அவ்வளவு விசாலமான) ஸமஸ்தமான பூமண்டலத்திற்கும், த்வம் - தாங்களே, சுவாமித்வம் - ராஜன யிருத்தலை (ராஜ்யபரிபாலன கார்யத்தை), அநுவர்தய - நடத் துங்கள்.

स्वामिनः भावः ॥

त्वं स्वामित्वमनुवर्तय A. V.

त्वया स्वामित्वमनुवर्त्यताम् P. V.

भरतस्य - பரதனுடைய, வசு - வார்த்தைகளை, ஶுத்வா- கேட்டு, பரபுரஞய - சததுருக்களுடைய பட்டணங்களை ஜயிக்கின்ற, ராம - ராமன், தயேதி - அப்படியே என்று, பரதிஜராஹ - எற்றுக்கொண்டார் ; (பரதஸ்ய-பரதனும்), அசனே- ஶுஸனத்தில், நிபசாத - உட்கார்ந்து கொண்டான்.

प्रतिजग्राह - perf. III sing. of ग्रह् with प्रति ।

निपसाद् - Perf. III sing. of सद् with नि.

ससाद् - ससद्

सेदिव

सेदिम

सेदिथ - ससत्थ

सेदथुः

सेद

ससाद्

सेदतुः

सेदुः

13. ततः - பிறகு, शत्रुघ्नवचनात् - ச த் து ரு க் ன னுடைய கட்டளையினால், निपुणाः - தேர்ந்தவர்களும், सुख- हस्ताः - ஸுகத்தையுண்டு பண்ணுகிற கைகளையுடையவர்

களும் (ஸுகமாக இருக்கும்படி வபனம் செய்யும் விஷயத்
தில் கைதேர்ந்தவர்களும்), சுशीघ्राश्च-மிகவும் வேகமுள்ளவர்
களும்) பட்டாபிஷேக முஹூர்த்தத்திற்குள்ள சுபவேளை
தாண்டிப் போகாமல் சீக்கிரமாக வபனம் செய்யும்
ஸாமர்த்திய முள்ளவர்களும்) ஆகிய, ஷ்மஸ்ருவர்கா: - நாபிதர்,
கள், ராঘवं - ராகவனை (பரதனையும், லக்ஷ்மணனையும், ராமனை
யும்) पर्युपासत - ஸேவித்தார்கள்.

ஷ்மஸ்ருவர்கா: ॥

सुखयतीति = सुखः, सुखः हस्तः येषां ते ॥

सुतरां शीघ्राः ॥

पर्युपासत Imperf. III plu. of आस् with परि and
उप .

आसि

आस्वहि

आस्महि

आस्थाः

आसाधाम्

आध्वम्

आस्त

आसाताम्

आसत

ஷ்மஸ்ருவர்கா: ராघवं पर्युपासत A. V.

ஷ்மஸ்ருவர்கை: ராघवः पर्युपास्यत P. V.

14-15. पूर्वं तु-முதலாவதாக, भरतः-பரதனும், ततः-

பிறகு, महावले- மிக்கபலசாலியான, लक्ष्मणे-லக்ஷ்மணனும்,
वानरेन्द्रे- வானரராஜனான, सुग्रीवे- ஸுகரீவனும், राक्षसेन्द्र-
ராக்ஷஸராஜனாகிய, विभीषणे च - விபிஷணனும், स्नाते - ஸ்நா
னம் செய்தபொழுது, रामः - ராமன், विशोधितजटः - சுத்தம்
செய்யப்பட்ட ஜடைகளையுடையவராக (ஒன்றாகச்சேர்த்துக்
கொண்டிருந்த தலைமயிர்களைத்தனித்தனியாக இருக்கும்படி
செய்யப்பட்ட பிறகு), स्नातः - ஸ்நானம் செய்தவராகவும்,
महार्हवसनः - மிகவும் விலையுயர்ந்த வஸ்திரத்தையுடையவராக
வும், चित्रमाल्यानुलेपनः - பலநிறமுள்ள புஷ்பமாலைகளை

யுடையவராகவும் (கஸ்தூரி, பச்சைக் கற்பூரம், குங்குமம் முதலிய) பல பூச்சுப் பொருள்களையுடையவராகவும் இருந்து கொண்டு, தத்-ஆங்கு (ஸபையில் ஸிம்மாஸனத்தில்), த்ரியா - (இயற்கையானதும் செயற்கையானதுமான) அழகினால், ஜ்வலந் - பிரகாசித்துக்கொண்டு, தஸ்யௌ - இருந்தார்.

विशोधिताः अटाः यस्य सः ॥

माल्यानि च अनुलेपनानि च = माल्यानुलेपनानि, चित्राणि माल्यानुलेपनानि यस्य सः ॥

महान् अहः यस्य तत् = महाह, तत् वसनं यस्य सः ॥

16. वीर्यवान् - வீர்யமுள்ளவனும், लक्ष्मीवान् - லக்ஷ்மியையுடையவனுமாகிய, इक्ष्वाकुकुलवर्धनः - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை விருத்திசெய்கின்ற சத்துருக்னன், रामस्य - ராமனுக்கும், लक्ष्मणस्य च - லக்ஷ்மணனுக்கும், प्रतिकर्म - அலங்காரத்தை, कारयामास - செய்கித்தான்.

वीर्यमस्यास्तीति ॥ लक्ष्मीः अस्यास्तीति ॥

इक्ष्वाकोः कुलस्य वर्धनः ॥

कारयामास- Causal periphrastic perf. III

sing. of कृ.

17. तदा - அப்பொழுது, सीतायाश्च - சீதாதேவிக்கும், प्रतिकर्म - அலங்காரத்தை, मनस्विन्यः - நல்லமனமுள்ள, दशरथस्त्रियः सर्वाः - தசரதாஜன் மனைவிகள் யாவரும், आत्मनैव - தாங்களாகவே, मनोहरं - அழகாக, चक्रुः - செய் தார்கள்.

दशरथस्य स्त्रियः ॥ (प्रशस्तं) मनः आसाम् अस्तीति ॥

चक्रुः - Perf. III plu. of कृ.

दशरथस्त्रियः प्रतिकर्म चक्रुः A.V.

दशरथस्त्रीभिः प्रतिकर्म चक्रे P.V.

18. ततः - பிறகு, पुत्रलालसा - புத்ரர்களிடத்தில் மிகவும் ப்ரியமுள்ள, कौसल्या - கௌஸல்யாதேவி, प्रहृष्टा - ஸந்தோஷங்கொண்டவளாய், वानरपत्नीनां सर्वासामेव - வான ரர்களுடைய மனைவிகள் அனைவருக்கும், यज्ञात् - முயற்சியுடன், शोभनं - அலங்காரத்தை, चकार - செய்தாள்.

वानराणां पन्यः, तासाम् ॥

पुत्रेषु लालसा ॥

कौसल्या शोभनं चकार A. V.

कौसल्यया शोभनं चक्रे P.V.

19. ततः - பிறகு, शत्रुघ्नवचनात् - சத்துருக்கன்னுடைய கட்டளையினால், सुमन्तः नाम - ஸுமந்திரன் என்று பெயர் பெற்ற, सारथिः - தேரோட்டி, सर्वाङ्गशोभनं - எல்லா அங்கங்களாலும் அழகான, रथ- - ரதத்தை, योजयित्वा - கூட்டி, अभिचक्राम - அருகில் வந்தாள்.

शत्रुघ्नस्य वचनं, तस्मात् ॥

सर्वाणि अङ्गानि, तैः शोभनम् ॥

अभिचक्राम Perf. III sing. of क्रम् with अभि Conjugate like जगद् ।

20. महाबाहुः - பெரியகைகளையுடையவரும், सत्य-पराक्रमः - ஸத்யமன பாக்கிரமத்தையுடைய வருமான, रामः - ராமன், अर्कमण्डलसंकाशं - ஸூர்யமண்டலத்திற்கு ஒப்பானதும், दिव्यं - திவ்யமானதும் (மிகவும் அழகானதும்) ஆன, रथोत्तमं - சிறந்த ரதத்தை, दृष्ट्वा - பார்த்து, आरुरोह - ஏறினார்.

महान्तौ बाहू यस्य सः ॥ सत्यः पराक्रमः यस्य सः ॥

अर्कस्य मण्डलं, तेन तुल्यम् ॥ रथेषु उत्तमः, तम् ॥

आरुरोह - III sing. of रुह् with आ ॥

21. **மஹேந்த்ரசத்யுதி** - இந்திரனுக்கு ஸமமமான காந்தியையுடையவர்களும், **சுமகுண்டலौ** - அழகிய குண்டலங்களை யுடையவர்களும், **சூதௌ** - ஸ்னானம் செய்தவர்களும் **தீவ்யநிபை:** - திவ்யமான வஸ்திரங்களுக்கு ஸமமான, **வஸ்த்ரै:** - வஸ்திரங்களோடு, (**உபலக்ஷிதௌ** - கூடியவர்களும்), **ஆன**, **சுபிரீவ:** - ஸுக்ரீவனும், **ஹனுமாநீவ** - ஹனுமானும், **ஜமது:** - (கூட) சென்றார்கள்.

மஹேந்த்ரத்யுத்யா சதஸீ த்யுதி: யயோ: தௌ ||

சுமே குண்டலே யயோ: தௌ ||

தீவ்யै: துல்யானி=தீவ்யநிபானி, தை: ||

22. **சீதா ச** - ஸீதையும், **வராஹரணசம்பந்நா:** - சிறந்த ஆபரணங்களை யுடையவர்களும், **சுமகுண்டலா:** - அழகிய குண்டலங்களை (கம்மல்களை) யுடையவர்களுமான, **தா:** - அந்த, **சுபிரீவபத்யைச்வ** - ஸுக்ரீவனுடைய பதிகங்களும், **நகர்** - நகரத்தை, **த்ருங்க** - பார்க்க, **உத்சுகா:** - ஆவல்கொண்டவர்களாய், **யயு:** - சென்றார்கள்.

வராணி ஆஹரணானி, தை: சம்பந்நா: ||

சுமே குண்டலே யாஸாं தா: || சுபிரீவஸ்ய பத்யை: ||

23. (**ஐதஸின் அந்தரே** - இந்த ஸமயத்தில்), **அயோத்யாயா** - அயோத்யாநகரத்தில், (**கத்வா** - சென்று), **தசரதஸ்ய ராஜ:** - தசரதராஜனுடைய, **யே சசிவா:** - எந்த மந்திரிகள் (இருக்கிறார்களோ), **தே** - அவர்கள், **புரோஹித** - புரோஹிதரான வஸிஷ்டமுனிவரை, **புரஸ்குத்ய** - முன்னிட்டுக் கொண்டு, **அய்வத்** - கார்யம் சிறப்புள்ளதாயிருக்கும்படி (பட்டாபிஷேகத்திற்கு உபயோகமான மங்களகரமான பொருள்களை ஸம்பாதித்து இந்த இந்த விதமாக கார்யம் செய்யத்தக்கது என்று), **மந்ரயாமாஸு:** - யோஜகளை செய்தார்கள்.

अर्थः अस्मिन् अस्तीति ॥

24. अशोकः - அசோகனும், विजयश्चैव - விஜயனும், सुमन्त्रश्चैव - ஸுமந்திரனும், संगताः - சேர்ந்து கொண்டு, रामवृद्धयर्थ - ராமருடைய அபிவிருத்திக்காகவும், नगरस्य - நகரத்தினுடைய, ऋद्धयर्थ - விருத்திக்காகவும், मन्त्रयन् - யோஜனை செய்தார்கள்.

मन्त्रयन् Archaic for अमन्त्रयन्त ।

रामस्य वृद्धिः, तस्यै ॥ ऋद्धयै = ऋद्धयर्थम् ॥

25. “जयार्हस्य - ஜயத்திற்குத்தகுந்தவரான, महात्मनः रामस्य - மஹாத்மாவாகிய ராமனுடைய, अभिषेकार्थ - பட்டாபிஷேகத்திற்காக, यद्यत् - எது எது, (कर्तव्य- செய்யத்தகுந்ததோ), तत् सर्व - அவை எல்லாவற்றையும், मङ्गलपूर्वक - மங்களத்தை முன்னிட்டு (மங்களத்தோடு கூட), कर्तुम् अर्हसि - செய்யத் தகுந்தவராயிருக்கிறீர்கள்”.

अभिषेकाय = अभिषेकार्थम् ॥ जयस्य अर्हः, तस्य ॥

मङ्गलं पूर्वं यस्मिन् कर्मणि तत् ॥

26. इति - இவ்விதமாக, ते - அந்த, सर्वे मन्त्रिणः तु - மந்திரிகள் அனைவரும், पुरोहितं संदिश्य - புரோஹிதரிடம் சொல்லி விட்டு, रामदर्शनबुद्धयः - ராமனைப் பார்க்க எண்ண முள்ளவர்களாய், नगरात् - அயோத்தியா நகரத்திலிருந்து, तूर्ण - சீக்கிரமாக, निर्ययुः - கிளம்பினார்கள்.

रामस्य दर्शनं, तस्मिन् बुद्धिः येषां ते ॥

27. सहस्राक्षः - ஆயிரம் கண்களையுடைய, इन्द्रः - இந் திரன், हरियुक्त - பச்சை நிறமுள்ள குதிரைகள் பூட்டிய, रथमिव - ரதத்தில் (ஏறிக்கொள்வது போல்), अनघः रामः - தோஷங்கள் அற்ற ராமன், हरियुक्त - குதிரைகள் பூட்டிய,

रथम् आस्थाय - ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டு, उत्तमं नगरं - சிறந்த நகரத்திற்கு, प्रययौ - புறப்பட்டார்.

हरिभिः युक्तः, तम् ॥ नास्ति अघं यस्य सः ॥

सहस्रम् अक्षीणि यस्य, तम् ॥

Note the gra. pec. here.

28 - 29. भरतः - பரதன், रश्मीन् - கடிவாளங்களை, जग्राह - பிடித்தான். (பரதன் ஸாரத்யம் செய்தான் என்பது கருத்து). शत्रुघ्नः - சத்துருக்கன், छत्रम् - (வெண்) குடையை, आदे - பிடித்தான். लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன், पुरतः स्थितः - எதிரில் நின்று கொண்டு, तस्य - அந்த ராமருடைய, मूर्ध्नि - தலையில், व्यजनं-விசிறியை, संपर्यवीजयत् - விசிறினான் (விசினான்). श्वेतं - வெண்மையான, वालव्यजतं च - சாமரத் தையும் (ஆலவட்டத்தையும்), जग्राह - எடுத்துக்கொண்டான். चन्द्रसंकाशं - சந்திரன் போன்றதான, अपरं वालव्यजनं - மற்றொரு வெணசாமரத்தை, राक्षसेन्द्रः - ராக்ஷஸராஜனாகிய, विभीषणः - விபீஷணன், जग्राह - எடுத்துக் கொண்டான்.

चन्द्रेण तुल्यं = चन्द्रसंकाशम् ॥

30. तदा - அப்பொழுது, आकाशे - ஆகாசத்தில், समरुद्रणैः - வாயுகணங்களோடு கூடிய, देवैश्च - தேவர்களாலும், ऋषिसङ्घैश्च - முனிவருடைய கூட்டங்களாலும், स्तूयमानस्य - புகழப்படுகின்ற, रामस्य - ராமருடையதான, मधुरध्वनिः - (ராவணனை ஜயித்தது முதலிய) நல்லகார்யங்களைப்பற்றிச் சொல்லுவதின் சப்தம், शुश्रुवे - கேட்கப்பட்டது.

ऋषीणां सङ्घाः, तैः ॥

मरुतां गणाः, तैः सह वर्तन्ते इति, तैः ॥ मधुरः ध्वनिः ॥

शुश्रुवे - Passive perf. III sing. of श्रु.

शुश्रुवे

शुश्रुवहे

शुश्रुमहे

शुश्रुषे

शुश्रुवाथे

शुश्रुध्वे

शुश्रुवे

शुश्रुवाते

शुश्रुविरे

31. ततः - பிறகு, महातेजाः - மிகவும் தேஜஸ் பெற்ற, पुवर्गर्भः - வானாச்சேஷ்டனான, सुग्रीवः - ஸுகிரீவன், पर्वतोपमं - மலைபோன்றதான, शत्रुञ्जयं नाम - சத்துருஞ்ஜயன் என்று பெயர் பெற்ற, कुञ्जरं - யானையின் மீது, आरोह - ஏறிக்கொண்டான்.

पर्वतः उपमा यस्य, तम् ॥ महत् तेजः यस्य सः ॥ पुवर्गः कृपमः इव ॥

32. वानरा - வானரர்கள், सर्वाभरणभूषिताः - எல்லா ஆபரணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களாய், मानुष विग्रहं - மனித லுடையதான சரீரத்தை, कृत्वा - எடுத்துக் கொண்டு, नव नागसहस्राणि - ஒன்பதுபிரம் யானைகளில், आस्थाय - ஏறிக்கொண்டு, ययुः - சென்றார்கள்.

सर्वाणि आभरणानि, तैः भूषिताः ॥ नागानां सहस्राणि ॥

33. शङ्खशब्दप्रणादैश्च - சங்குகளின் சப்தம் (ஜனங்களுடைய ஸந்தோஷத்தினாலுள்ள) சப்தங்கள் இவைகளாலும், दुन्दुभीनां - துந்துபிவாத்யங்களுடைய, निःस्वनैश्च - சப்தங்களினாலும், पुरुषव्याघ्रः - புருஷோத்தமனாகிய ராமன், हर्म्यमालिनी - தனிகர்களின் விடு (மளிகை)களின் வரிசைகளை யுடைய, तां पुरीं - அந்தப் பட்டணத்திற்குள், प्रययौ - சென்றார்.

शङ्खानां शब्दाः, ते च प्रणादाश्च, तैः ॥

पुरुषः व्याघ्रः इव ॥

हर्म्याणां मालाः अस्यां सन्तीति, ताम् ॥

34. तदा - அப்பொழுது, सपुरस्सरं - முன்னே செல்லுகின்ற ஜனங்களோடுகூட, रथेन- ரதத்தில், समायान्त- வருகின்றவரும், वपुषा - சரீரத்தினால், विराजमानं - சோபிக் கின்றவரும், अतिरथं - அதிகதனுமாகிய, राघवं - ராமனை, ते- அவர்கள் (முன்பே நகரத்திற்குச் சென்று பட்டாபிஷேகத் திற்காக யோஜனை செய்த அசோகன் ஸுமந்திரன் முதலிய மந்திரிகள் அல்லது நகரத்துஜனங்கள்), ददृशुः-பார்த்தார்கள்.

पुरः सरन्तीति = पुरःसराः, तैः सह वर्तते इति ॥

N. B. அவ்வற்ற வீரர்களுடன் எதிர்த்து சண்டை செய்யும் திறமையுள்ள வீரன் 'அதிரத:' எனப்படுவான்.

ते राघवं ददृशुः A. V. तैः राघवः ददृशे P.V.

35. ते - அவர்கள், काकुत्स्थं - ராமனை, वर्धयित्वा - (ஆசீர்வாதங்களாலும், 'जय विजयी भव' என்ற உபசார வார்த்தைகளாலும்) ஸந்தோஷப்படுத்தி, रामेण - ராமனாலும், प्रतिनन्दिताः - பரத்யுபசாரம் செய்யப்பட்டவர்களாய், भ्रातृभिः - ஸுதேஹாதரர்களால், परिवारितं - சூழப்பட்டிருக் கும், महात्मानं काकुत्स्थं- மஹாத்மாவாகிய ராமனை, अनुजग्मुः- பின் தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

36. अमात्यैः - மந்திரிகளாலும், ब्राह्मणैश्चैव - பிராம் மணர்களாலும், तथा - அவ்விதமே, प्रकृतिभिः - நகரத்து ஜனங்களாலும், वृतः - சூழப்பட்ட, रामः - ராமர், नक्षत्रैः- நக்ஷத்திரங்களால், (वृतः - சூழப்பட்ட), चन्द्रमाः इव - சந்திரன் போல, श्रियाः-சோபையினால், विरुहचे-விளங்கினார்.

विरुहचे - Perf. Ill pers. sing. of रुच् with वि.

| | | |
|--------|---------|----------|
| रुहचे | रुचिवहे | रुचिमहे |
| रुचिषे | रुचाथे | रुचिष्वे |
| रुहचे | रुचाते | रुचिरे |

37. सः - அந்த ராமன், मुदितैः - ஸந்தோஷங்
கொண்டவர்களும், पुरोगामिभिः - முன்னாலே செல்லுகின்ற
வர்களுமான, तूयैः - தூர்யம் வாசிப்பவர்களாலும், ताल-
स्वस्तिकपाणिभिः - தாளத்தையும், ஸ்வஸ்திகம் என்ற வாத்
யத்தையும் கையிலுடையவர்களாலும், मङ्गलानि - மங்க
ளங்களை, प्रव्याहरद्भिः - சொல்லுகின்றவர்களாலும், वृतः -
சூழப்பட்டவராய் ययौ - சென்றார்.

पुरः गन्तुं शीलमेषामिति, तैः ॥

तालश्च स्वस्तिकश्च तयोः समाहारः = तालस्वस्तिकम् Note
तत् पाणौ यैषां, तैः ॥ [G. P.]

38. जातरूपं - (மஞ்சளினால்) ஏற்பட்ட நல்ல நிறக்
தையுடைய, अक्षतं - அக்ஷதைகளை, वहन्तः - சுமந்து செல்
பவர்களும், गावः - பாசுக்களும், कन्याः - (சிறு) பெண்களும்,
तथा-அவ்விதமே, द्विजाः - பிராம்மணிகளும், मोदकहस्ताः -
नराश्च - மோதகத்தைக் கையிலுடைய மனிதர்களும், रामस्य-
ராமனுடைய, पुरनः ययुः - முன்னாலே சென்றார்கள்.

जातं रूपं यस्य, तम् ॥ मोदकाः हस्ते येषां ते ॥

N.B. Note that the word 'अक्षत' is generally
used only in the plural. But here it is used in
the singular. c. f. लाजाः, पुंभूम्नि चाक्षताः ।

39 - 39½. रामः - ராமன், सुग्रीवे - ஸுகிரீவனிடத்
தில், (जातं - ஏற்பட்ட), सख्यं - ஸ்னேகத்தையும், अनिलात्मजे-
வாயுபுத்திரனாகிய ஹனுமாரிடத்திலுள்ள, प्रभावं-மஹிமையை
யும், वानराणां - வானரர்களுடைய, तत् कर्म च - அப்பேர்ப்
பட்ட செய்கையையும், राक्षसानां - ராக்ஷஸர்களுடைய,
तत् बलं च - அப்பேர்க்கொத்த பலத்தையும், विभीषणस्य -

விபீஷணனுடைய, संयोगं च - சேர்க்கையையும், मन्त्रिणां - மந்திரிகளுக்கு, आचक्षे - சொன்னார்.

सख्युः भावः=सख्यम् ॥ अनिलस्य आत्मजः, तस्मिन् ॥

आचक्षे - Perf. III sing of चक्ष् with आ.

N. B. The other forms of this root in the perfect are:—आचख्यौ, आचख्ये, आचख्यौ-and आचख्ये ॥

40. अयोध्यापुरवासिनः - அயோத்தியா நகரத்தில் வசிக்கும் ஜனங்கள், अत्वा - (ஊக்கீவனிடம் ஏற்பட்ட நட்பு முதலி வற்றை மந்திகளிட மிருந்து) கேட்டு, विस्मयं - ஆச்சர்யத்தை, जग्मुः - அடைந்தார்கள்.

अयोध्या इति पुरं, तस्मिन् वसन्तीति ॥

विस्मयं जग्मुः one word विस्मिषियिरे

41. द्युतिमान् - (சீர) காந்தியையுடைய, रामः - ராமர், एतत् - இதை, आख्याय - சொல்லிவிட்டு, वानरसंवृतः - வான ரர்களால் (சூழப்பட்டவராய்), हृष्टपुष्टजनाकीर्णा - மகிழ்ச்சி யடைந்தவர்களும், पुष्पिष्ठयुद्धे - புஷ்டியுத்தவர்களான ஜனங்கள் நிரம்பியிருக்கிற, अयोध्यां - அயோத்தியா பட்ட ணத்திற்குள், प्रविवेश - பிரவேசித்தார்.

द्युतिः अस्य अस्तीति । वानरैः संवृतः ॥

हृष्टाः पुष्टाः, ते जनाः, तैः आकीर्णा, ताम् ॥

42. ततः - அங்கு, पौराः - பட்டணத்து ஜனங்கள், गृहे गृहे - ஒவ்வொரு வீட்டிலும், पताकाः - கொடிகளை, अभ्युच्चयन् - உயர்த்தினார்கள். रामः - ராமனும் (क्रमेण - முறையாக), ऐक्ष्वाकाभ्युषितं - இஷ்வாகுவம் சத்திலுத்தித தசரதராஜனால் வாஸம் செய்யப்பட்ட, रस्यं - அழகான, पितुः गृहं-தந்தையின் அரண்மனையை, आससाद्-அடைந்தார்.

ऐक्ष्वाकोः गोत्रापत्यं पुत्रान्=ऐक्ष्वाकः, तेन अभ्युषितम् ।

Note the declension of the word ऐक्ष्वाक

ऐक्ष्वाकः ऐक्ष्वाकौ इक्ष्वाकवः
ऐक्ष्वाकम् ऐक्ष्वाकौ इक्ष्वाकून् etc.

ऐक्ष्वाक is changed into इक्ष्वाकु in the plural.

अभ्युच्छयन् - Archaic for अभ्युदधयन्

अभ्युच्छयन् is used in the sense of the Causal अभ्युदधायन्

43. अथ - பிறகு, राजपुत्रः - ராஜகுமாரனாகிய, रघु-
नन्दनः - ராமன், घर्मिणां - தர்மிஷ்டர்களுக்குள், वरं - சிறந்த
வனான, भरतं - பரதனிடம், अर्थोपहितया - அர்த்தமுள்ள
தான, वाचा - வார்த்தைகளால், मधुरं - அழகாக, अव्रवीत् -
சொன்னார்.

राज्ञः पुत्रः ॥ अर्थेन उपहिता, तया ।

44. महात्मनः - மஹாத்மாவான, पितुः - தந்தையின்,
भवनम् - அபண்மனையை, आसाद्य - அடைந்து, महात्मनः -
மஹாத்மாக்களாகிய, सुग्रीवादीन् - ஸுக்ரீவன் விபீஷ
ணன் முதலியவர்களை, प्रविश्य - உள்ளே பிரவேசிக்கச்
செய்து (அழைத்துச் சென்று), कौसल्यां च - கௌஸல்யா
தேவியையும், सुमित्रां च - ஸுமித்ரையையும், कैकेयीं च
கைகேயியையும், (तैः - அவர்களைக்கொண்டு), अभिवादय -
வந்தனம் செய்யும்படிச்செய்.

N.B. 'महात्मनः' - என்பது, पितुः என்பதற்கும்
'सुग्रीवादीन्' என்பதற்கும் விசேஷணம் என்றறியவும்.

N. B. प्रविश्य is used in the sense of प्रवेश्य,
அல்லது, सुग्रीवादिभिः प्रविश्य - ஸுக்ரீவன் முதலியவர்
களோடுகூட பிரவேசித்து என்றும் பொருள் கூறலாம்.
अभिगदय- Causal Imperative II sing. वाद् with अभि.

कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं च अभिवादय A. V.

त्वया कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च अभिवाद्यन्ताम् P. V.

45. **साशोकवनिकं** - அசோகவனத்தோடு கூடியதும் (அந்தப்புரத் தோட்டமுள்ளதும்), **मुक्तावैदूर्यसंकीर्णं** - முத்து, வைடூர்யம் இவைகள் நிரம்பியதும், **श्रेष्ठं** - சிறந்ததும், **महत्** - பெரியதுமான, **यत्** - எந்த, **मद्भवनं** - என்னுடைய கிருஹம் இருக்கின்றதோ, **तत्** - அதை, **सुग्रीवाय** - ஸுகிரீவனுக்கு, **निवेदय** - கொடுப்பாயாக."

मम भवनं ॥ अतिशयेन प्रशस्यं = श्रेष्ठम् - Superlative of प्रशस्य ॥ प्रशस्यम् श्रेयः श्रेष्ठम् - Degrees of Comparison.

अशोकवनिकया सह वर्तते इति ॥

मुक्ताश्च वैदूर्याश्च, तैः संकीर्णम् ॥

(विदूरात् प्रभवन्ति = वैदूर्याः)

मद्भवनं सुग्रीवाय निवेदय A. V.

मद्भवनं सुग्रीवाय निवेद्यताम् P. V.

46. **तस्य** - அந்தராமருடைய, **तद्वचनं** - அந்த வார்த்தைகளை, **श्रुत्वा** - கேட்டு, **सत्यविक्रमः** - ஸத்யமான பராக் கிரமத்தையுடைய, **भरतः** - பரதன், **सुग्रीवं** - ஸுகிரீவனை, **पाणौ** - கையில், **गृहीत्वा** - பிடித்துக்கொண்டு, **तम् आलयं** - அந்த அரண்மனைக்குள், **प्रविवेश** - பிரவேசித்தான்.

47. **ततः** - பிறகு, (**परिचारकाः** - வேலைக்காரர்கள்), **शत्रुघ्नेन** - சத்துருக்களால், **प्रचोदिताः** - ஏவப்பட்டவர்களாய், **तैलप्रदीपान् च** - எண்ணெய் விளக்குகளையும், **पर्यङ्कास्तरणानि च** - கட்டில்களையும் விரிப்புகளையும், **गृहीत्वा** - எடுத்துக்கொண்டு, **क्षिप्रं** - விரைவாக, **विविशुः** - பிரவேசித்தார்கள்.

तैलपूर्णाः प्रदीपाः, तान् ॥ पर्यङ्काश्च आस्तराणानि च ॥

47. महातेजाः - மிக்கதேஜஸ்பெற்ற, राघवानुजः [
ராமனுடைய தம்பியான பரதன், सग्रीवं - ஸுக்ரீவனிடம்,
उवाच च - சொல்லவும் செய்தான், “प्रभो - ஹே பிரபுவே -
रामस्य - ராமனுடைய अभिषेकाय - பட்டாபிஷேகத்திற்காக,
दूतान् - தூதர்களை, आज्ञापय - கட்டளையிடுங்கள்.” इति - என்று.

राघवस्य अनुजः ।

दूतान् आज्ञापय A.V. दूताः त्वया आज्ञाप्यन्ताम् P.V.

49. सः सुग्रीवः - அந்த ஸுக்ரீவன். सौवर्णान् - தங்
கத்தினால் செய்யப்பட்டவைகளும், सर्वरत्नविभूषितान् -
எல்லாத்தினங்களாலும் அலங்கரிக்கப் பட்டவைகளுமா
ஆகிய, चतुरः घटान् - நான்கு குடங்களை, चतुर्णां वानरे-
न्द्राणां - நான்கு சிறந்த வானரர்களுக்கு, क्षिप्रं - சீக்கிரமாக,
ददौ - கொடுத்தான்.

सुवर्णस्य विकाराः, तान् ॥

सर्वाणि रत्नानि, तैः विभूषिताः, तान् ॥

सः सुग्रीवः चतुरः घटान् ददौ A. V.

तेन सुग्रीवेण चत्वारः घटाः ददिरे P. V.

50. “प्रत्यूषसमये - அதிகாலையில், चतुर्णां - நான்கு)
सागराभसां - ஸமுத்ர ஜலங்களால், पूर्णैः घटैः - நிரம்பிய
குடங்களோடு கூட, प्रतीक्ष्वम् (எங்களை) நீங்கள்
(எதிர்) பார்க்கவேண்டும். (एतत् - இந்தக்கார்யம்), यथा
भवति - எப்படி ஏற்படுமோ, तथा - அப்படி, वानराः -
ஹேவானரர்களே! कुरुत - செய்யுங்கள்.

प्रत्यूषः इति समयः, तस्मिन् ॥

सागराणाम् अभ्यासि, तेषाम् ॥

(अस्मान्) प्रतीक्ष्वम् . AV. युष्माभिः (वयं) प्रतीक्ष्या-
महे P. V.

N. B. ஸமுத்திரஜலத்தைக்கொண்டு வருவதற்கான
கட்டளை நதி ஜலத்தையும் கொண்டு வருவதற்கான கருத்
துள்ளது.

51. एवम् - இவ்விதம், उक्ताः - சொல்லப்பட்டவர்
களும், वारणोपमाः - யானைபோன்றவைகளும், गरुडानिल-
शीघ्रगाः - கருடன் வாயு இவர்களைப்போல சிக்கிரமாகச்
செல்லுகின்றவர்களுமாகிய, महात्मानः वानराः - மஹாத்
மாக்களுமாகிய வானரர்கள், शीघ्र - ஃரைவர்க, गगनम् -
ஆகாசத்தில், उत्पेतुः - குதித்தார்கள்.

वारणः उपमा येषां ते ॥ शीघ्रं गच्छन्तीति = शीघ्रगाः ।
गरुडश्च अनिलश्च = गरुडानिलौ, तौ इव शीघ्रगाः ॥

52. अथ- பிறகு, जाम्बवान् च - ஜாம்பவானும், सुषेणश्च-
ஸுஷேணனும், वेगदशीं वानरश्च - வேகதர்சி என்ற வானர
னும், ऋषभश्चैव - ரிஷபனும், जलपूर्णा - ஜலம்நிரம்பிய, कल-
शान् - குடங்களை, आनयन् கொண்டு வந்தார்கள்.

52½. पञ्चानां नदीशतानां - ஐ(ந்)நூறு நதிகளுடைய,
(जल - ஜலத்தை), जलकुम्भेषु - ஜலக்குடங்களில், आहरन् -
கொண்டு வந்தார்கள்.

जलः पूर्णः, तान् । नदीनां शतानि तेषाम् । जलस्य कुम्भाः, तेषु ॥

53 - 53½. பிறகு, सर्वसंपन्नः- பலசாலியான, सुषेणः-
ஸுஷேணன், पूर्वात् समुद्रात्- கிழக்கு ஸமுத்திரத்திலிருந்து,
सर्वरत्नविभूषितं - எல்லா ரத்தினங்களாலும் ஆலங்கரிக்கப்
பட்ட, जलपूर्ण - ஜலம் நிரம்பிய, कलश- குடத்தை, आनयत्-
கொண்டு வந்தான்.

सत्त्वेन संपन्नः ॥ सर्वाणि रत्नानि, तैः विभूषितम् ॥

சுபேன: கலசமானயத் A.V. சுபேனேன கலச: ஆனியத் P.V.

54 - 54½. க்ஷம: - ஸிஷ்பன், தக்ஷிணாத் சமுத்ராத் - தென் ஸமுத்திரத்திலிருந்து, ரக்தசந்தனமரக்கிளைகளால், சங்குத - மூடப்பட்ட, காசுநன் ஘ட - தங்கக்குடத்தினால், தூர் - சீக்கிரம், ஜலம் - ஜலத்தை, ஆஹரத் - கொண்டு வந்தான்.

रक्तचन्दनस्य शाखाः, तामिः । काञ्चनस्य विकारः, तम् ॥

க்ஷம: ஜலம் ஆஹரத் A. V. க்ஷமேன ஜலம் ஆஹியத் P. V.

Here 'घटम्' is used in the sense of घटेन

55-55½. மாஸ்தவிக்ரம: - வாயுவின் பராக்கிரமம் அல்லது கதிபோன்ற (பராக்கிரமத்தை அல்லது கதியையுடைய) கவய: - கவயன், பசுமிமாத் மஹாந்வாத் - மேற்கு ஸமுத்திரத்திலிருந்து, மஹதா - பெரிய, ரக்தகும்தேன ரத்தினங்கள் பதித்த குடத்தினால், சீதம் குளிர்ந்த, தோய் - ஜலத்தை, ஆஜஹர - கொண்டு வந்தான்.

महान् अर्घवः, तस्मात् । रत्नैः खचितः कुम्भः, तेन ॥

மாஸ்தஸ்யேவ விக்ரம: யஸ்ய ச: ॥

56-57½. கருடானிலவிக்ரம: - கருடன் வாயு இவர் களுடைய கதி (வேகம்) போன்ற கதியை உடையவனும், சர்வகுணாவ்வித: - எல்லா குணங்களும் பொருந்தியவனும், தர்மாத்மா - தர்மபுத்தியுள்ளவனுமாகிய, ச: நல: - அந்த நளன், உசராத் சமுத்ராத் - வடக்கு ஸமுத்திரத்திலிருந்து, சீவ்-சீக்கிரமாக, ஜலம் - ஜலத்தை, ஆஜஹர - கொண்டு வந்தான்.

गरुडश्च अनिश्च = गरुडानिलौ, तयोः इव विक्रमः यस्य सः ॥

सर्वे गुणाः, तैः अन्वितः ॥

आजहार . Perf. III sing. of हृ with आ

जहार - जहर

जहिव

जहिम

जहथ

जहथुः

जह

जहार

जहतुः

जह्ः

नलः जलम् आजहार A. V. नलेन जलम् आजहे P. V.

N.B. இங்கு 52வது ச்லோகம் முதல் இந்த 56½வது ச்லோகம் வரையிலும் சிலபாடபேதங்களும் அர்த்தபேதங்களும் மற்றும் சில விசேஷங்களும் அறியத்தக்கவை அவையாவன :—

52-வது ஸ்லोकத்தில், **सुषेणश्च** என்பதற்கு ப தி ல ா க **हनुमांश्च** என்றுபாடம் காணப்படுகின்றது

सुषेणश्च என்ற பாடத்தில், **सुषेणश्च** என்பதற்கு, ஸுஷேணனை நாயகனாகக் கொண்ட ஐந்தாறு வானரர்களுடைய ஸமுஹம் என்பது பொருள். ஆகையினாலேயே 500 நதி ஜலத்தைக் கொண்டு வந்தார்கள் என்பது பொருந்தும். (தவிர) ஆகையினாலேயே ஸுஷேணன் கிழக்கு ஸமுத்திர ஜலத்தைக் கொண்டு வந்தான் என்பதோடு விரோதம் இல்லை.

56½வது ச்லோத்தில், **धर्मात्मानलः** என்பதற்கு ப தி ல ா க, **धर्मात्मानलः** - என்ற பாடபேதம் இருக்கிறது. அந்தப்பாடத்தில், **अनिलः** - வாயு புத்திரனான ஹனுமான் என்பது பொருள்.

52-54. ச்லோகங்களில் சொல்லப்பட்ட, **ऋषभः** - என்பது ஒரே பெயருள்ள வெவ்வேறு வானரர்களை குறிக்கின்றது என்றும் அறியத்தகுந்தது.

57-58. **ततः** - பிறகு, **रामस्य** - ராமருடைய, **अभिषेकाय** - பட்டாபிஷேகத்திற்காக **तैः** - அந்த, **वानरभ्यैः** -

வானரோத்தமர்களால், அநீதி - கொண்டு வரப்பட்ட, தத்
 ஜல் - அந்த (நதி, ஸமுத்திரம் இவைகளுடையதான)
 ஜலத்தை, ப்ரேக்ஷ்ய - பார்த்து, ஶத்ருஶ் - சத்துருக்கினன், சக்ஷிவீ:-
 சஹ - மந்திரிகளோடு கூட, ஶ்ரேஷ்டாய - சிறந்த, பூரோஹிதாய -
 புரோஹிதருக்கும், சுஹ்ருதாய - நண்பர்களுக்கும், ந்யவேதயத் -
 தெரிவித்தான்.

வானरेषु श्रेष्ठाः, तैः ॥

59. தத் - அறகு, சஃ - அந்த, வுஹ் - (வயதிலும்,
 ஞானத்திலும்,) முதிர்ந்தவரான, வசிஸ்து - வஸிஷ்டமுனிவர்,
 ப்ரயத் - முயற்சியையுடையவராய், ப்ராஹ்மணைஃ சஹ - பிராம்
 மணர்களுடன் கூட, ரத்னமயே-ரத்தினமயமான ஸிம்மாஸனத்
 தில், ராம் சஹஸித்-ராமனை ஸீதாதேவியோடு கூட, ந்யவேதயத்-
 உட்காரவைத்தார்.

रत्नानां विकारः = रत्नमयं, तस्मिन् ॥

सीतया सह वर्तते इति = सहसीतः, तम् ॥

G.P. 'सह' at the beginning of a बहुव्रीहि is changed to 'स' optionally.

न्यवेदशत् - Causal Imp. III sing. of विश् with वि.
 वसिष्ठः रामं न्यवेदयत् A. V. वसिष्ठेन रामः न्यवेदयत् P. V.

60-61. அத் - அறகு, வசிஸ்து - வஸிஷ்ட முனிவரும்,
 வாமதேவஸ்து - வாமதேவரும், ஜாவாலிஃ - ஜாபாலியும், காஷ்யபஃ-
 காச்யபரும், - காத்யாயனம் - காத்யாயனரும், சுயஸ்து - ஸுயஸ்து
 ஞரும், 'கௌதமம் - கௌதமரும், ததா - அவ்விதமே, விஜயஃ -
 விஜயரும், வசவஃ - வஸுக்கள், சஹஸ்தாஸ்தி - ஶுயிரம் கண்களை
 யுடைய, வாஸவம் - இந்திரனை, யதா - எப்படி, அப்யஸிஷ்வந்-அபி
 கேஷம் செய்தார்களோ, ததா - அப்படியே, ப்ரஸன்னம் - நிர்மல
 மானதும் (வேதமந்திரங்களைச் சொல்லி மந்திரித்ததினால்

மிகப்பரிசுத்தமானதும்), **சுगन्धिना** - நறுமணமுள்ளது
மான, **सलिलेन** - ஜலத்தினால், **नरव्याघ्र** - புருஷோத்தமனாகிய
ராமனை, **अभ्यषिञ्चन्** - பட்டாபிஷேகம் செய்தார்கள்.

शोभनः गन्धः यस्य तत्=सुगन्धि (इकारान्तः)

G. P. **गन्ध** at the end of a बहुव्रीहि compound
is changed to **गन्धि** when it is preceded by **सु, पूति,**
सुरभि and **उद्** ।

सहस्रम् अक्षीणि यस्य, तम्, Note the G.P. here

N. B. **धरो ध्रुवश्च सोमश्च अहश्चैवानिलोऽनलः ॥**

प्रत्यूषश्च प्रभासश्च वसवोऽष्टाविति स्मृताः ॥

இவ்விதம் வஸுக்கள் 8 பேர்கள் என்றறியவும்.

62. **ते** - அவர்கள் (வனிஷ்டர் முதலியவர்கள்), **पूर्व** -
முன்பு, **ऋत्विग्भिः** - ரித்விஜர்களான பிராம்மணர்களோடு
கூடவும், **कन्याभिः** - (பதினாறு) கன்னிகைகளோடுகூடவும்,
तथा - அவ்விதமே, **मन्त्रिभिः** - மந்திரிகளோடு கூடவும், **सनै-**
गमैः - வைசாபர்களோடுகூடிய, **योधश्चैव** - பேரர்வீரர்களோடு
கூடவும், **संग्रह्याः** - ஸந்தோஷம்கொண்டவர்களாய், **अभ्य-**
षिञ्चन् - அபிஷேகம் செய்தார்கள்.

नैगमैः सह वर्तन्ते इति=सनैगमाः, तैः ॥

63. **नमसि** - ஆகாசத்தில், **स्थितैः** - இருப்பவர்களான,
सर्वैः - ஸமஸ்தமான **देवैश्च** - தேவர்களோடு, **संगतैः** - சேர்ந்து
கொண்ட, **चतुर्भिः** - நான்கு, **लोकपालैः** - **दैवतैः** - திக்பாலர்களா
கிய (இந்திரன், யமன், வருணன், குபேரன் என்ற) தேவர்
களால், **दिव्यैः** - திவ்யமான **सर्वौषधिरसैः** - எல்லாவிதமான
மூலிகைகளின் ரஸங்களாலும், (**सः** - அந்த ராமர் **अभिषिक्तः** -
அபிஷேகம் செய்யப்பட்டார்).

सर्वाः ओषधयः, तासां रसाः, तैः ।

64-67. पूर्वं - முன்பு, रत्नशोभितं - ரத்தினங்களால்
 பிரகாசிக்கின்ற, (यत्) किरीटं - எந்தக்கிரீடம், ब्रह्मणा -
 பிரம்மதேவனால், निर्मितं - செய்யப்பட்டதோ, येन - எந்தக்
 கிரீடத்துடன் पुरा - முதலில் or முன்பு, मनुः - மனுவரசன்,
 अभिपिक्तः - சேர்க்கப்பட்டாரோ, क्रमात् - கிரமமாக, तस्य-
 அந்த மனுவரசனுடைய, अन्ववाये - வம்சத்திலுள்ள राजा-
 नश्च - அரசர்களும், येन - எந்தக் கிரீடத்தோடுகூட,
 अभिषेचिताः - சேர்க்கப்பட்டார்களோ, (तेन) किरीटेन -
 அந்தக் கிரீடத்தோடுகூடவும், भूषणैश्चैव - ஆபரணங்களோடு
 கூடவும், ततः पश्चात् - அந்த அபிஷேகத்திற்குப்பிறகு
 महात्मना वसिष्ठेन - மஹாத்மாவாகிய வஸிஷ்டமுனிவாரா
 लुम ऋत्विग्भिश्चैव - ரித்விஜர்களாலும், हेमक्लृप्तायां - தங்கத்
 தினால் செய்யப்பட்டதும், महाजनैः - பெரியோர்களால்
 शोभितायां - சோபிக்கின்றதும், सुशोभनैः - மிகவும் அழகான
 नानाविधैः - பலவிதமான, रत्नैश्चैव - ரத்தினங்களாலும்
 चित्रितायां - அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான, सभायां - ஸபை
 யில், नानारत्नमये पीठे-பலவிதமான ரத்தினங்களால் இழைக்
 கப்பட்ட பீடத்தில் (ஸிம்மாஸனத்தில்), यथाविधि - முறை
 ப்படி, दीप्ततेजसं ஜ்வலிக்கின்ற (பிரகாசிக்கின்ற) தேஜஸை
 யுடைய तं அந்த ராமனை, कल्पयित्वा - உட்காணவைத்து
 राघवः - ராமன், समयोक्ष्यत - சேர்க்கப்பட்டான்.

रत्नैः शोभितं ॥ दीप्तं तेजः यस्य ॥ हेम्ना क्लृप्ताः तस्याम् ॥
 विधिमनतिक्रम्य ॥

समयोक्ष्यत Passive Conditional III sing. of युज्
 with सम् ॥ Archaic for समयोज्यत

N. B. வஸிஷ்டர் கிரீடத்தை ராமருடைய தலையிலும் ரித்விஜர்கள் ஆபரணங்களை ராமருடைய சரீரத்திலும் போட்டார்கள் என்பது கருத்து.

68-8, शत्रुघ्नस्तु - சத்துருக்கினனோ வென்றால், तस्य-அந்த ராமருக்கு, शुभं - அழகான, पाण्डरं छत्रं - வெண்மைநிறங்கொண்ட குடையை, जग्राह பிடித்தான். वान-रेश्वरः सुग्रीवः - வானரரானனாகிய ஸுக்கிரீவன், श्वेतं बालव्यजनं - வெண்சாமரத்தை (ஆலவட்டத்தை) जग्राह - எடுத்துக் கொண்டான், राक्षसन्द्रः - ராக்ஷஸரானனாகிய विभीषणः - விபிஷணன், चन्द्रसंकाशं - சந்திரனைப்போன்ற, अपरं बालव्यजनं - மற்றொரு வெண்சாமரத்தை, जग्राह - எடுத்துக்கொண்டான்.

69-69½. वायुः - வாயுதேவன், वासवेन - இந்திரனால், प्रचोदितः - ஏவப்பட்டவனாக, राघवाय - ராமனுக்கு, शत-पुष्करां - நூறுதாமரைப் புஷ்பங்களுள்ளதும், वपुषा - உடலினால், उवलन्ती - பிரகாசிக்கின்றதுமான, काञ्चनीं मालां - தங்கமயமான மாலையை, ददौ - கொடுத்தான்.

शतं पुष्कराणि यस्यां, ताम् ॥ काञ्चनस्य विकारः=काञ्चनी, ताम् ॥

वायुः मालां ददौ A.V. वायुना माला ददे P. V.

70-70½. (वायुः - வாயுதேவன்), शक्रप्रचोदितः - இந்திரனால் ஏவப்பட்டவனாக, सर्वरत्नसमायुक्तं - எல்லா ரத்தினங்களோடு சேர்ந்ததும் मणिरत्नविभूषितं - சிறந்தரத்தினமான நடுநாயகமணியினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான, मुक्ताहारं (च) - முத்து மாலையையும் नरेन्द्राय - ராஜனான ராமனுக்கு, ददौ - கொடுத்தான்.

सर्वाणि रत्नानि, तैः समायुक्तः, तम् ॥

प्रशस्तः मणिः=मणिरत्नं or मणिषु रत्नं (श्रेष्ठं), तेन विभू-
षितः, तम् ॥ शक्रेण प्रचोदितः ॥

71-71½. तदा - அப்பொழுது, तदर्हस्य - அந்த தேவர்
களுடைய பாட்டு நாட்டியம் இவைகளுக்குத்தகுந்தவரான,
धीमतः புத்திமானான, रामस्य - ராமருடைய, अभिषेके -
பட்டாபிஷேக ஸமயத்தில், देवगन्धर्वाः - தேவர்களும்
கந்தர்வர்களும், प्रजगुः - பாடினார்கள். अप्सरोगणाश्च -
அப்ஸரஸ் ஸ்திரீகளுடைய கூட்டங்களும், ननृतुः - நாட்டிய
மாடினார்கள்.

देवाश्च गन्धर्वाश्च ॥ अप्सरसां गणाः ॥

प्रजगुः Perf. III plu. of गै with प्र.

Conjugate like ददुः

ननृतुः - Perf. III plu. of नृत्.

ननर्त ननृतिव ननृतिम

ननर्तिथ ननृतथुः ननृत

ननर्त ननृततुः ननृतुः

7½-72½. राघवोत्सवे - ராமனுடைய பட்டாபிஷேக
விழாவில், भूमिः- பூமி, सस्यवती - செழிப்பான பயிரையுடை
யதாகவும், पादपाः- மரங்கள், फलवन्तश्च - பழங்கனையுடைய
வைகளாகவும், पुष्पाणि - புஷ்பங்கள், गन्धवन्ति - நறுமண
முள்ளவைகளாகவும், वभूवुः - ஆயின.

सस्यानि अस्यां सन्तीति=सस्यवती ॥

फलानि एषु सन्तीति=फलवन्तः ॥ पादैः पिबन्तीति ।

गन्धः एषु अस्तीति ॥ राघवस्य उत्सवः, तस्मिन् ॥

73-73½. मनुजर्षभः - புருஷோத்தமனாகிய ராமன்,
पूर्व - முதலில், द्विजेभ्यः - பிராம்மணர்களுக்கு, अश्वानां -

குதிரைகளுடையவும், तथा - அவ்விதமே, घेनूनां - புதிதாகக்
கன்றுபோட்டிருக்கும், गवां - பசுக்களுடையவுமான,
सहस्रशतं - லக்ஷத்தையும், शतं वृषान् - நூறு எருதுகளையும்,
ददौ - கொத்தார்.

सहस्रं शतं ॥ मनुजः ऋषभः इव ॥

74-74½. राघवः - ராமன், पुनः - மறுபடியும், ब्राह्म-
णेभ्यः - பிராம்மணர்களுக்கு, हिरण्यस्य त्रिशत्कोटीः- தங்க
நாணயத்தின் முப்பது கோடிகளையும், महार्हाणि - மிகவும்
விலையுயர்ந்த, नानाभरणवस्त्राणि - பலவிதமான ஆபரணங்
களையும் வஸ்திரங்களையும், ददौ - கொடுத்தார்.

त्रिशत् कोटयः, ताः ॥ आभरणानि च वस्त्राणि च ॥

75-75½. मनुजर्षभः - மனிதச் சேஷ்டனான ராமன்,
अर्करश्मिप्रतीकाशां - ஸூர்ய கிரணங்களுக்கொப்பானதும்,
काञ्चनीं - தங்கத்தினால் செய்யப்பட்டதும், मणिविग्रहां - ரத்
தினங்கள் நிரம்பியதும் ஆகிய, दिव्यां स्रजं - திவ்யமான
மாலையை सुग्रीवाय - ஸுகிரீவனுக்கு, प्रायच्छत् - கொடு
த்தார்.

मणिभिः विग्रहः यस्याः, ताम् ॥ काञ्चनस्य विकारः, ताम् ॥

76-76½. (राघवः - ராமர்) वैदूर्यमणिचित्ने - வைடூர்ய
ரத்தினங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுர், चन्द्ररश्मि-
विभूषिते - சந்திரகிணங்கள்போல விளங்குகின்றவைகளு
மாகிய, अङ्गदे - இரண்டு தோள்வளைகளை (வங்கிகளை),
वालिपुत्राय - வாலியின் புத்ரனாகிய, अङ्गदाय - அங்கதனுக்கு
धृतिमान् - ஸந்தோஷமுள்ளவராய், ददौ - கொடுத்தார்.

वैदूर्यमणिभिः चित्ने ॥ चन्द्रस्य रश्मयः इव विभूषिते ॥

वालिनः पुत्रः, तस्मै ॥ धृतिः अस्यास्तीति ॥

77-77½. रामः - ராமர், मणिप्रवरजुष्ट - சிறந்த த்ர தினத்தோடுகூடியதும், चन्द्ररश्मिसमप्रभं - சந்திரனுடைய கிரணங்களுக்கு ஸமமான ஒளியை உடையதுமாகிய अनुत्तमं - மிகச்சிறந்ததான, मुक्ताहारं - முத்துமாலையை, सीतायै - ஸீதையினிடத்தில். (ஹனுமாருக்குக் கொடுக்க வேண்டும் என்ற மனதுடன்) प्रददौ - கொடுத்தார்.

मणिषु प्रवरः, तेन जुष्टः, तम् ॥

नास्ति उत्तमः यस्मात्, तम् ॥

चन्द्रस्य रश्मयः, तेषां प्रभया समा प्रभा यस्य, तम् ॥

78-78½. वैदेही - வீதாதேவி, भर्तारं - கணவனை अवक्षमाणा - பார்க்கின்றவளாய் (கணவனிடமிருந்து அனு மதியை எதிர்பார்க்கின்றவளாய்), अरजे - நிர்மலமான, दिव्ये वाससी - திவ்யமான இரண்டு வஸ்திரங்களையும், शुभानि - அழகான, आभरणानि च - ஆபரணங்களையும், वायुसूनुवे - வாயு புத்ரனாகிய ஹனுமாருக்கு प्रददौ - கொடுத்தாள்.

नास्ति रजः ययोः ते=अरजे - Archaic for अरजसी ॥

वायोः सूनुः तस्मै ॥

विदेहानां राजा=वैदेहः, तस्य अपत्यं स्त्री ॥

79-79½. जनकनन्दिनी-ஜனராஜன் புத்ரியாகிய ஸீதை आत्मनः - தன்னுடைய, कण्ठात् - கழுத்திலிருந்து, हारं - முத்துமாலையை, अवमुच्य - எடுத்து, हरीन् सर्वान् - வான ரார்கள் அனைவரையும், भर्तारं च - கணவனையும், मुहुर्मुहुः - அடிக்கடி, अवैक्षत - பார்த்தாள்.

जनकस्य नन्दिनी (जानकी one word).

80-81½, “ सुभगे - நல்ல பாக்கியமுடைய, भामिनि - ஸுந்தரி! यस्मिन् - எவனிடத்தில், तेजः - தேஜஸும்,

धृतिः - தைர்யமும், यशः - கீர்த்தியும், दाक्ष्यं - கெட்டிக்காரத்
 தனமும் (வித்வத்துவமும்) सामर्थ्यं - (கார்யங்களை நிறை
 வேற்றும்) திறமையும், विनयः - வணக்கமும். नयः -
 நீதியும், पौष्ट्यं - பலமும், विक्रमः - பராக்கிரமமும், बुद्धिः -
 புத்தியுமாகிய, एतानि - இவைகள் नित्यदा - எப்பொழுதும்,
 सन्ति - இருக்கின்றன, इति - என்று (என்ற காரணத்தினால்),
 यस्य - எவன் விஷயத்தில், तुष्टासि - ஸந்தோஷமுள்ளவளா
 யிருக்கின்றாயோ, तस्मै - அவனுக்கு, हारं - முத்து மாலையை
 प्रदेहि - கொடுப்பாயாக" इति तां जनकात्माजां - என்று
 அந்த ஸீதா தேவியை, संप्रेक्ष्य - பார்த்து, इक्षितज्ञः - (ஸீதா
 தேவியின்) இங்கிதத்தை அறிந்த ராமன் बभावे- சொன்னார்.

इक्षितं जानातीति ॥ जनकस्य आत्मजा ॥ दक्षस्य भावः ॥
 समर्थस्य भावः ।

82. असितेक्षणा - கருப்பான கண் (கருவிழி) களையு
 டைய, सा - அந்த ஸீதாதேவி, तं हारं - அந்தமுத்துமாலையை,
 वायुपुत्राय - வாயுபுத்திரனான ஹனுமாருக்கு, ददौ -
 கொடுத்தாள்.

असिते ईक्षणे यस्याः सा ॥ वायोः पुत्रः, तस्मै ॥

83. चानरर्पभः - வானர்ச்சேஷ்டனாகிய, हनुमान् -
 ஹனுமான், तेन हारेण - அந்த முத்துமாலையினால், चन्द्रांशुच-
 यगौरेण-சந்திரனுடைய கிரணக்கூட்டம்போல வெண்மை
 நிறமுள்ள, श्वेताभ्रेण - வெள்ளையானமேகத்தினால், अवलः
 यथा - மலை (சோழிப்பது) போல, शुशुमे - விளங்கினார்.

चन्द्रस्य अंशवः तेषां चयः चयः, स इव गौरं, तेन॥श्वेतम् अभ्रं, तेन॥

84. ततः - பிறகு, परंतपः - சத்துருக்களைத்தடுக்கச்
 செய்கின்ற, वसुधाधिपः - அசுரனாகிய ராமன், वीक्ष्य-பார்த்து,
 द्विविदमैन्दाभ्यां - தவிவிதனுக்கும் மைந்தனுக்கும், नीलाय च-

நீலனுக்கும், காமகுணான் - விரும்பத்தகுந்த குணங்களையுடைய
 சர்வான் - எல்லவாற்றையும்), உயர்ந்த ஐசுடையாபரணங்களை)
 ப்ரததௌ - கொடுத்தார்.

द्विविदश्च मैन्द्रश्च, ताभ्याम् ॥ काम्यन्ते इति = कामाः,
 कामाः गुणाः येषां, तान् ॥ वसुधायाः अधिपः ॥

85. வானரவृஷ்டாஷ - வயது முதிர்ந்த வானரர்களும்,
 அந்யே - இன்னும் மற்ற, யே - எந்த, வானரேஷ்வரா: - வானரச்
 சேஷ்டர்கள் இருக்கிறார்களோ, தே ச சர்வே - அவர்கள்
 அனைவரும், வாஸோமி: - வஸ்திரங்களாலும், பூஷணைஷ்வ -
 ஆபரணங்களாலும், யதாஹீ - தக்கபடி, ப்ரதிபூஜதா: - பூஜிக்
 கப்பட்டார்கள்.

वानरेषु वृद्धाः ॥ वानराणाम् ईश्वराः ॥

86-87. अथ - பிறகு, விபிஷண: - விபிஷணனும்,
 சுமீவ: - ஸுக்கிரீவனும், ஹனுமான் - ஹனுமாரும், ஜாம்வவான் -
 ஜாம்பவானும், ததா - அவ்விதமே, சர்வே - ஸமஸ்தமான,
 வானரமுஷ்யாஷ - பிரதானமான வானரர்களும், அக்லிப்கர்மணா -
 ச்ரமமின்றி கார்யங்களைச் செய்கின்ற, ராமேண - ராமனால்,
 பூக்லை: - ஏராளமான, ரதீ: - ரத்தினங்களாலும், சர்வே: காமீ:
 ச - ஸமஸ்தமான இஷ்டமான பொருள்களாலும், யதாஹீ -
 தக்கபடி, பூஜதா: - பூஜிக்கப்பட்டார்கள்.

अक्लिप्तं कर्म यस्य, तेन ॥

88. சர்வே - எல்லோரும், ப்ரஹ்மனச: - ஸந்தோஷங்
 கொண்ட மனதையுடைய வாகளர்களே, யதாगतே - வந்த
 படி, ஜமு: சென்றார்கள்.

प्रहृष्टं मनः येषां ते ॥

88. தத: - பிறகு, தே - அந்த - பூவர்ப்பா: சர்வே -
 வானரச்சேஷ்டர்களையாவரும், மஹாத்மான் - மஹாத்மாவாகிய

ராமனை, நத்வா - நமஸ்காரம் செய்து விட்டு, பாரிவேந்திரே -
 ராஜராஜனாகிய ராமனால், விஸ்தா: - அனுப்பட்ட வர்களாய்
 கிஷ்கிந்தா - கிஷ்கிந்தா பட்டணத்தை அப்யுபாசம - அடைந்
 தார்கள்.

பாரிவானாம் இन्द्र:; தை ॥

89. வானரேஷ: - வானரோத்தமனாகிய, சுதிரிவ: - ஸுகீ
 கீவன் ராமாபிஷேக - ராமருடைய பட்டாஷேகத்தை ட்டு -
 பார்த்து, ராமே - ராமரால், பூஜிதயேவ - பூஜிக்கப்பட்டவனாய்
 கிஷ்கிந்தா - கிஷ்கிந்தா பட்டணத்திற்குள், ப்ரவிஸ்த -
 பிரவேசித்தான்.

வானரேஷு ஷேஷ: ॥ ராமஸ்ய அபிஷேகம ॥

90. த்மாத்மா - தர்மபுத்தியுள்ளவனும், விபிஷண: - (சத்
 துருக்களுக்கு) பயங்கரமானவனுமான, விபிஷண: ராஜா
 அபி - கிபிஷணராஜனும், குலதனம் லக்ஷ்ய - தன் குலதன
 மாகிய லங்காராஜ்யத்தை அடைந்து, தை: - அந்த நைக்ரதர்பை:
 சஹ - ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்களோடுகூட லக்ஷ் - லங்காநகரத்
 திற்கு - ப்ரயாத் - சென்றான்.

த்மே அத்மா யஸ்ய ச: ॥ விபிஷயதே இதி ॥

குலஸ்ய தனம் ॥ நைக்ரதே: அப்யாநி புமாஸ: = நைக்ரதா:; தை
 ருபமா: இவ, தை: ॥

N.B. இங்கு 'குலதனம்' "என்பதற்குச் சிலர்,
 இஷ்வாகுலதனத்தின் தனம் அதாவது ப்ரீரந்நாதனாகிய
 தைவத்தை" என்று பெரருள் சொல்லுகிறார்கள்.

91. நிகதாரி: - கொல்லப்பட்ட சத்துருக்களையுடைய
 வரும், மஹாயசா: - மிகுந்த கீர்த்தியையுடையவரும் ப்ரமோ-
 தார: - மிகவும் உதாரகுணமுள்ளவருமாகிய, ச: ராஹவ: -

அந்தராமர், अखिलं राज्यं எல்லாராஜ்யத்தையும், शासत् - ஆண்டு கொண்டு, परया मुदा - மிகுந்த ஸந்தோஷத்துடன், रराज - விளங்கினார்.

धर्मवत्सलः - தர்மத்தில் ப்ரியமுள்ள, रामः - ராமர்
धर्मज्ञ - தர்மத்தையறிந்தவனான, लक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனிடம்,
उवाच - சொன்னார்.

निहताः अरयः येन सः ॥ महत् यशः यस्य सः ॥

परमः उदारः ॥ धर्मं जानातीति = धर्मज्ञः, तम् ॥ धर्मे वत्सलः ॥

रराज - perf. III sing. of राज्.

92. धर्मज्ञ ! - தர்மம் தெரிந்தவனே ! बलेन -(கேர், யானே. குதிரை, காலாள் என்ற நான்கு வீதமான) ஸேனைகளோடு கூட, पूर्वराजाभ्युषितां - முன்னோர்களான (மனு முதலிய) ராஜர்களால் பரிபாலனம் செய்யப்பட்ட, इमां गां - இந்த பூமியை, मया सह - என்னோடுகூட, आतिष्ठ - பரிபாலனம் செய்வாயாக. पितृभिः - (தந்தை, பாட்டன் முதலிய) பித்ருக்களால், या (धूः) - எந்த ராஜ்யபாரமானது, धृता - தாங்கப்பட்டதோ, तां धुरं - அந்த பாரத்தை, मया तुल्यं - எனக்கு ஸமமாக, यौवराज्ये - இளவரசப்பதவியில் (स्थित्वा - இருந்து கொண்டு), उद्धृस्व - வஹிப்பாயாக.

पूर्वे राजानः = पूर्वराजाः, तैः अभ्युषिता, ताम् ॥

युवा राजा = युवराजः, तस्य भावः = यौवराज्यं, तस्मिन् ॥

पूर्वराजाः, युवराजः Note the G. P. here.

इमां गां मया सह आतिष्ठ A.V.

इयं गौः मया सह आस्थीयताम् P. V.

तां धुरमुद्धृस्व A.V. सा धूः त्वया उदुह्यताम् P. V.

N.B. 'लक्ष्मणेमां मया सार्धं प्रशाधि त्वं वसुन्धराम्' -

என்று முன்பு முதலாவதான அபிஷேகம் ஆம்பிக்கும்

காலத்தில், ராமர் லக்ஷ்மணனிடம் “என்னோடுகூட நீ பூமிப் பரிபாலம் செய்” என்று சொல்லியிருந்த ப்ரதிஜ்ஞையை அனுஸரித்து இப்பொழுதும் லக்ஷ்மணனைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறார். தவிர தன்னோடுகூட வனவாஸ துக்கத்தை யனுபவித்ததினால் ராஜ்யத்திலும் தன்னோடுகூட ராஜ்ய ஸுகத்தையனுபவிப்பதற்காவும் லக்ஷ்மணனிடம் ராமர் இப்படி சொன்னார் என்றறியத் தகுந்தது.

93. சौमित्रिः - லக்ஷ்மணன், नियुज्यमानः - இளவரசப்பட்டத்தில், नियुज्यमानः- நியமிக்கப்படுகின்றவனாகவும், (सर्वात्मना - எல்லாவிதமாக), पर्यनुनीयमानः अपि - (அடிக் கடி நல்ல வார்த்தைகளைச் சொல்லி) ஸமாதானம் செய்யப் படுகின்றவனாகவும் இருந்தபோதிலும் सर्वात्मना अपि - எந்த விதத்திலும் योग்-(யௌவராஜ்யப்பட்டத்தின்) சேர்க்கையை (லாபத்தை) न उपैति - ஒப்புக்கொள்ளவில்லையோ, तदा¹ - அப்பொழுது, ततः அக்காரணத்தினால் महात्मा - மஹாத்மாவாகிய ராமர் भरतं - பரதனை, अभ्यपिच्यत् - இளவரசப் பட்டத்தில்) அபிஷேகம் செய்தார்.

सुमित्रायाः=अपत्यं पुमान् ॥

उपैति - Present III sing. of ई with उप.

| | | |
|-------|-------|---------|
| उपैमि | उपेवः | उपेमः |
| उपैयि | उपेथः | उपेथ |
| उपैति | उपेतः | उपयन्ति |

सौमित्रिः योगं न उपैति A.V. सौमित्रिणा योगः नउपेयते P.V.

महात्मना भरतः अभ्यपिच्यत P.V.

महात्मना भरतः अभ्यपिच्यत P. V.

94. पार्थिवात्मजः - (தசரத) ராஜகுமாரானுகியராமர், पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां - பெளண்டரீகம் அச்வமேதம் என்ற

யாகங்க்ளையும், वाजपेयेन च - வாஜபேயம் என்ற யாகத்தையும், अन्यैः - இன்னும் மற்ற, विविधैः यज्ञैः च - பலவிதமான யாகங்க்ளையும் असकृत् - அடிக்கடி (பலதடவை) अयजत् - செய்தார்.

पौण्डरीकश्च अश्वमेधश्च, ताभ्याम् ॥ पार्थिवस्य आत्मजः ॥

95. राघवः - ராமன், राज्यं प्राप्य - ராஜ்யத்தை யடைந்து, दशसहस्राणि वर्षाणि - பத்தாயிரம் வருஷங்கள், सदश्वान् - நல்ல குதிரைகளையுடையவைகளும், भूरिदक्षिणान् - ஏராளமான தகஷிணைகளையுடையவைகளுமான, शताश्वमेधान् - நூறு அச்வமேதயாகங்களை आजदे - செய்தார்.

शतम् अश्वमेधाः, तान् ॥ Archaic for शताश्वमेधीम्
सन्तः अश्वाः येषु, तान् ॥ भूरि दक्षिणाः येषु, तान् ॥

96. आजानुलम्बवाहुः - முழுங்கால்வரையிலும் தொங்கு கின்ற கைகளையுடையவரும், महास्कन्धः - பெரிய (உயர்ந்த) தோள்பட்டைகளையுடையவரும், प्रतापवान् - பராக்கிரம முள்ளவருமான, रामः - ராமர், लक्ष्मणानुचरः - லக்ஷ்மணனை அனுசரனாக உடையவராய், पृथिवीम् - பூமியை, अन्वपालयत् - பரிபாலனம் செய்தார்.

जानुनी अभिव्याप्य=आजानु आजानुलम्बौ ॥

वाहू यस्य सः ॥ महान्तौ स्कन्धौ यस्य सः ॥

प्रतापः अस्यास्तीति ॥ लक्ष्मणः अनुचरः यस्य सः ॥

97. धर्मात्मा - தர்மபுத்தியுள்ள, स राघवश्चापि - அந்த ராமனும், अनुत्तमं - மிகவும் சிறந்த राज्यं प्राप्य - ராஜ்யத்தை அடைந்து सुहृज्ज्ञातिबान्धवैः - நண்பர்கள், பங்காளிகள் உறவினர்கள் இவர்களோடு கூட, बहुविधैः यज्ञैः - பலவிதமான யாகங்களை ईजे - நடத்தினார்.

सुहृदश्च ज्ञातयश्च बान्धवाश्च तैः ॥

98. रामे - ராமர், राज्य - ராஜ்யத்தை - प्रशासति - ஆளுகையில், (स्त्रियः - ஸ்திரீகள்), विधवाः - கணவர்களை யிழந்தவர்களாய் இருந்துகொண்டு, न पर्यदेवन् - அழவில்லை, व्यालकृतं - துஷ்டமிருங்களால் ஏற்படுகின்ற, भयं च - பயமும், न (आसीत्) - இருக்கவில்லை, व्याधिजं - வ்யாதியினால் ஏற்பட்ட, भयं वापि - பயமும் ந இல்லை.

व्यालेन कृतम् ॥ व्याधेः जातम् = व्याधिजम् ॥

विगतः धवः यासां ताः ॥

पर्यदेवन् Archaic for पर्यदेवन्त ॥

99. लोकः - உகலம், निर्दस्युः अभवत् - திருடர்களில் லாததாக இருந்தது; अनर्थः - கெடுதி (ஆபத்து) कंचित् - ஒருவரையும், न अस्पृशत् - தொடவில்லை; वृद्धाः - வயது முதிர்ந்தவர்கள், बालानां - சிறுவர்களுக்கு प्रेतकार्याणि - ஈமச் சடங்குகளை, न च कुर्वते स्म - செய்யவில்லை.

निर्गताः दस्यवः यस्मात् सः ॥ प्रेतानां कार्याणि ॥

अनर्थेन कश्चिपि न अस्पृश्यत P.V.

वृद्धैः प्रेतकार्याणि न क्रियन्ते स्प P.V.

100. सर्वं (जगत्) - உலகமெல்லாம், मुदितम् एव - ஸந்தோஷமுள்ளதாகவே, आसीत् - இருந்தது; सर्वः - யாவரும் धर्मपरः - தர்மத்தில் ப்ரியமுள்ளவர்களாகவே, अभवत् - இருந்தார்கள்; राममेव - ராமனையே, अनुपश्यन्तः - நினைத்துக்கொண்டு, परस्परं - ஒருவருக்கொருவரை न अभ्यहिंसन् - ஹிம்ஸித்துக்கொள்ளவில்லை.

अभ्यहिंसन् - Imperf. III plu. of हिंस with अभि,

अभि-अहिनसं अहिंस अहिंस्म

अहिनत् -द्- अहिंस्तम् अहिंस्त

अहिनत् -द् अहिंस्ताम् अहिंसन्

101. ராமே - ராமன், ராஜ்யம் - ராஜ்யமாளுகையில், (ஜனா: - ஜனங்கள், புத்ரஸஹ்ஸிண: - ஆயிரம் புத்ரர்களை யுடையவர்களாகவும், நிராமயா: - நோயற்றவர்களாகவும், ததா - அவ்விதமே, விஸோகாஸ்த - துக்கமற்றவர்களாகவும், வர்ஷஸஹ்ஸாணி - ஆயிரம் வருஷங்கள், ஆஸந் - இருந்தார்கள்.

வர்ஷாணா் ஸஹ்ஸாணி || புத்ராணா் ஸஹ்ஸமேஷாமஸ்தீதி ||

நிர்஑த: அமய: யேப்ய: தே || விர்஑த: ஸோக: யேப்ய: தே ||

102. ராமே - ராமன், ராஜ்யம் - ராஜ்யமாளுகையில் ராமோ ராமோ ராம: இதி - ராமன், ராமன், ராமன் என்றே, ப்ரஜானா் - ஜனங்களுடைய, கதா: - பேச்சுக்கள், அபவந் - இருந்தன. ஜகத் - உலகமே, ராமபூதம் - ராமராகவே அபூத் - இருந்தது.

103. தரவ: - மரங்கள், நிய்யபூபா: - எப்பொழுதும் புஷ்பங்களுள்ளவைகளாகவும், நிய்யபலா: - எப்பொழுதும் காய்களை (பலன்களை)யுடையவைகளாகவும், ஸ்கந்தவிஸ்தூதா:- அடிமரம் பருத்தவைகளாகவும், அபூவந் - இருந்தன. பர்ஜந்ய: - மேகம் (இந்தியன்), காலே - தருந்த காலத்தில், வர்ஷீ - வருஷிக்கின்றதா(வன)கவும், அபூத் - இருந்தது. ஸாஸ்தஸ்த - வாயுவும், ஸுவஸ்பர்ஷ: - ஸுகமானஸ்பர்ஸத்தையுடையதாகவும், அபூத் - இருந்தது.

நிய்யம் பூபாணி யேபு நே || நிய்யம் பலானி யேபு தே ||

ஸ்கந்தை: விஸ்தூதா: || ஸுவ: ஸ்பர்ஷ: யஸ்ய ஸ: ||

104. ப்ராஹ்மணா: - பிராம்மணர்களும், ஷத்ரியா: - ஷத்திரியர்களும், வைஷ்யா: - வைச்யர்களும், ஷூத்ரா: - சூத்திரர்களும், லோபவிவர்ஜிதா:- லோபம் (பேராசை) இல்லாதவர்களாய், ஸ்வை: - தங்களுடையவைகளான, கர்மபி: எவ - செய்கைகளாலேயே, துஷா: - ஸந்தோஷங் கொண்டவர்களாய்,

स्वकर्मसु - தங்கள் தங்கள் கார்யங்களில், **प्रवर्तन्ते** - பிரவர்த்திக்
கிறார்கள் (ஈடுபடுகிறார்கள் - தலையிடுகிறார்கள்).

लोभेन विवर्जिताः ॥ सानि कर्माणि or स्वेषां कर्माणि, तेषु ॥

105. **रामे** - ராமர், **शासति** - (ராஜ்யம்) ஆளுகையில்,
प्रजाः - ஜனங்கள், **धर्मरताः** - தர்மத்தில் ப்ரியமுள்ளவர்
களாக, **आसन्** - இருந்தார்கள். **अनृताः** - பொய்பேசுகின்ற
வர்களாக, **नासन्** - இருக்கவில்லை. **सर्वे (जनाः)** எல்லா ஜனங்
களும், **लक्षणसंपन्नाः** - நல்ல லக்ஷணங்களுள்ளவர் களாக,
आसन् - இருந்தார்கள். **सर्वे** - யாவரும், **धर्मपरायणाः** - தர்மத்தை
முக்கிய கதியாக உடையவர்களாக, **आसन्** - இருந்தார்கள்

धर्मे रताः ॥ न विद्यते ऋतं यासां ताः = अनृताः ॥

लक्षणैः संपन्नाः ॥ धर्मः परम् अयनं येषां ते ॥

106. **श्रीमान्** - ஸ்ரீமானாகிய, **रामः** - ராமர், **आतृभिः**
सहितः - ஸஹோதார்களுோடு கூடியவராய், **दश वर्षसहस्राणि** -
பத்தாயிரம் வருஷங்களும், **दश वर्षशतानि च** - பத்து நூறு
வருஷங்களும் (11,000 வருஷங்கள்), **राज्यं** - ராஜ்யத்தை,
अकारयत् - பரிபாலனம் செய்தார்.

वर्षाणां सहस्राणि ॥ वर्षाणां शतानि ॥

रामः राज्यम् अकारयत् A. V. रामेण राज्यम् अकार्यत P. V.

107-107½. **धन्यं** - தனத்தைக் கொடுக்கின்றதும்,
यशस्यं - கீர்த்தியைத் தருகின்றதும், **आयुष्यं** - ஆயுளை
உண்டு பண்ணுவதும், **राज्ञां** - அரசர்களுக்கு, **विज-यावहं** -
வெற்றியை உண்டு பண்ணுவதும், **आर्वे** - வேதாந்தத்தை
கிருத்தி செய்வதும், **पुरा** - முதலில் (எல்லா கவிகளுக்கும்
முன்பு) **वाल्मीकिना** - வால்மீகிமுனிவரால், **कृतं** - செய்யப்
பட்டதுமாகிய, **इदं** - இந்த **आदिकाव्यं** - ஆதிகாவ்யத்தை,
लोके - உலகத்தில் **यः** - எவன் **पठेत्** - படிப்பானே, **शृणुयात्** -

கேட்பாறே, ச: நர: - அந்த மனிதன், பாபா - பாபத்தி
விருந்து விமுக்யதே - விடப்படுவான்.

धने साधु ॥ यशसि साधु ॥ आयुषि साधु ॥

आवहतीति=आवहम्, विजयस्य आवहम् ॥

ऋषे: इदम् ॥ वाल्मीकस्म अपत्यं पुमान्, तेन ॥

100-109. லோகே - உலகத்தில், ராமாபிஷேகம் - ராமரு
டைய பட்டாபிஷேகம் வரையுள்ள காவ்யத்தை, ஶ்ருத்வா -
கேட்டு புத்ரகாம: மனுஜ: புத்திரனை விரும்புகின்ற மனிதன்,
புத்ரான் - புத்திரர்களை, லபதே - அடைவான். தனகாம: - தன
த்தை விரும்புகின்றவன், தனானி ச - தனங்களை, லபதே -
அடைவான். ராஜா - அரசன், மहीं பூமியை, விஜயதே - ஜயிப்
பான். ரிபூந் ச அபி சத்துருக்களையும், அபிதிஸ்தி -
ஜயிப்பான் (ஆக்கிரமித்திருப்பான்).

पुत्रान् कामयते इति ॥ धनानि कामयते इति ॥

रामस्य अभिषेचनम् ॥

विजयते - G. P. जि with वि becomes Atmanepadi.
राजा महीं विजयते A.V. राज्ञा मही विजीयते P.V.
राजा रिपून् अधितिष्ठति A.V. राज्ञा रिषव: अधिष्ठीयन्ते P.V.

110. (इदं रामायणं - இந்த ராமாயணத்தை ஶ்ருத்வா -
கேட்டுவிட்டு) स्त्रिय: - ஸ்திரீகள், राघवेण - ராமரால், माता-
தாயான கௌஸல்யை, यथा - எப்படியோ, लक्ष्मणेन -
லக்ஷ்மணனால், सुमित्रा - ஸுமித்திரை, यथा - எப்படியோ,
भरतेन - பரதனால் कैकेयी यथा - கைகேயி எப்படியோ, तथा -
எப்படியோ, जीवपुत्रा: - ஜீவக்கின்ற புத்திரர்களுடையவர்
களாக, भवन्ति - இருப்பார்கள்.

जीवा: पुत्रा: यासां ता: ॥

111. इदं - இந்த, रामायणं - ராமாயணத்தை, ஶ்ருத்வா -
கேட்டு, (जना: - ஜனங்கள்) सदानन्दा: - எப்பொழுதும்

ஆனந்தமுள்ளவர்களாகவும், புத்ரபௌசமந்விதா: - புத்திரர்கள்
பேரன்மார்கள் இவர்களுையுடையவர்களாகவும், ஸ்விஷ்யந்தி -
இருப்பார்கள். (இத் - இந்த ராமாயணத்தை, ஸ்ருத்வா - கேட்டு)
நர: - மனிதன், டீர்த்தம் ஆயுஷ் - நீண்ட ஆயுளையும், விந்நதி -
அடைவான்.

சதா ஆநந்ந: யேஸா தீ ॥

புத்ராஷ் புத்ரயஷ்=புத்ரா:; பௌத்ராஷ் பௌத்ரயஷ்=பௌத்ரா:

புத்ராஷ் பௌத்ராஷ்=புத்ரபௌத்ரா:; தீ: சமந்விதா: ॥

நர: டீர்த்தமாயு: விந்நதி A. V. நரேண டீர்த்தமாயு: விந்நதி P. V.

112-113. அக்ஷிப்தகர்மண: - ச்ரமமின்றி கார்யங்களைச்
செய்கின்ற, ராமஸ்ய - ராமருடைய, சர்வ் விஜய் சைவ - எல்லா
ஜயத்தையும், ஆர்த்த - வேதார்த்தத்தை விருத்திசெய்கிறதும்,
வால்மீகிநா க்ருத் - வால்மீகிமுனிவரால் செய்யப்பட்டது
மாகிய, இத் கார்ய - இந்தக் கர்யத்தையும் ய: - எவன்
அத்யான: - ச்ரத்தையுள்ளவனாகவும், ஜிதக்ரோத: - கோபத்தை
ஜயித்தவனாகவும் இருந்துகொண்டு, ஸ்ருநோதி - கேட்கிறானே,
அஸௌ - அவன், டுர்த்தாணி - கஷ்டங்களை, அதிதரதி - தாண்டு
வான். ப்ரவாஸந்தி - தூரதேசவாஸத்தின் முடிவில் வான்யை: -
பந்து ஐனங்களோடுகூட, சமாபம் - சேர்க்கையையும்,
லபந்தி - அடைவான்.

அக்ஷிப்த் கர்ம யஸ்ய, தஸ்ய ॥ ஜித: க்ரோத: யேந ச: ॥

ப்ரவாஸஸ்ய அந்ந:; தஸ்மிந் ॥

அஸௌ டுர்த்தாணி அதிதரதி A.V. அமுநா டுர்த்தாணி அதிதீரயந்தி P.V.

114. அக்ஷண - (ராமாயணத்தைக்) கேட்பதினால், இஹ -
இவ்வுலகில், பார்த்திதான் - விரும்பப்பட்ட, சர்வான் . வரான் -
எல்லாவற்றையும்கூட, ராஹவாத் - ராமரிடமிருந்து, ப்ராமுயாத் -
அடைவான். சம்ப்ரஹ்ணவதாம்- (ராமாயணத்தை) நன்குக்கேட்ப

வார்களுக்கு, सर्वे सुरा: - வல்லாதேவர்களும், प्रीयन्ते - ப்ரீதி யையடைகிறார்கள்.

सर्वे वराः प्राप्येरन् P. V.

114½. यस्य - எவனுடைய, गृहे - வீட்டில், (ये - எந்த) विनायका: - வீக்கினங்களைச் செய்கின்ற தேவகணங்கள், तिष्ठन्ति - இருக்கிறார்களோ, (ते - அவர்களும், तस्य - அவ னுக்கு) शाम्यन्ति - சாந்தமடைகிறார்கள்.

115-115½. (इदं - இந்த ராமாயணத்தை) श्रुत्वा - கேட்டு, राजा - அரசன், महीं - பூமியை, विजयेत् - ஜயிப் பான். प्रवासी - தூரதேசம் சென்றவன், स्वस्तिमान् - சேஷம முள்ளவனாய் व्रजेत् - (தன்கேசம்) கிரும்பி வருவான்.

विजयेत् - Poten. III sing. of जि with वि .

स्वस्ति अस्य अस्तीति = स्वस्तिमान् .

सूयुः - Archaic for सुवीरन्.

राज्ञा मही विजीयेत् P.V. स्त्रीभिः पुत्राः सूयेरन् P.V.

116. 17. इयं - இந்த, पुरातनं - பண்டைகாலத்திய, इतिहासं- இதிலுள்ளமான ராமாயணத்தை, पूजयन् च- பூஜிப்ப வனும், पठन् चैव - படிப்பவனும், सर्वपापैः- எல்லா பாபங் களாலும், प्रमुच्येत விடப்படுவான். दीर्घम् आयुश्च - நீண்ட ஆயுளையும், अवाप्नुयात् - அடைவான். क्षत्रियैः- கூத்திரியர் களால், शिरसा - தலையினால், प्रणम्य - வணங்கி, नित्यं எப்பொழுதும், द्विजात् - பி ர ரா ம் ம ண ர் க ளி ட மி ருந்து श्रोतव्यम् - கேட்கத்தகுந்தது.

पूजयन् पठन् चैव दीर्घमायुरवाप्नुयात् A. V.

पूजयता पठता चैव दीर्घमायुः अवप्येत P. V.

ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் 131-வது ஸர்க்கம் முற்றிற்று.

श्रीगणेशाय नमः

श्रीगुरुभ्यो नमः

॥ महाभारतमङ्गलश्लोकः ॥

नरोत्तमं - புருஷோத்தமனான, नारायणं - நாராயணனையும், नरं चैव - நானையும், देवीं सरस्वतीं - ஸர்வதேவியையும், व्यासं च - வியாஸரையும், नमस्कृत्य - நமஸ்கரித்து, ततः - பிறகு, जयं - பாரதத்தை, उदीरयेत् - சொல்லவேண்டும். नरेषु उत्तमः = नरोत्तमः, तं.

N. B.—‘नरोत्तम’ is qualifying both the words नारायण and नर—

N.B.—जयं - என்ற பதத்திற்கு, भारतं - என்று பொருள். அதற்குக் காரணங்கள் :—

1. கணிதசாஸ்திரத்தின் *कटपयादि - ஸம்ஜைருப்படி ‘जय’ என்ற பதத்திற்கு பதினெட்டு (18) என்று பொருள் ‘भारत’ - த்தில் அனைகவிதமாக, ‘18’ என்ற எண் (Number) இருப்பதால் அதற்கு, जयं - என்று பெயர் ஏற்பட்டது.

भारत - த்தில் இருக்கும் பதினெட்டுகள் ஆவன :—

1. आदिपर्व 2. सभापर्व 3. वनपर्व 4. विराटपर्व 5. उद्योगपर्व 6. भीष्मपर्व 7. द्रोणपर्व 8. कर्णपर्व 9. शल्यपर्व

*कटपयादि - ஸம்ஜைருயின் விளக்கம் :—‘कादिनव, अशून्यं—टादिनव—न शून्यं—पादिपञ्च याद्यष्टौ’ என்று சொல்லப் படுகின்றது, ‘क’ - முதல், ‘अ’ வரையில் 9 அக்ஷரங்கள் அந்தந்த எண்ணிக்கைகளையும், ‘ट’ - முதல், ‘य’ - வரையில் 9 அக்ஷரங்கள், அந்தந்த எண்ணிக்கைகளையும், ‘प’ - முதல் ‘म’ - வரையில் 5 அக்ஷரங்கள் அந்தந்த எண்ணிக்கைகளையும் ‘य’ - முதல், ‘ह’ - வரையில் ‘8’ அக்ஷரங்கள் அந்தந்த எண்

10. सौप्तिकपर्व 11. स्त्रीपर्व 12. शान्तिपर्व 13. अनुशासनपर्व
14. अश्वमेधपर्व 15. आश्रमवासपर्व 16. मौसलपर्व 17.
महाप्रस्थानपर्व 18. स्वर्गारोहेण पर्व—என்று பதினெட்டு
(18) பர்வங்கள்.

2. பாரதத்தில் யுத்தம் நடந்த நாட்கள் 18,
பதினெட்டு.

3. भारतयुद्ध - த்தின், 'अश्वौहिणी' ஸேனைகள்
18, (கௌரவர்களுடைய ஸேனை
11, பாண்டவர்களுடைய ஸேனை 7
ஆக மொத்தம் 18.)

4. भारत - த்தில் முக்கியமான, 'भगवद्गीता' -
என்பது 18 அத்தியாயங்களை யுடையது.

இவ்விதம் भारत '18' என்ற எண்ணிக்கையை
உடைத்தா யிருப்பதால் அதற்கு 'जय' - என்ற பெயர்
ஏற்பட்டது.

II. படிப்பவர்களுக்கு ஜயத்தை அளிப்பதால்,
भारत - த்திற்கு, 'जय' - என்று பெயர்.

III. सत्यभामा - என்பவளுக்கு, 'भाम' - என்பது
போலவும், भीमसेन - னுக்கு, भीम - ன் என்பது போல
வுர், 'धनंजयः' - என்று பெயர் பெற்ற அர்ஜுனனுக்கு,
'जय' என்று பெயர், அப்பேர்ப்பட்ட அர்ஜுனனைப் பற்றி,
भारत - த்தில் முக்கியமாகச் சொல்லுவதாலும் அதற்கு,
'जय' - என்ற பெயர் வழங்கி வருகிறது.

களையும் குறிக்கின்றன. 'ज' - என்பதும், 'न' என்பதும்
பூஜ்ஜியத்தை(ஸீரோவை) க்குறிக்கின்றன. ஆகையால், 'जय' -
என்பதில், 'य' 1—'ज' 8 'जय' 18.

महाभारते आदिपर्वणि

१३८ अध्यायः

वैशम्पायनः उवाच - வைசம்பாயனர் சொன்னார்.

1-2. ततः - பிறகு, ते - அந்த, दुर्योधनपुरोगमाः - துர்யோதனன் முதலானவர்கள், मन्त्रयामासुः - மந்திரமானவர்கள், - செய்தார்கள்:- “वृकोदरः- பீமன், प्राणवान् - பலமுள்ளவன், विक्रमी चापि - பராக்கிரமுமுள்ளவன், महति - மிகுந்த, शौर्यै- சூரத்தன்மையில், स्थितः - இருப்பவன், एषः - இவன் अस्मान् - நம்மை, सततमेव - எப்பொழுதுபே, स्पर्धते चापि - விரோதித்துக் கொண்டு மிருக்கிறான்:

उद्याने - தோட்டத்தில், सुप्तं - தூங்கிகொண்டிருக்கும் போது, तं तु - அந்த பீமனை, जले - ஜலத்தில் (நிசுநாநிசுநா), शूले - சூலத்தில், पुरा क्षिपामहे - போட்டு விடுவோம்”.

प्राणाः अस्य सन्तीति ॥ दुर्योधनः पुरोगमः येषां ते ॥

विक्रमः अस्यास्तीति ॥ शूरस्य भावः = शौर्यं, तस्मिन् ॥

वृकस्येव उदरं यस्य सः ॥

G.P. पुरा क्षिपामहे - The present tense joined with the words पुरा and यावन् has the sense of the II future.

तं जले क्षिपामहे A.V. सः जले अस्माभिः क्षिप्यते P. V.

3. भारत ! - பாதவம்சத்திலுதித்த ஜனமேஜய ராஜனே ! ततः - பிறகு, प्रमाणकोट्याम् - பிரமாணகோடி என்று பெயர் கொண்ட, उद्देशे - இடத்தில், उपेत्य -

சென்று, ஜலவிஹார்த்த - நீர்விளையாட்டிற்காக, கிञ्चित् स्थल-
ஜர் இடத்தை, காரயாமாச - செய்வித்தான்.

4. जले विहारः, तस्मै=जलविहारार्थम् ॥

तत्र - அங்கு, सूदकर्मणि - சமையல் வேலையில், कुशलैः -
கெட்டிக்காரர்களான, नरैः - மனிதர்களால், भक्ष्यं - பசுண
மும், भोज्यं - அன்னமும், पेयं च - குடிக்கத்தகுந்தவையும்,
चोष्यं - உறிஞ்சத்தகுந்தவைகளும், अथापि - இன்னும், लेह्यं
च - நக்கிச் சாப்பிடத் தகுந்தவைகளும், उपपादितं - செய்
யப்பட்டன.

सूदस्य कर्म, तस्मिन् ॥

नरैः उपपादितम् P. V. नराः उपपादितवन्तः A. V.

5. तदा- அப்பொழுது, तत्पुरुषाः- அவனுடைய வேலை
யாட்கள், धार्तराष्ट्राय - திருராஷ்டிரன் புத்திரான துர்யோ
தன்னுக்கு, न्यवेद्यन् - தெரிவித்தார்கள். ततः - பிறகு,
दुर्मतिः - கெட்டபுத்தியுள்ள, दुर्योधनः- துர்யோதனன், तत्र-
அங்கு, पाण्डवान् - பாண்டுபுத்திரர்களிடம், आह - சொன்
னான்.

दुष्टा मतिः यस्य सः ॥

धृतराष्ट्रस्य अपत्यं पुमान्, तस्मै ॥

पाण्डोः अपत्यानि पुमांसः=पाण्डवाः, तान् ॥

‘आह’Indec. is used in the sense of ‘उवाच’

6. उद्यानवनशोभितां - தோட்டங்களின் கூட்டங்களி
னால் சோபிக்கின்ற, गङ्गां चैव - கங்கையைக்குறித்து, अनु-
यास्यामः - சேர்ந்து செல்வோம். आतरः - ஸகோதரர்களா
கிய, सर्वे - (நாம்) யாவரும், सहिताः - சேர்ந்துகொண்டே,
जलक्रीडाम् - ஜலகிரீடையை, अवाप्नुमः- அடைவோம் (செய்
வோம் - அனுபவிப்போம்) इति - என்று.

उद्यानानां वनानि, तैः शोभिता, ताम् ॥

अवाप्नुमः - Pre. I plu. of आप् with अव.

| | | |
|---------|---------|------------|
| आप्नोति | आप्नुवः | आप्नुमः |
| आप्नोषि | आप्नुथः | आप्नुथ |
| आप्नोति | आप्नुतः | आप्नुवन्ति |

जलक्रीडामवाप्नुमः A. V. जलक्रीडा अवाप्यते अस्माभिः P.V.

6½. युधिष्ठिरश्चापि - தர்மபுத்ரரும், 'एवमस्तु - அப்படியே ஆகட்டும்', इति - என்று, तं - அவனிடம், प्रत्युवाच - பதில் சொன்னார்.

अस्तु - Imperative III sing. of अस्

| | | |
|-------|--------|-------|
| असानि | असाव | असाम |
| एधि | स्तम् | स्त |
| अस्तु | स्ताम् | सन्तु |

युधि स्थिरः=युधिष्ठिरः - Aluk samasa अलुक्समासः)

युधिष्ठिरः तं प्रत्युवाच A.V. युधिष्ठिरेण सः प्रत्यूचे P.V.

7-7½. शूराः - சூரர்களான, ते कौरवाः - அந்தக் கௌரவர்கள், नगराकारैः - நகரம்போன்ற தேவர்களிலும், देशजैः - சிறந்த தேசங்களிலுண்டான, गजोत्तमैश्च - சிறந்த யானைகளிலும், पाण्डवैः सह - பான்டவர்களோடுகூட, नगरात् - நகரத்திலிருந்து, निर्ययुः - புறப்பட்டார்கள்.

नगरस्य इव आकारः येषां, तैः ॥

देशे जाताः=देशजाः, तैः ॥ गजेषु उत्तमाः, तैः ॥

कुरूणामिमे - कौरवाः ॥

8-10½. तदा - அப்பொழுது, ते - அந்த, वीराः - வீரர்களான, भ्रातरः सर्वेऽपि - ஸ்வேஹாதார்கள் எல்லோரும், उद्यानवनम् - தோட்டத்தை, आसाद्य - அடைந்து, महाजनं च - பெரிய ஜனங்களுடைய கூட்டத்தையும், विसृज्य -

அனுப்பிக்ிட்டு, **சுபை:** - வெண்மை நிறமுள்ள, **உபஸ்யானகூ:** - கார்ய கிருஹங்களாலும் (எந்த இடத்தில் அதிகாரிகளும் உத்யோகஸ்தர்களும் சூரர்களும் அரசனை அணுகுகின்றார்களோ அந்த இடத்திற்கு. 'உபஸ்யானகூ' என்று பெயர்) **வலமீமிசு** - வல்பிகளாலும், (நடுப்பக்கத்தில் உயர்ந்து இருபுறங்களில் சரிவான கூரைகளையுடைய தூண்கள் நிறுத்திய கிருஹங்களாலும்) **தயா** - அவ்விதமே, **கவாஸு:** - ஜன்னல்களாலும், **காலீ: யநீ:** - ஜலயந்தரங்களாலும் (ஒரே ஸமயத்தில் நூற்றுக்கணக்கான ஜலத்திலிலைகளை மேலே எழுப்பி சுற்றிலும் வட்டமாக 'வியாபிக்கச்செய்கின்ற யந்திரங்களாலும்'), **சாங்காரி:** - நடப்பதற்கான பாதைகளாலும், **சோமித** - அலங்கரிக்கப்பட்டதும், **சோகாரீ:** - சுண்ணாம்பு பூசுகின்ற (வெள்ளையடிக்கின்ற) கொத்தர்களால், **சமாஜித** - சுண்ணாம்புபூசி சுத்தம் செய்யப்பட்டதும், **சிவகாரீ:** - சிதரம் எழுதுபவர்களால், **சிவிரித** - சித்திரங்கள் எழுதப்பட்டதுமாகிய, **உத்யான** - தோட்டத்தை, **அபிபஸ்யந்த:** - பார்த்துக்கொண்டே, **சிஹ:** - சிங்கங்கள், **கிரே:** - மலையின், **கூஹமிவ** - குறைவாய், (பிரவேசிப்பது) போல, **உத்யான** - அந்த தோட்டத்தில், **விசந்தி ஸம்** - பிரவேசித்தார்கள்.

जलस्य इमानि=जालानि, तैः ॥

संचारः प्रयोजनम् एषामिति=सांचारिकाः, तैः ॥

सौधं कुर्वन्तीति=सौधकाराः, तैः ॥ चित्रं कुर्वन्तीति, तैः ॥

விசந்தி ஸம்— The present tense joined with the particle 'ஸம்' has the sense of the past tense (perfect).

11-11½. **பூர்ணமி:** - ஜலம் நிரம்பிய, **தீரிகாமிசு** - வாய்களாலும், **தத்** - அந்தத் தோட்டம், (**சோமித** - சோபித்தது).

தथा - அவ்விதமே, पुष्करिणीषु - தாமையோடைகளில்,
जलं- ஜலமானது, फुहै:- மலர்ச்சியடைந்த, जलरुहै:- தாமரைப்
புஷ்பங்களாலும் छन्नं - மூடப்பட்டதாய், शुशुमे - அழகா
யிருந்தது.

12. तथा - அவ்விதமே, तसुमती - பூமியும், यथर्तुकैः -
ருதுவிற்கு (வஸந்தம், கோடை முதலிய காலத்திற்கு)உரிய,
पुष्पैः - புஷ்பங்களால், उपच्छन्ना - மறைக்கப்பட்டதா
யிருந்தது.

यथा (अनुरूपः) ऋतुः येषां, तैः ॥

13. तत्र - அங்கு, ते - அந்த, पाण्डवाः - பாண்டவர்
களும், कौरवाश्च - கௌரவர்களுமாகிய, सर्वे - யாவரும்,
उपविष्टाः - உட்கார்ந்தவர்களாய், तनस्ततः - அந்த அந்த
இடங்களிலிருந்து, उपच्छन्नान् -கொண்டு வரப்பட்டவைகளு
மான, बहून् कामान् - பல இஷ்டமான பொருள்களை,
भुञ्जन्ति - சாப்பிட்டார்கள்.

भुञ्जन्ति - Archaic for भुञ्जते ; for the root भुज् is
Atmanepadi in the sense of 'to eat' & 'to enjoy.'

14. अथ - பிறகு, तस्मिन् उद्यानवने - சிறந்த உத்யா
னத்தில், तथा - அவ்விதம், क्रीडागताः - கிளையாட்டிலிருக்கும்
ते - அவர்கள், ततस्ततः - அந்தந்த பசுப்யங்களிலிருந்து,
(गृहीतान्) भक्ष्यान् (कान् चित्) (எடுக்கப்பட்ட) சில அல்லது
கொஞ்சம் பசுப்யங்களை, परस्परस्य - ஒரு வ ரு க் கொ ரு
வருடைய, वक्षेष्ु - வாய்களில், ददुः - கொடுத்தார்கள்.

क्रीडां गताः ॥

ददुः - Perf. III plu. of दा. Conjugate like ययौ ॥

ते भक्ष्यान् ददुः A.V. तैः भक्ष्याः ददिरे P.V.

15. தத: - பிறகு, பாப: - பாபியான, டுயோதன: - துர்யோதனன், भीमसेनजिघांसया - பீமஸேனனைக் கொல்ல விரும்பத்துடன், तद्भक्ष्ये - அந்தப்பசுஷணத்தில், कालकूटकं विषं - காலகூடம் என்ற விஷத்தை, प्रक्षेपयामास - போடும் படிச் செய்தான்.

हन्तुमिच्छा = जिघांसा, भीमसेनस्य जिघांसा, तथा ॥

जिघांसा Desiderative abstract noun from the root हन्

प्रक्षेपयामास - Causal periphrastic perfect III sing. of क्षिप् with प्र ॥

16-17. अथ - பிறகு, हृदयेन - மனதி(ன)ல், धुरोपम: - கத்தியைப் போன்றவனும், वाचा - பேச்சி(ன)ல், अमृतकल्पश्च - அமிருதத்திற்கு ஸமமானவனுமாகிய, पापकृत् - பாபியான ச: - அந்த துர்யோதனன் स्वयमेव - தானே, उत्थाय - எழுந்து, भ्रातृवच्च - ஸஹோதரன் போலவும், सुहृत् यथा - நண்பனைப் போலவும், भीमस्य - பீமனுக்கு, बहु भक्ष्यं - அதிகமான பசுஷணத்தை, प्रक्षिपते - போட்டான். तं दोषं - அந்த தோஷத்தை, अज्ञानता - அறியாத भीमेन - பீமனால், प्रभाक्षितं च वै - சாப்பிடவும் பட்டதன்றோ.

धुर: उपमा यस्य स: ॥ ईषत् असमाप्तम् अमृतम् = अमृतकल्प: ॥ भ्रात्रा तुल्यं = भ्रातृवत् ॥ पापं कृतवान् = पापकृत् ॥

प्रक्षिपते - Historical present tense.

18. தத: - பிறகு, पुरुषाघम: - மனிதர்களுக்குள் அதமன, டுயோதன: - துர்யோதனன், तत्र - அந்த பீமன் விஷயமாக, हृदयेन - மனதி(ன)ல், हसन् इव - சிரித்துக் கொண்டு, आत्मानं - தன்னை, कृतकृत्यमिव - நிறைவேறிய கார்யத்தை உடையவன் போலவே, मन्यते - நினைத்தான்.

पुरुषेषु अधमः ॥ कृतं कृत्यं यस्य, तम् ॥

मन्यते - Historical present tense.

19. ततः - பிறகு, तदा - அந்த ஸமயத்தில், ते - அந்த, पाण्डवाः - பாண்டவர்களும், धार्तराष्ट्राश्च - திருதராஷ்டிரன் பிள்ளைகளுமாகிய, सर्वे - அனைவரும், सहिताः - சேர்ந்து கொண்டு, मुदितमानसाः - ஸந்தோஷமடைந்த மனதையுடைய வர்களாய், जलव्रीडाम् - ஜலக்ரீடையை, अकुर्वन्त - செய்தார்கள்.

मुदितं मानसं येषां ते ॥ पाण्डोः अपत्यानि पुमांसः ॥ धृतराष्ट्रस्य अपत्यानि पुमांसः ॥ अकुर्वन्त- Imperf. III plu. of कृ.

| | | |
|----------|-------------|------------|
| अकुर्वि | अकुर्वहि | अकुर्महि |
| अकुरुथाः | अकुर्वाथाम | अकुरुध्वम् |
| अकुरुत | अकुर्वाताम् | अकुर्वन्त |

19½. विहारावस्थेषु एव - விளையாட்டிற்காக ஏற்பட்ட கூடாரங்களிலேயே, ते - அவர்கள், वासं-வாஸத்தை, अरोचयन् - விரும்பினார்கள்.

विहारस्य (विहारार्थम्) आवसथाः, तेषु ॥

20-21½. बलवान् - பலசாலியான, भीमस्तु - பீமனோ வென்றால், तदा - அப்பொழுது, व्यायामाभ्यधिक- (ஜலக்ரீடையென்ற) தேஹப்பயிற்சியினாலுள்ள (சிரமத்தினால் அதிகமாக, भुक्त्वा - சாப்பிட்டு, जलव्रीडागतान् - ஜலக்ரீடைக்காகவந்த, तान् कुमारान् - அந்தக் குமாரர்களை, जले - ஜலத்தில், बाहयित्वा - சுமந்துசென்று, वासार्थी-தங்க விரும்பிய வனாய், प्रमाणकोट्यां-பிரமாணகோடி என்ற இடத்திலுள்ள, तत्स्थलं - அந்த இடத்தை, अवाप्य - அடைந்து, सुष्वाप - தூங்கினான்.

बलम् अस्यास्तीति ॥ व्यायामेन अभ्यधिम् ॥

जलक्रीडायै आगताः, तान् ॥ वासम् अर्थयते इति ॥

सुष्वाप - Perf. III sing. of स्वप्

सुष्वाप-सुष्वाप सुषुपिव सुषुपिम

सुषुपिथ-सुष्वाप सुषुपथुः सुषुप

सुष्वाप सुषुपतुः सुषुपुः

22. श्रान्तः - களைப்படைந்தவனும், मदविमोहितः - மதத்தினால் மயக்கமடைந்தவனும், विषेण - விஷத்தினால், परीताङ्गः - கியாபிக்கப்பட்ட அங்கங்களை யுடையவனுமாகிய, पाण्डुनन्दनः - பாண்டுபுத்ரனாகிய பீமன், शीतं वातं - குளிரந்த காற்றை, समासाद्य - அடைந்து, निश्चेष्टः - அசைவற்றவனாக, अभवत् - ஆனான்.

मदेन विमोहितः ॥ परीतानि अङ्गानि यस्य सः ॥

निगता चेष्टा यस्मात् सः ॥ पाण्डोः नन्दनः ।

23 23½. ततः - பிறகு, दुर्योधनः - துர்யோதனன், स्वयं தானே, भीमं - பீமனை, लतापाशैः - கொடிகளாகிற கயிறுகளால் அல்லது கயிறுபோன்ற கொடிகளால், बद्धा - கட்டி, अप्सु - ஜலத்தில், शूलानि - குலங்களை, प्रादेशाभ्यन्तराणि - ஒட்டைச்சாண் அளவு இடைவிட்டவைகளாக, निखाय - நாட்டி, लतापाशैः - கொடிக் கயிறுகளால், दहं - உறுதியாக, बद्धं - கட்டப்பட்ட, (तं - அந்த பீமனை,) स्थालात् - கரையி லிருந்து, आशु - சீக்கிரம், जलम् - ஜலத்தில் अपातयत् - தள்ளினான்.

लताः एव पाशाः of लताः पाशाः इव, - तैः ॥

प्रादेशः अभ्यन्तरे येषां तानि ॥

दुर्योधनः भीमं अपातयत् A.V. दुर्योधनेन भीमः अपात्यत P.V.

24. पाण्डवः - பீமன், सशेषत्वात् - மிச்சமுள்ள ஆயுள் உடையவனாயிருந்ததால், शूलानि - குலமுள்ள, जले - ஜல

த்தில், ந சंप्रास: - விழுவில்லை. यत् - எந்த இடத்தில், पपात - விழுந்தானோ, तत् - அங்கு, अस्य - இவனுக்கு, यदृच्छया - தற்செயலாக, शूलं - சூலம், नासीत् - இருக்கவில்லை.

शेषेण सह वर्तते इति = सशेषः, तस्य भावः, तस्मात् ॥

25. तदा - அப்பொழுது, सः पाण्डवः - அந்த பீமன், निःसंज्ञः - உணர்ச்சியற்றவனாய், नागभवने - நாகலோகத்திலுள்ள, नाग कुमारकान् - நாககுமாரர்களை, आक्रामन् - பீடித்துக் கொண்டு, अवाक् - கவிழ்ந்து, जलस्य अन्तं - ஜலத்தின் அடிப்பக்கத்தில், अविशत् - பிரவேசித்தான் (முழுகினான்).

निर्गता संज्ञा यस्मात् सः ॥ अवाक् Indeclinable.

नागस्य कुमारकाः, तान् ॥

26. ततः - பிறகு, तदा - அப்பொழுது, महाविषैः - மிகுந்த விஷமுள்ளவைகளும், महादंष्ट्रैः - பெரிய கோரைப் பற்களையுடையவைகளுமான, बहुभिः - பல, नागैः - நாகங்களால், समेत्य - சேர்ந்துகொண்டு, विषोल्बणैः - ஸ்ட்ஷ்டமான விஷங்களோடுகூட, भीमः - பீமன், भृशं - கடுமையாக अदृश्यत - கடிக்கப்பட்டான்.

महत् विषं येषां, तैः ॥ महनी दंष्ट्रा येषां, तैः ॥

विषाणि उल्बणानि, तैः ॥

नागैः भीमः अदृश्यत P.V. नागाः भीमम् अदृशन् A.V.

27. ततः பிறகு, अस्य दृश्यमानस्य - இந்த பீமன் கடிக்கப்படும்பொழுது, स्यावरं - ஸ்தாவரமாகிய तत् - அந்த காலகூரகம் विषम् - காளகூட விஷமானது, जङ्गमेन - ஜங்கமமான सर्पविषेणैव - ஸர்ப்பத்தின் விஷத்தினாலேயே, हतम् - அடிக்க (போக்கடிக்கப்)பட்டது.

सर्पस्य विषं, तेन ॥

28. **दंष्ट्राणां** - கோரைப்பற்களையுடைய, **तेषां** - அந்த ஸர்ப்பங்களின், **दंष्ट्राश्च** - பற்களும், **पृथुवक्षसः** - பெரிய மார் பையுடைய, **अस्य** - இந்த பீமனுடைய, **मर्मसु** - மர்ம ஸ்தானங்களில் (உயிருக்காதாரமான அங்கங்களில்) **निपा-
तिताः** **अपि** - போடப்பட்டவைகளாக இருந்தபோதிலும், **सारत्वात्** - திடமாயிருப்பதால், **अस्य त्वच्च** - இந்த பீமனுடைய தோலை, **नैव विभिदुः** - கிழிக்கவில்லை.

पृथुवक्षः यस्य, तस्य ॥ दंष्ट्राः एषां सन्तीति, तेषाम् ॥
विभिदुः - Perfect III pers. plu. of **भिद**.

| | | |
|--------|----------|---------|
| विभेद | विभिदिव | विभिदिम |
| विभेदथ | विभिदथुः | विभिद |
| विभेद | विभिदतुः | विभिदुः |

दंष्ट्राः त्वच्च न विभिदुः A. V. दंष्ट्राभिः त्वक् न विभिदे P. V.

29. **ततः** - பிறகு, **कौन्तेयः** - குந்தீபுத்திரனாகிய பீமன், **प्रबुद्धः** - விழித்துக்கொண்டவனாய், **वृद्धनं सर्वं** - காட்டுக்கள் எல்லாவற்றையும், **संछिद्य** - அறுத்து, **तान् सर्पान्** - அந்த நாகங்களை **पोथयामास** - நசுக்கினான். **केचित्** - சில ஸர்ப்பங் களை, **भीताः** - பயந்தனவாய், **प्रदुर्वुः** - ஓடி விட்டன.

कुन्त्याः अपत्यं पुमान् = कौन्तेयः ॥

| | | |
|--------------------|-----------|----------|
| प्रदुद्राव- दुद्रव | दुद्रव | दुद्रम |
| दुद्रोथ | दुद्रवथुः | दुद्रव |
| दुद्राव | दुद्रवतुः | दुद्रवुः |

30. **भीमेन** - பீமனால், **हतावशेषाः** - அடிக்கப்பட்டவைகளில் மீதியான, **सर्वं** - எல்லா நாகங்களும், **वासवोपमं** - இந்திரனுக்கு ஸமமான, **सर्पराजानं** - நாகராஜனான **वासुकिं** - வாஸுகியை, **अभ्ययुः** - அடைந்தன; **ऊचुश्च** - சொல்லவும் செய்தன.

हतेभ्यः अवशेषः ॥ वासवः उपमा यस्य, तम् ॥ सर्पाणां राजा, तम् ॥ सर्पराजानं Archaic for सर्पराजम्, for, 'राजन्' at the end of a तत्पुरुष compound is changed into 'राज'. Here it is not changed into 'राज'.

अभ्ययुः Imperf. III plu. of या with अभि.

अभि-अयाम् अयाव अयाम्

अयाः अयातम् अयात

अयात् अयाताम् अयान्-अयुः ॥

सर्वे वासुकिम् अभ्ययुः ऊचुश्च A.V.

सर्वैः वासुकिः अभ्ययायत; ऊचे च P.V.

31. नागेद्र! - ஹே ஸர்ப்பராஜனே! அய் நர: - இந்த மனிதன், வடிவா கட்டி (கட்டப்பட்டு), அப்யு - ஜலத்தில் ப்வேசித: - பிழைக்கிக்கும்படிச் செய்யப்பட்டான் (தள்ளப் பட்டான்), வீர! - ஹே வீரனே! ந: - எங்களுடைய மதி: - எண்ணம், யதா ச- எப்படி (என்ன) என்றால் அய் - இவன், விபபித: - விஷம் குடித்தனாக மவிப்யதி- இருப்பான் (இருக்க வேண்டு).

नगानामिन्द्रः, तत्संवृद्धिः ॥ पीतं विपं येन सः ॥

(आहिताग्न्यादित्वान् परनिपातः) also पीतविपः ॥

Note the declension of the word 'अप्'

आपः, अपः, अद्भिः, अद्भ्यः, अद्भ्यः, अपाम् अप्सु, हे आपः ॥

32-32½. अयं - இவன், निश्चेष्ट: - அசைவற்றவனாக, अस्मान् - எங்களிடம், अनुप्रातः - வந்தான். सः - அவன், दृष्ट: - கடிக்கப்பட்டவனாய், अन्ववुध्यत - விழித்துக்கொண்டான். ससंज्ञाश्चापि - உணர்சியடைந்தவனாகவும், . संवृत्तः - ஐனன். बन्धनं च - கட்டுகளையும், आशु - விரைவாக, छित्वा - அறுத்துக்கொண்டு नः - எங்களை, पोथयन्त - நசுக்குகின்ற,

மஹாபாஹு த் - பெரியகைகளையுடைய அந்த மனிதனை, த்வ் எவ - நீங்களே, ஜாதும் - தெரிந்து கொள்ள அஹ்சி - தகுந்தவராக இருக்கிறீர்கள்.

संज्ञया सह वर्तते इति ॥ निर्गता चेष्टा यस्मात् सः ॥

महान्तौ बाहू यस्य, तम् ॥

33-33½. தத: - பிறகு, ததா - அப்பொழுது, வாசுகி: - வாஸுகி நாகை: - ஸர்ப்பங்களால், அநுத: - பின்தொடரப் பட்டவனும், அப்யேத்ய - வந்து, பீமபராசுரம் - பயங்கரமான பராசுரமத்தையுடைய, மஹாபாஹு - பெரியகைகளையுடைய, த் பீமம் - அந்த பீமனை, பத்யதி சம் - பார்த்தான்.

भीमः पराक्रमः यस्य, तम् ॥

वासुकिः भीमं पश्यति स A. V.

वासुकिना भीमः दृश्यते स P. V.

34-34½. ச: - அந்த பீமன், ஆர்யகேன - ஆர்யகன் என்ற, பூதாயா: - குந்திதேவியின், அர்யகேன ச - தாயின் தந்தைக்குத்தாயின் தந்தையினாலும், துஷ்ட: - பார்க்கப்பட்டான். ததா - அப்பொழுது, துஹிததுஹித: - பெண்வயிற்றுப்பிள்ளையின் பெண்வயிற்றுப்பிள்ளையான பீமன், சூபீடிதம் - இறுக, பரிஷக்தசு - அணைத்துக் கொள்ளவும் பட்டான்.

N.B. ஆர்யகன் என்ற நாகத்தின் பெண்வயிற்றுப்பிள்ளை சூரன். சூரனுடைய பெண் குந்தி. குந்தியின் பிள்ளை பீமன் என்றறியவும்.

दुहितुः अपत्यं पुमान्=दौहित्रः, तस्य दौहित्रः ॥

अर्गकेण परिष्वक्तः P.V. आर्यकः परिष्वक्तवान् A. V.

35-36. மஹாபா: - மிகுந்த கீர்த்தியையுடைய, ச: வாசுகி: - அந்த வாஸுகி, தச்ய - அந்த பீமன் விஷயத்தில், சூபீத: - மிகவும் அன்புள்ளவனாக, அமவத் - ஆனான்,

நாगेन्द्र: - நாகராஜனான வாஸுகி, த் - அந்த ஆர்யகனிடம், **अब्रवीत् च** - சொல்லவும் செய்தான். “**अस्य** - இவனுக்கு **किं प्रियं** - எந்த ப்ரியம் (விருப்பம்), **क्रियताम्** - (நம்மால்) செய்யப்படலாம்? **धनौघ:** - பணக்குவியலும், **रत्ननिचय:** - ரத்னக்குவியலும், **वसु च** - (தங்கம் முதலிய) தனமும், **अस्य** - இவனுக்கு, **प्रदीयताम्** - கொடுக்கப்படட்டும்” **इति** - என்று.

सुतरां प्रीतः ॥ महत् यशः यस्य सः ॥

धनानाम् ओघः ॥ रत्नानां निचयः ॥

किं प्रियं क्रियताम् P. V. किं प्रियं करवाम A. V.

धनौघं रत्ननिचयं वसु च अस्य प्रयच्छाम A.V.

37. **तदा** - அப்பொழுது, **एवमुक्तः** - இவ்விதம் சொல்லப்பட்ட, **नागः** - ஆர்யகன் என்ற நாகன், **वासुकिं** - வாஸுகியிடம், **प्रत्यभाषत** - பதில் சொன்னான். ‘**नागेन्द्र** - ஹே நாகராஜனே! **तुष्टः** - ஸந்தோஷமுள்ளவராக, **असि यदि** - இருக்கிறீர்களேயானால், **अस्य** - இவனுக்கு, **धनसंचयै:** - பணக்குவியல்களால், **किम्?** என்ன பிரயோஜனம்?

धनस्य संचयाः, तैः ॥

38. **त्वयि** - நீங்கள், **प्रीते** - ப்ரீதியையடைந்தவராயிருக்கும்பொழுது, **महाबलः** - மிகவும் பலமுள்ள, **अयं कुमारः** - இந்தச் சிறுவன், **यस्मिन् कुण्डे** - எந்தக்குடத்தில், **नागसहस्रस्य** - ஆயிரம் யானைகளுடைய, **बलं** - பலத்தையுண்டு பண்ணுகின்ற **शस्त्रम्**, **प्रतिष्ठितम्** - இருக்கின்றதோ; (தஸ்மிந் அதில், - **प्रतिष्ठितं** - இருக்கின்ற) **रसं** - ரஸத்தை; **पिबेत्** - குடிக்கட்டும்.

नगानां सहस्रम्॥ बलम् अस्मिन् अस्ति इति = बलम्॥(अर्च आद्यच्)

39. अयं बालः - இந்தக் குமாரன், यावत् - எவ்வளவு, पिबति - குடிப்பானே, तावत् - அவ்வளவு, अस्मै - இவனுக்கு, “प्रदीयताम् - கொடுக்கப்பட்டும். “एवम् अस्तु” - அப்படியே ஆகட்டும்” इति - என்று, तं नागं - அந்த ஆர்யக நாகனிடம், वासुकिः - வாஸுகி, प्रत्यभाषत - பதில் சொன்னான்.

अनेन बालेन यावत् पीयते तावत् प्रयच्छ P.V.

40. ततः - பிறகு, पाण्डवः भीमः - பாண்டு புத்ரனாகிய பீமன், तदा - அப்பொழுது, नागैः - நாகங்களால், कृत-स्वस्त्ययनः - ஆசீர்வாதம் செய்யப்பட்டவனாய், शुचिः - சுத்தனாக இருந்து கொண்டு, प्राङ्मुखश्च - கிழக்கு நோக்கியவனாய், उपविष्टः - உட்கார்ந்து கொண்டு रस - ரஸத்தை, पिबति - குடித்தான்.

स्वस्ति इयते अनेन इति = स्वस्त्ययनं, कृतं स्वस्त्ययनं यस्य सः ॥
प्राक् मुखं यस्य सः ॥

41. ततः - பிறகு, महाबलः - மிகுந்த பல சாலியான, सः पाण्डुनन्दनः - அந்த பீமன், एकोच्छवासात् - ஒரே மூச்சில், कुण्डं - ஒருகுடத்தை, पिबति स्म - குடித்தான், एवं - இவ்விதமே सः - அவன், अष्टौ कुण्डानि - எட்டுக்குடங்களை अपिबत् हि - குடித்தான் அன்றோ.

एकः उच्छ्वासः, तस्मात् ॥ पाण्डोः नन्दनः ॥

Note the declension of the word अष्टन् ।

तेन अष्टौ कुण्डानि अपीयन्त P. V.

42. ततः - பிறகு, महाभुजः - பெரியகைகளையுடையவனும், अरिन्दमः - பகைவர்களை அடக்குபவனுமாகிய,

भीमसेनस्तु - பீமசேனாவென்றால், नागदत्ते - நாகனால் கொடுக்கப்பட்ட, दिव्ये - திவ்யமான (சிறந்த), शयने - படுக்கையில் यथासुखं - ஸுகமாக, अशेत - படுத்துத் தூங்கினான்.

नागेन दत्तं, तस्मिन् ॥ महान्तौ भुजौ यस्य सः ॥

सुखम् अनतिक्रम्य ॥ अरीन् दमयतीति ॥

अशेत - Imperfect III sing. of शी

अशयि अशेवहि अशेमहि

अशेथाः अशयाथाम् अशेध्वम्

अशेत अशयाताम् अशेरत

138-வது அத்தியாயம் முற்றிற்று.

महाभारते आदिपर्वणि

१३९-अध्यायः

वैशम्पायन उवाच - வைசம்பாயனர் சொன்னார்.

1. तदा - அப்பொது, पापात्मा - பாப புத்தியுள்ள, दुर्योधनस्तु - துர்யோதனனோ வென்றால், भीमं, - பீமனை, आशीविषहृदे - நாகங்கள் நிரம்பிய மடுவில், प्रक्षिप्य - தள்ளி விட்டு, स्वमात्मानं - தன்னுடையதான ஆத்மாவை (தன்னை) कृततत्यं - கிருதார்த்தனாக (கார்யம் நிறைவேற்றினவனாக), मन्यते - எண்ணிக்கொண்டான்.

पापे आत्मा यस्य सः । आश्यां विषं येषां ते = आशीविषाः, आशीविषाणां हृदः or आशीविषपूर्णः हृदः ॥ कृतं कृत्यं यस्य, तम् ॥

दुर्योधनेन आत्मा कृत्यकृत्यः मन्यते P.V.

2. रजन्यां - இரவு, प्रमातायां - விடிந்ததும் “भीमसेनः - பீமன், नः - நமக்கு, अग्रतः एव - முன்னமேயே, यातः - சென்று விட்டான்” इति - என்று, ब्रुवाणः - சொல்லிக் கொண்டு, ततः - அங்கிருந்து, पुरं - பட்டணத்திற்குள், प्रविवेश - பிரவேசித்தான் (சென்றான்).

3. आत्मनि - தன்னிடத்தில், पापम् - பாவத்தை, अविदन् - அறியாத, धर्मात्मा தர்மபுத்தியுள்ள, युधिष्ठिरस्तु - யுதிஷ்டிரரோவென்றால், स्वनानुमानेन - தானாகிற அனுமானத்தினால் (ஊహத்திற்கான காரணத்தினால்) [தன்னைப் போலவே என்பது கருத்து] परं - அன்னியனையும், (பிறரையும்), साधुं - நல்லவனாக, समनुपश्यति - பார்க்கிறார் (நினைக்கிறார்).

धर्मं आत्मा यस्य सः ॥

युधिष्ठिरेण परः साधुः समनुदृश्यते P.V.

4. तदा - அப்பொழுது, भ्रातृवत्सलः - ஸஹோதர னிடத்தில் அன்புள்ள, सः पार्थः - அந்தக் குந்திபுத்ரனாகிய தர்மபுத்ரன், मातरं कुन्तीम् - தாயாகிய குந்திதேவியிடம், अभ्युपेत्य - வந்து, अभिवाद्य - நமஸ்காரம் செய்து, अववीत् - சொன்னார். “அம்வ! - தாயே! इह- இங்கே, भीमः - பீமன், आगतः ? - வந்தானா?

पृथायाः अयं (पुत्रः)=पार्थः (पृथायाः अपत्यं पुमान्=पार्थेयः) ॥ भ्रातरि वत्सलः ॥

Note the Voc. sing. of अम्बा as ‘अम्ब.’

5-5½. शुभे - நன்மையைச் செய்யும், मातः - அம்மா! इह - இங்கு த் - அவனை, न पश्यामि - நான் காணவில்லையே. क - எங்கே, गतः - போனவனாக, भविता - இருப்பான்? उद्यानानि - தோட்டங்களும் वनं चैव - காடும், समन्ततः - நான்கு பக்கங்களிலும், तदर्थं - அவனுக்காக (அவனைப்பார்ப் பதற்காக), विचितानि - தேடப்பட்டன.

वीरं - வீரனாகிய, तं वृकोदरं - அந்த பீமனை, न च दृष्टवन्तः - (நாங்கள்) காணவில்லை.

6-7. ततः - பிறகு, ‘नः - எங்களுக்கு, पूर्वमेव - முன்னமேயே, सः यातः - அவன் சென்று விட்டான் इति - என்று, मन्यमानाः - எண்ணிக்கொண்டு, सर्वे - (நாங்கள்) யாவரும், महाभागे! மிகுந்த பாக்கியமுடையவளே! व्याकुलेन-கலங்கிய, अन्तरात्मना - மனத்துடன், आगताः स्व-வந்தோம், इह आगम्य - இங்கே வந்து, क नु-எங்கேயாவது, गतः - சென்றிருக்கிறானா? वा - அல்லது, त्वया - உங்களால், क नु எங்கேயாவது, प्रेषितः - அனுப்பப்பட்டிருக்கிறானா?

महान् भागः यस्याः, तत्संबुद्धिः ॥

8. यशस्विनि ! கீர்த்தி பெற்றவளே ! महाबाहु - பெரிய கைகளையுடைய, भीमसेन - பீமனைப்பற்றி, कथयस्व - சொல்லுங்கள். शोभने - மங்களத்தைச் செய்பவளே ! तं वीरं प्रति - அந்த வீரனைக்குறித்து, मे - என்னுடைய, भावः - மனது न शुध्यति - தெளிவாயில்லை. (கலக்கமடைகிறது).

यशः=अस्याः अस्तीति=यशस्विनी, तत्संबुद्धिः ॥

त्वं भीमसेनं कथयस्व A.V. त्वया भीमसेनः कथ्यताम् P.V. (भवती कथयतु III personal use.)

8½. यतः - ஏனென்றால், अहं - நான், भीम - பீமனை, प्रसुप्तं - தூங்கினவனாக, मन्ये - எண்ணினேன். नैति (चेत्) - அவன்வரவிலையானால், सः - அவன் हतः - கொல்லப்பட்டவனே, इति - என்று, मन्ये - நினைக்கிறேன்.

9-9½. ततः - பிறகு, धीमता - புத்திமானான, धर्मराजेन - தர்மபுத்ரரால், इत्युक्ता - இவ்விதம் சொல்லப்பட்ட, कुन्ती - குந்தி, संभ्रान्ता - பரபரப்படைந்தவளாய் (பதை பதைத்து) 'हा हा' इति कृत्वा - ஹா ! ஹா ! என்ற சப்தம் செய்து, युधिष्ठिरं - யுதிஷ்டிரிடத்தில், प्रत्युवाच - பதில் சொன்னான். धर्मेण राजते इति=धर्मशजः, तेन ॥

10-10½. पुत्र ! - ஹே புத்ரனே ! भीम - பீமனை, न पश्यामि - நான் பார்க்கவில்லையே ! असौ - இவன், मां - என்னிடத்தில், न अभ्येति - வரவில்லையே ! अनुजैः सह - தம்பிகளோடுகூட, तस्य अन्वेषणे - அவனைத்தேடும் விஷயத்தில், शीघ्रं - விரைவாக, यत्नं कुरु - முயற்சி செய்.

त्वं यत्नं कुरु A.V. त्वया यत्नः क्रियताम् P.V.

11. பாண்டவா: - பாண்டவர்கள், தூதம் - சீக்கிரமாக,
புரோத்யான் - நகரத்தின் தோட்டத்திற்கு, கதவா - சென்று,
விசிந்வந்தி ஸம் - தேடினார்கள்.

விசிந்வந்தி- Present III plu. of வி with வி.

| | | |
|------------|---------------|---------------|
| வி- சினோமி | சினுவ:-சின்வ: | சினும: சின்ம: |
| சினோபி | சினுத: | சினுத |
| சினோதி | சினுத: | சின்வந்தி |

பாண்டவா: (பீமம்) விசிந்வந்தி ஸம் A. P.

பாண்டவா: பீம: விசிந்வந்தி ஸம் P. V.

12 தே பாண்டவா: - அந்தப் பாண்டவர்கள் வாசா- வாயி
னால் பீம பீம இதி - பீமா! பீமா! என்று சமூதேயந் -
உரக்கச்சொன்னார்கள். அத - பிறகு, தே சர்வே - அவர்கள் எல்
லோரும் ஶ்ராதர் - ஸஹோதரனை விசிந்வந்தி: - தேடுகின்ற
வர்களாய் ந பத்யந்தி ஸம் - காணவில்லை.

14½ ததா - உப்பொழுது, சுவரூஹ் - தங்கள் வீட்டிற்கு
பூய: - மறுபடியும், அகதா: - வந்தவர்களாய், பூதா - குந்தி
யிடம் இதம் உசு: - இதைச் சொன்னார்கள்.

13 & 13½ அஸ்வ - அம்மா! மஹாபாஹு: - பெரியகை
யுடைய பீம: - பீமன், வந - காட்டில், சித: - தேடப்
பட்டான். சர்வாணி - எல்லா, உத்யானி ச - தோட்டங்களும்,
விசிதானி - தேடப்பட்டன. ததா - அவ்விதமே, நதி: - நதி
களும், விசிதா: - தேடப்பட்டன.

நதி: - used in the sense of நய: (noun.)

வீசம்பாயந: உவாச - வைசம்பாயனர் சொன்னார்.

14-15 தத: - பிறகு, சா கந்தி - அந்தக்குந்தி, விதூர் -
சிதூரை, ச்வ நிவெசன் - தன் வீட்டிற்கு, அநாய - அழை

த்து வரச் செய்து, उवाच - சொன்னான். क्षत्त:- வேலைக்காரி யின் புத்ரனாகிய ஹே விதாரே, बलवान् - பல சலியான, भीमसेन: பீமஸேனன் ந दृश्यते காணப்படவில்லையே.

N.B. क्षत् - இந்தப் பதத்திற்கு இங்கு வேலைக்காரி யின் புத்ரன் என்று பொருள். அது விதாரைக் குறிப்பிடு கின்றது. இப்பதத்திற்கு இன்னும் வேறு அர்த்தங்கள் உண்டு. அவையாவன :—

‘क्षत्ता शूद्रात् क्षत्रियाजे, प्रतीहारे च सारथौ ।

भुजिष्यातनयेऽपि स्यात् ॥

16. सर्वे भ्रातर: - எல்லா ஸுதேஹாதாரர்களும் (பாண்ட வர்கள்), भ्रातृभि: सह - ஸுதேஹாதாரர்களோடுகூட, उद्यानात् கோட்டத்திலிருந்து, निर्गता: - கிளம்பிவந்து விட்டார்கள். किं तु - ஆனால், तत्र - அவர்களில், महाबाहु: - பெரிய கைகளை யுடைய, भीम: - பீமன், एक: - ஒருவனே, इह - இங்கு மா - என்னிடம், नाभ्येति வரவில்லை.

16½. स: - அவன், सदा - எப்பொழுதும், दुर्योधनस्य- தூர்யோதனனுடைய, चभू: - கண்களை, न च प्रीणयते - ஸந் கோஷப்படுத்தவில்லை (தூர்யோதனனுடைய கண்ணுக்கு பீமன் பிடிக்கவில்லை-ப்ரியமாயில்லை என்பது கருத்து).

17-18. असौ सुयोधन: - இந்த தூர்யோதனன் क्रूर: - கொடியவன், दुर्मति: -கெட்ட புத்தியுள்ளவன், क्षुद्र: - அற் பன், राज्यलुब्ध: - ராஜ்யத்தில் பேராசை கொண்டவன், अजपत्य: - வெட்கமற்றவன், (अत: - ஆகையால்) स: - அப்படிப்பட்ட தூர்யோதனன், जातमन्यु: - கே கா ப ம் கொண்டவனாய், तं वीरं - அந்த வீரனாகிய பீமனை, निह्न्यात् अपि - கொன்று மிருப்பான், तेन - அதனால், मे चित्तं - என் மனது, व्याकुलं - கவலைகொண்ட தாயிருக்கின்றது, (हृदयं -

மனது) दह्यतीव च - எரிவது போலிருக்கிறது” इति - என்று.

दुष्टा मतिः यस्य सः ॥ राज्ये लुब्धः ॥

न विद्यते अपत्रपा यस्य सः ॥ जातः मन्युः यस्य सः ॥

निह्न्यात् - Potential III sing. of हन्

सुयोधनः तं वीरं निह्न्यात् A.V. सुयोधनेन सः वीरः निह्न्येत P.V

दह्यति - Archaic for दहति ।

विदुरः उवाच - விதுரர் சொன்னார்.

19. कल्याणि - நற்குணமுள்ளவனே ! एवं - இப்படி,
मा वदस्व - சொல்லாதே, शेषसंरक्षणं - மிச்சமுள்ள புத்ரர்
களுடைய ரக்ஷணையை, कुरु - செய். दुष्टात्मा - துஷ்டன்
பாவமுள்ள, सः - அந்த தூர்யோதனன், प्रत्यादिष्टः - நிந்
திக்கப்பட்டவனாய், तव - உன்னுடைய, शेषेऽपि - மிச்ச
முள்ள புத்திரர்களிடத்திலும், प्रहरेत् - அடிப்பான் (மற்ற
வர்களையும் ஹிம்ஸிப்பான்.)

शेषाणां संरक्षणं ॥ दुष्टः आत्मा यस्य सः ॥

वदस्व - Imperative II sing. of वद्.

N.B. 'चुरादि'गण (10-வது கண)த்தில் படிக்கப்பட்ட
இந்த 'वद्' என்ற धातु - விற்கு ஒரு சமயம், 'अय' என்
பதையும் ஒருபொழுது 'अ' என்பதையும் விகுதிக்கு முன்
சேர்க்கலாம். அதாவது, वादयति वादयते वदति वदते,
ஆனால் भ्वादिगण-த்தில் (1-வது கணத்தில்) படிக்கப்பட்ட
वद् என்பது परस्मैपदि என்றும், चुरादिगण-த்தில் படிக்கப்
பட்டது उभयपदि என்றும் அறியத்தகுந்தது. தவிர,
कर्मणि प्रयोग-த்தில் (passive voice) முதலாவது கணத்தி
லுள்ள वद् என்பது 'उद्' என்று மாறுதலையடைவது
போல இது மாறுதலையடையாது. ஆகையால் இதனுடைய

(passive voice) कर्मणि प्रयोगम् मैवं त्वया वक्षताम् என்று அறிபவரும்.

शेषसंरक्षणं त्वं कुरु A. V. शेषसंरक्षणं त्वया क्रियतां P. V.

20. महामुनिः - பெரிய முனிவரான வ்யாஸர் यथा उवाच - எப்படிச் சொல்லியிருக்கிறாரோ, तथा - அந்தப்படியாக, तव सुताः - உன்னுடைய புத்திரர்கள், दीर्घायुषः - நீண்ட ஆயுளையுடையவர்கள். ते - உன்னுடைய, पुत्रः - புத்ரன், आगमिष्यति - (அவச்யம்) வருவான், प्रीतिं च - ஸந்தோஷத்தையும், उत्पादिष्यति - உண்டு பண்ணுவான்."

दीर्घम् आयुः येषां ते ॥ महान् मुनिः ॥

वैशम्पायन उवाच - வைசம்பாயனர் சொன்னார்.

21. एवं - இவ்விதம், विद्वान् विदुरः - வித்வானாகிய விதூரர், उक्ता - சொல்லி, स्वं निवेशनं - தன் கிருஹத்திற்கு, ययौ - சென்றார். कुन्ती - குந்திதேவி, विन्तापरा - கவலை கொண்டவளாக, भूत्वा - ஆகி, गृहे - வீட்டில், सुतैः सह - புத்திரர்களோடு கூட, आसीना - உட்கார்ந்து கொண்டு, आसीत् - இருந்தாள்.

Note the declension of the word 'विद्वस्'

22. ततः - அதற்குப்பிறகு, अष्टमे दिवसे - எட்டாவது தினத்தில், पाण्डवः - பீமன், प्रत्यबुध्यत - விழித்துக் கொண்டான், तदा - அப்பொழுது, तस्मिन् रसे - அந்த ரஸம், जीर्ण-ஜீர்ணமான பொழுது, बली सः - பலசாலியான அந்த பீமன், अप्रमेयबलः - அளவிடமுடிபாத பலத்தை யுடையவனாக, अभवत् - ஆனான்.

अष्टानां पूरणः, तस्मिन् ॥ अप्रमेयं बलं यस्य सः ॥

23. ते भुजङ्गमाः - அந்த நாகர்கள், तं पाण्डवं - அந்த பீமனை, प्रतिबुध्यन्त - விழித்துக் கொள்ளுகின்றவனாக,

दृष्ट्वा - பார்த்து, अव्ययः - பயமற்றவர்களாய், सान्त्वयामासुः - ஸமாதானப்படுத்தினார்கள், इदं वचनं च - இந்த வார்த்தையை யும், अव्रवन् சொன்னார்கள்.

24. महाबाहो - பெரியகைகளையுடையவனே ! यत् - எந்தக்காரணத்தினால், वीर्यसंभृतः - பலம் நிரம்பிய, अयं रसः - இந்த ஸமானது, ते - உன்னால், पीतः - குடிக்கப்பட்டதோ, तस्मात् - ஆகையினால், नागायुतबलः - பதினாயிரம் யானைகளுடைய பலமுள்ளவனாகவும், रणे - யுத்தத்தில், अधृष्यः - ஜயிக்க முடியாதவனாகவும், भविष्यसि - ஆவாய்.

वीर्येण संभृतः॥ नागानाम् अयुतं, तस्यैव बलं यस्य सः॥ न धृष्यः॥

25. कुरुपुङ्गव ! - கௌரவச் சேஷ்டனே ! अद्य - இப்பொழுது त्वं - நீ दिव्यैः - திவ்யமான, इमैः जलैः - இந்த ஜலங்களால், स्नातः - ஸ்நானம் செய்தவனாய், स्वगृहं - த(உ)ன் வீட்டிற்கு, गच्छ - செல், त्वां विना - உன்னை விட்டு (நீ இல்லாமல்), ते - உன்னுடைய, भ्रातरः - ஸகோதரர்கள், अनुतप्यन्ति - வருத்தப்படுகிறார்கள்.

पुमान् गौः=पुङ्गवः ॥ G. P. 'गौ' at the end of a तत्पुरुष compound becomes 'गव'

कुरुः पुङ्गवः इव, तत्संबुद्धिः ॥

इमैः Archaic for एभिः ॥

त्वां विना - G. P. विना governs the aceusative, instrunertal or ablative case.

अनुतप्यन्ति - Archaic for अनुतप्यन्ते or अनुतपन्ति

26-27. ततः - பிறகு, महाबाहुः - பெரியகைகளையுடையவனும், महाबलः - மிகவும் பலமுள்ளவனுமான, सः - அந்த பீமன் नागस्य भवने - நாகனுடைய கிருஹத்தில், स्नातः - ஸ்நானம் செய்தவனாகவும், शुचिशुक्लाम्बरस्रजः - சுத்த

மானதும் வெண்மைநிற முள்ளதுமான வஸ்ரத்தையும் புஷ்பமாலையுமுடையவனாகவும், விஷ்ணுபி: - விஷங்களைப் போக்கடிக்கின்றவைகளை, சூரபி: நறுமணமுள்ளவைகளுமான, அக்ஷயபி: மூலிகைகளால், விசேஷ: - விசேஷமாக, க௃தக௃தகமஃ - செய்யப்பட்ட (கட்டப்பட்ட) மங்களகங்கணத்தையுடையவனாகவும் இருந்துகொண்டு, நாக: - நாகர்களால், தத் - கொடுக்கப்பட்ட, பரமத்வம் - பாயஸத்தையும் புகுவா புகித்தான்.

அம்வர் ச சூக் ச தயோ: சமாஹ: = அம்வர்சூஜம் || சூசி ச தத் சூக் ச = சூசிசூக், சூசிசூக் அம்வர்சூஜம் யச்ய ச: || க௃த க௃தகமஃ யச்ய ச: ||

விப் ப்ரந்திதி = விப்ப்ரந்த: தாபி: || பரமம் அஹம் ||

28-81. விர: - வீரனும், அரின்டம்: - சத்தருக்களை அடக்குகின்றவனுமாகிய, பாண்டவ: - பீமன், பூஜை: - நாகர்களால் பூஜித: - பூஜிக்கப்பட்டவனாகவும், அக்ஷயபி: - ஆசீர்வாதங்களால், அபிநந்தித: - ஸந்தோஷப்படுத்தப்பட்டவனாகவும், த்வியாபரணசங்க: - திவ்யமான ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப் பட்டவனாகவுமிருந்து கொண்டு, ப்ரஹ்மாத்மா - ஸந்தோஷங்கொண்ட மனதையுடையவனாய் நாகா - நாகர்களிடம், அமந்ய - விடைபெற்றுக் கொண்டு, நாகலோகாத் - நாகர்களுடைய உலகத்திலிருந்து, உதிஸ்தத் - மேலே கிளம்பினான்.

திவ்யானி அபரணானி, தை: சங்க: || ப்ரஹ்ம: அத்மா யச்ய ச: ||

29-30. ததா - அப்பொது, ஜலரஹ்ஷண: - தாமரைப் மலர் போன்ற கண்களையுடைய, க்ரூருந்ந: - பீமன், நாக: - நாகர்களால், ஜலாத் - ஜலத்திலிருந்து, உதிஸ்ய - மேலேதூக்கி தஸ்மிந்நேவ - அதே (முன் இருந்த) வநோதே: -

காட்டுப் பிரதேசத்திலேயே, **स्थापितः** - ஸ்தாபி க்
பட்டான் (வைக்கப்பட்டான்). **ते नागाश्च**-அந்த நாகர்களு
पाण्डवस्य - பீமன், **पश्यतः एव** - பார்த்துக்கொண்டிருக்க
பொழுதே, **अन्तर्दधिरे** - மறைந்தார்கள்.

जले रोहतीति=जलरुहं, तदिव ईक्षणं यस्य सः ॥

कुरूणां नन्दनः ॥

अन्तर्दधिरे - perf. III plu. of घा with **अन्तर** ॥

पाण्डवस्य पश्यतः:- Genitive absolute (**अनादरे षष्ठी**)

When contempt or disregard is to be shown the genitive absolute is used.

31. **ततः** - பிறகு, **महाबलः** - மிக்கபலமுள்ளவனும்,
महाबाहुः - பெரியகைகளையுடையவனுமாகிய, **कौन्तेयः** -
சுந்தியின் புத்ரனான, **भीमसेनः** - பீமஸேனன், **अञ्जसा** -
உடனே (சீக்கிரமாக) **उत्थाय** - எழுந்து, **मातुः** தாயினுடைய
अन्तिकं - ஸமீபத்திற்கு, **आजगाप** - வந்தான்.

32. **ततः** - பிறகு, **अरिविमर्दनः** - சத்துருக்களை நாசம்
செய்கின்ற, **सः** அந்த பீமன், **जननीं** - தாயையும், **ज्येष्ठं**
भ्रातरमेव च - மூத்த ஸ்வேறாதரனாகிய தாம்புத்திரரையும்,
अभिवाद्य - நமஸ்காரம் செய்து, **कनीयसः** - தம்பிகளை, **शिरस्सु-**
உச்சிகளில், **समाधाय** - முகர்ந்து, **स्थितः** - இருந்தான்.

अरीणां विमर्दनः ॥ अनिशयेन वृद्धः=ज्येष्ठः, तम् ॥

अतिशयेन युवानः, कनीयांसः, तान् ॥

ज्येष्ठम् superlative of **वृद्ध** ॥ **कनीयसः** - Compara-
tive of **युवन्** ॥ Degrees of comparison.

| | | |
|---------------|--------------------|--------------------|
| वृद्धः | वर्षीयान् } | वर्षिष्ठः } |
| | ज्यायान् } | ज्येष्ठः } |
| युवा | कनीयान् | कनिष्ठः |

33. **नरर्षभः** - மனிதச் சேர்ந்தவர்களான, **तैश्चापि** - அந்த ஸ்வேஹாதார்களாலும், **मात्रा सह** - தாயினாலும், **संपरिष्वक्तः** - ஆலிங்கனம் செய்து (தழுவி) கொள்ளப்பட்டான். **अन्योन्यगतसौहार्दात्** - ஒருவருக்கொருவரிடமுள்ள சினேகத்தினால், **दिष्ट्या** - நல்லகாலம், **दिष्ट्या** - நல்ல காலம், **इति** - என்று, **अब्रुवन्** - சொன்னார்கள்.

नराः ऋषभाः इव = नरर्षभाः, तैः ॥

अन्योन्यं गतं सौहार्दं, तस्मात् ॥ (सुहृदः भावः = सौहार्दम्) ॥

34. **ततः** - பிறகு, **महाबलपराक्रमः** - மிகுந்த பலத்தையும் பராக்கிரமத்தையுமுடைய, **भीमसेनश्च** - பீமஸேனனும், **तत्** - அந்த, **दुर्योधनविचेष्टितं सर्वं** - துர்யோதனனுடைய செய்கை எல்லாவற்றையும், **भ्रातॄणां** - ஸ்வேஹாதார்களுக்கு, **आचष्ट-** சொன்னான்.

बलं च पराक्रमश्च = बलपराक्रमौ, महान्तौ बलपराक्रमौ यस्य सः ॥

आचष्ट Imperfect III sing. of चक्ष् with आ.

आचक्षि आचक्ष्वहि आचक्ष्महि

आचष्टाः आचक्ष्थाम् आचक्ष्थुम्

आचष्ट आचक्ष्ताम् आचक्षत

भीमसेनः दुर्योधनविचेष्टितम् आचष्ट A. V.

भीमसेनेन दुर्योधन विचेष्टितम् आख्यायत P. V.

35. **पाण्डवः** - பீமன், **नागलोके** - நாகலோத்தில், **यत् वृत्तं** - எது நடந்ததோ, **तत्** - அந்த, **गुणदोषं सर्वं** - குணதோஷம் (நன்மை தீமை) இவைகள் எல்லாவற்றையும், **अपश्यत्** - பிச்சமில்லாமல், **अशेषेण** - பூர்ணமாக **कथयामास-** சொன்னான்.

गुणाश्च दोषाश्च, तेषां समाहारः ॥

36. ततः - பிறகு, युधिष्ठिरः राजा - யுதிஷ்டிர!
भीमं प्रेमनिदम्, अथवत् वचः - அர்த்தமுள்ள (உ
துள்ள) வார்த்தைகளை, आह - சொன்னார். तूष्णीं भः
மலிரு, इदं कार्यं - இந்தக் கார்யம், कथंचन - எந்த
லும், ते - உன்னால், न जल्प्यम् - சொல்லத்தகுந்ததெ

अर्थः अस्मिन् अस्तीति = अथवत् ॥

‘जल्प्यम्’ Potential participle of जल्प

G. P. ते जल्प्यम् Potential participles of जल्प
the genitive or instrumental of the agent of
action.

36½. इतः प्रभृति - இனி மேல், अन्योन्यम्
ஒரு வருக்கொவவர் ஆதரவுள்ளவர்களாய் (ஜாக்க
யாக), कौन्तेयं - பீமனை, रक्षत - காப்பாற்றுகங்கள்.

कौन्तेयं रक्षत A. V. कौन्तेयः युष्माभिः रक्ष्यताम् ।

37-37½. एवम् - இவ்விதம், उक्त्वा - சொல்லிச்
महाबाहुः - பெரியகைகளையுடைய, धर्मराजः युधिष्ठिरः -
ராஜரான (தர்மத்தினால் விளங்குகின்ற) யுதிஷ்டிரர்,
அது முதற்கொண்டு, सर्वैः भ्रातृभिः - எல்லா ஸகோதர
களோடும், सहितः - கூடியவராய், अप्रमत्तः - ஜாக்கி
யாக, अभवत् - இருந்தார்.

38-38½. ते पाण्डवाः - அந்தப் பாண்டவர்கள், य
எப்பொழுது, अवगताः - (பீமனுடைய செய்தியை) தெ
கொண்டார்களோ, तदा - அப்பொழுது, मन्त्ररक्षणे - ர
யத்தை ரக்ஷிக்கும் விஷயத்தில், प्रयताः - ஜாக்கிரதை
களாயிருந்து கொண்டு, तस्य - அந்த பீமனைப்பற்றியு
‘तत् कर्म’ - {அந்தச் செய்கையை, बहुलं न त्वेव चक्रुः - வெ
படுத்தவேயில்லை.

अवगता: is used in the sense of अवगतवन्तः ॥

मन्त्रस्य रक्षणं, तस्मिन् ॥

39. धर्मात्मा - தர்மபுத்தியுள்ளவரும், मतिमान् - புத்தி
சாலியுமாகிய, विदुरः - விதூரர், तेषां - அவர்களுக்கு மதி -
புத்தியை, प्रददौ - புகட்டினார். (உபதேசம் செய்து
வந்தார்).

40. दुर्योधनोऽपि - துர்யோதனனும், तं पाण्डवं - அந்த
பீமனை, पुनरागतं - மறுபடியும் திரும்பிவந்தவனாக, दृष्ट्वा -
பார்த்து, अहन्यहनि - ஒவ்வொருநாளும், एवं - இந்த விஷய
மாக, चिन्तयन् - நினைத்துக்கொண்டும், निश्वसन् च - பெரு
மூச்சு விட்டுக்கொண்டும், तप्यते - வருந்தினான்.

Note the declension of 'अहन'

41. राजा - அரசனாகிய திருகராஷ்டிரன், अतिदुर्मदान् -
அதிகமான கர்வமுள்ளவர்களும், क्रीडमानान् - விளையாடும்
குணமுள்ளவர்களுமான, तान् कुमारान् - அந்தக் குமாரர்களை,
दृष्ट्वा - பார்த்து, शिक्षार्थं - (அவர்களுக்கு வில்வித்தையை)
கற்பிப்பதற்காக, शरस्तम्भे - நாணல் ஸ்தம்பத்தில், समुद्भूत-
பிறந்தவரும், वेदशास्त्रार्थपारंग - வேதசாஸ்திர விஷயங்களின்
கரைகண்டவருமாகிய, गौतमं - கோதம குமத்தில் பிறந்த
கிருபாசார்யரை, गुरुम् - குருவாக, अन्विष्य - தேடி, तान् -
அவர்களை, न्यवेदयत् - (அவரிடம்) ஒப்புவித்தார்.

अत्यन्तं दुर्मदाः, तान् ॥ शिक्षार्थं=शिक्षार्थम् ॥

—मस्य गोत्रापत्यं पुमान्=गौतमः, तम्॥

Examine the declension of this word गौतम

गौतमः

गौतमौ

गौतमा

गौतमम्

॥

गौतमा

N. B. 'गौतम' is changed to गोतम in the plu.

N. B. क्रीडामानान् (चानशन्तम्) this is not the Atmanepada present participle of क्रीड् ॥ This is quite defferent from the Atma. pre. part.

All the roots take the termination आन(चानश्) to express disposition (C- F.) ताच्छील्य

वयोवचनशक्तिषु चानश् ॥ (अष्टाध्यायी.)

वेदाश्च शास्त्रार्थाश्च, तेषां पारं गच्छतीति, तम् ॥

42. राज्ञा - அரசனால், तस्मै - அவருக்கு, निवेदिताः - தெரிவிக்கப்பட்ட (அவரிடத்தில் ஒப்பிவிக்கப்பட்ட), ते - அந்த, 'कुरवः सर्वे' - கௌரவர்கள் யாவரும், निष्ठिताः - நியமங்கனையுடையவர்களாய், कृपात् - கிருபாசார்யரிடமிருந்த धनुर्वेदं - ஸில்வித்தையை, अधिजग्मुः - கற்றுக்கொண்டார்கள்.

कुरोः गोत्रापत्यं पुमान् = कौरव्यः ॥

कुरोः गोत्रापत्यानि पुमांसः = कुरवः ॥

Note the declension of the word कौरव्य

| | | |
|----------|---------|-------------|
| कौरव्यः | कौरव्यौ | कुरवः |
| कौरव्यम् | , | कुरुन् etc. |

N. B. कौरव्य is changed into कुरु in the plu.

अधिजग्मुः Perfect III plu. of गम् with अधि .

ते धनुर्वेदम् अधिजग्मुः A.V. तैः धनुर्वेदः अधिजग्मे P.V.

இவ்விதம் 139வது அத்தியாயம் முற்றிற்று.

